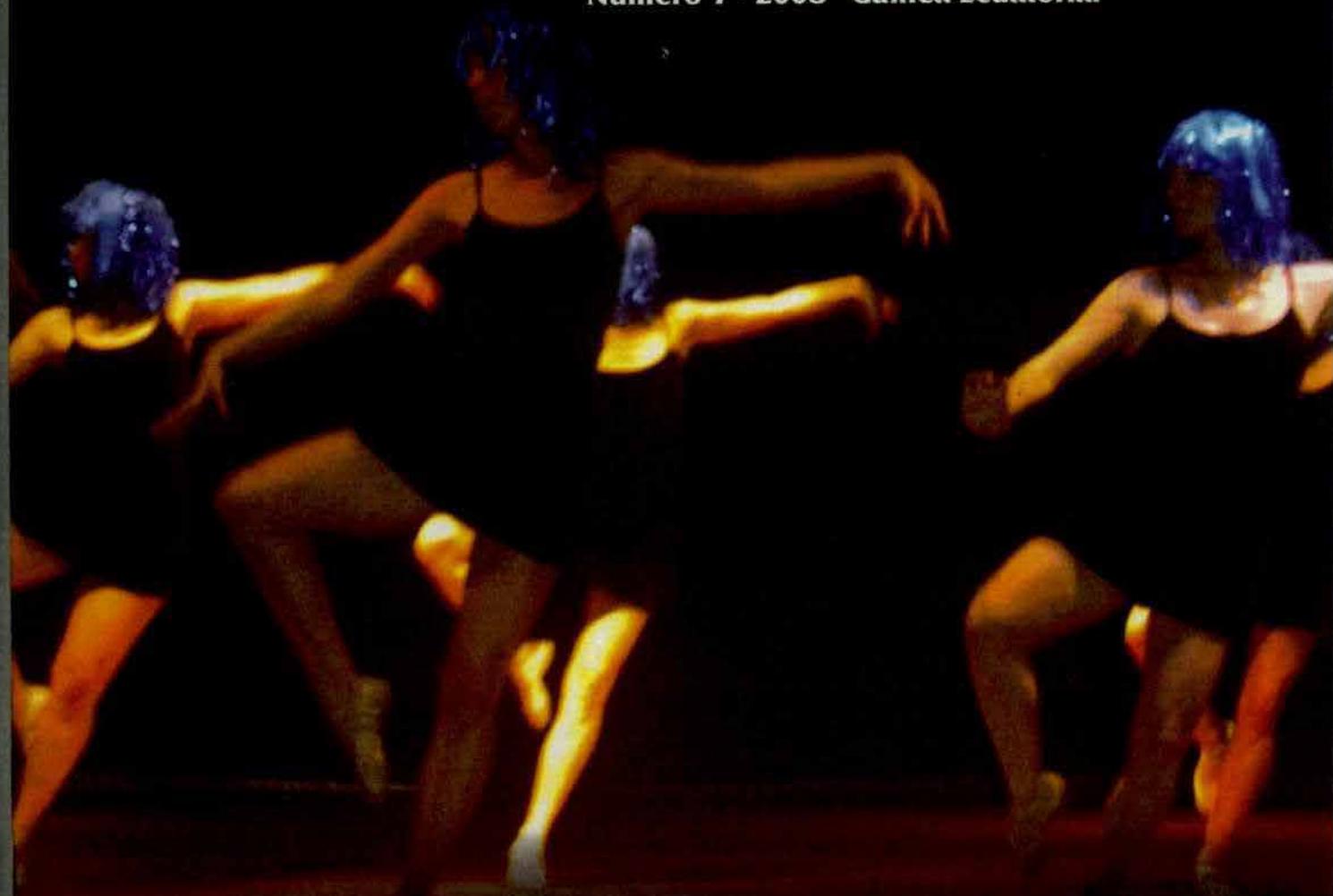




el árbol del Centro

Revista del Centro Cultural Español de Malabo
Número 7 · 2008 · Guinea Ecuatorial



5º aniversario CCEM

1º Festival Latinoamericano en Malabo

Mbini, cazadores de imágenes en GE

Concurso de lengua y literatura

Semana de la mujer

Convenios entre la AECID en GE y Ayuda en Acción

EL ÁRBOL DEL CENTRO
LA REVISTA DEL CENTRO CULTURAL
ESPAÑOL DE MALABO (CEEM)

Presentación por Gloria Nistal

Noticias del CCEM

2 Noticias breves, por Carlos Nvo y Eloísa Vaello

Noticias OTC

18 Presentación de Proyectos de Educación, Salud y Género por Lucía Ongil

22 Aumento de las capacidades económicas por Marcos Manuel Ndong y Lucía Ongil

25 Reforma del Sistema Educativo Ecuatoguineano por Antonio Lara

27 Noticias breves

El español en Guinea Ecuatorial

27 Guinea Ecuatorial y la enseñanza de ELE en el continente africano por Guillermo Pié Jahn

La casa de la palabra

32 El "NDONG-MBA" ¿Baile de los muertos? por Salustiano-Oyono Nguema Mangué

33 Brujería y justicia en Guinea Ecuatorial por José Fernando Siale Djangani

35 O me muero por Buenaventura Moswi M'Asumu

39 Tiempo, memoria y espejismos por Mitoha Ondoó Ayekaba

41 III Aniversario de Bocamandja por Recaredo Silebo Boturu

42 Actividades del Laboratorio de Recursos orales en los Centros Culturales Españoles de Guinea Ecuatorial

De libros y Conferencias

48 Ferrán Iniesta: La Negritud Egipcia por Eloísa Vaello

Cuentos crudos por Alfonso Carnicero Izquierdo

49 EKOMO por Guillermo Pié Jahn

El Metro por Gloria Nistal

51 El Porteador de Marlow, Canción negra sin color por Gloria Nistal

Equinoccio. Poesía Hispanocamerunesa por Guillermo Pié Jahn

52 La colonización Española en Guinea Ecuatorial por Gloria Nistal

53 La situación del español en África por Gloria Nistal

Autorretrato con un infiel

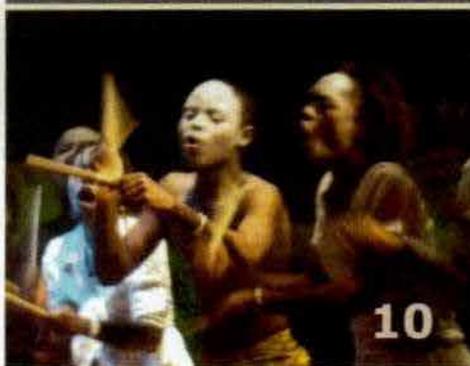
por Carlos Ona Borjesá

54 Tomás Sankara: La tragedia de un hombre íntegro por César A. Mba Abogo

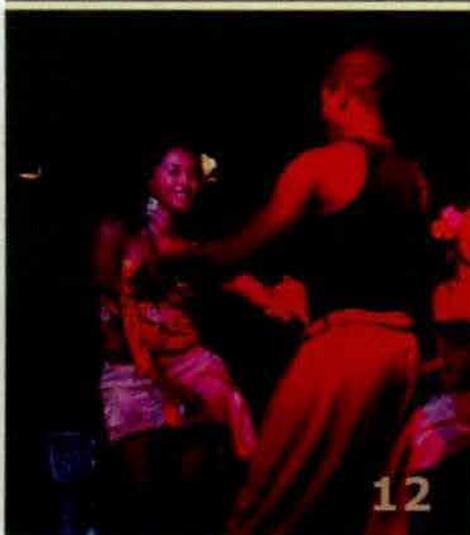
Direcciones de interés



MBINI preparando la Expo de Bata.



BOCAMANDJA. El secreto de las sombras.



Festival Latino. Lambada. Brasil.



14 Festival Rap. Bako y Chojín en un momento de la mesa redonda.



16 Un primer paso. Eloísa, Papi, Gloria y Mené.



18 Noticias OTC



30 DELE



48 Conferencia Ferrán Iniesta.



Edita:

Centro Cultural Español de Malabo
Carretera del Aeropuerto s/n - Malabo
Apartado de Correos 180
Telef: 240 092186. Fax: 240 093275

Correo electrónico: secretaria.ccem@orange.gq

Dirección: Gloria Nistal
Directora del CCEM

Consejo Asesor:
Teresa Siles, José Ramón Trujillo,
Basilio Rodríguez, Emilio Porta

Producción y Diseño:
Número Uno Editorial

Dep. Legal: M-30.496-2005

Fotografías:

Carlos Loribo, Gloria Nistal, Carlos Nvo,
Lucía Ongil, Eloísa Vaello y Flory Torrès

Coordinadores de Secciones:

Actividades CCEM: Carlos Nvo y Eloísa Vaello

Noticias OTC: Lucía Ongil

El español en Guinea: Guillermo Pié Jahn

La Casa de la Palabra:

Gloria Nistal y Eloísa Vaello

De libros y conferencias: Gloria Nistal,
Guillermo Pié Jahn y Eloísa Vaello

Direcciones de interés: Guillermo Pié Jahn

Colaboran en este número:

Alfonso Carnicero, Nánay-Menemól Lédjam,
Carlos Loribo, César A. Mba Abogo,
Mitoha Ondo'o, Buenaventura Moswi,
Gloria Nistal, Carlos Nvo, Lucas Old,
Carlos Oná, Florencio Ondó,
Salustiano Oyono, Guillermo Pié Jahn,
Quimantú Segura, José Fernando Siale,
Recaredo Silebo, Eloísa Vaello
y Alba Valenciano

El Árbol del Centro

La revista del CCEM

por Gloria Nistal
Directora del CCEM



El Árbol del Centro Cultural Español de Malabo (CCEM) es un lugar de encuentro y los malabesíes, niños, jóvenes, adultos, hombres y mujeres se dan aquí cita.

Alrededor del maravilloso Árbol del Centro se respira vida.

Con frecuencia los colegios de la Isla visitan el Centro para pasar un rato agradable a la sombra de este árbol que es sin duda querido y admirado por todos y, probablemente, el más fotografiado de todo Malabo. Al lado del árbol, en esa peculiar casa de la palabra que construimos para hermanar la arquitectura y las costumbres africanas con las europeas, durante los últimos meses ha estado ensayando el Ballet Nacional de Guinea Ecuatorial, CEIBA. La compañía es el magnífico resultado de la iniciativa gubernamental de reunir a expertos percusionistas y bailarines de las distintas etnias de Guinea Ecuatorial para consolidar un grupo tradicional cohesionado, que representará sin duda brillantemente el pabellón de Guinea Ecuatorial en la "expo del agua, Zaragoza 2008", durante los meses del verano.

Las actividades que se realizan en el exterior, en el jardín, al lado del árbol, durante la estación seca o cuando el tiempo en la húmeda lo permite, son muy diversas: desde clases de dibujo para niños, de la mano del premiado dibujante de cómic, Ramón Esono; juegos de akong, ping pong, o fútbolín; pasando por grupos espontáneos de jóvenes que organizan el estudio al aire libre en mesas que ellos mismos trasladan a las zonas menos soleadas en las horas de mayor calor o a las más alumbradas cuando cae la tarde; hasta llegar a ensayos del grupo Séptimo Arte, un grupo guineano joven, dinámico, con ganas de trabajar, que ensaya variadas coreografías de baile, teatro, música y mimo y que tiene un enorme predicamento entre la juventud, de modo que cada vez que hacen sus representaciones está garantizada una asistencia multitudinaria.

Dos actividades múltiples y únicas hemos organizado en este periodo también cerca del árbol: el quinto aniversario de la inauguración del Centro Cul-

tural Español de Malabo, el día 15 de febrero de 2008, y durante la segunda quincena de abril, el primer Festival Latinoamericano de Malabo.

De ambas actividades se da cumplida cuenta en las páginas interiores, pero no queremos dejar al menos de enumerarlas. Durante la semana del V Aniversario del CCEM hubo actividades para todos. Juegos para niños concluidos con el reparto de material escolar, de ocio y desayunos para cuatrocientos niños. Se celebró la primera exposición y venta realizada por las alumnas del taller de artesanía para mujeres, liderado por la cooperante Flory Torrès. El éxito estuvo garantizado y el grupo se consolida con fuerza. Después de sus primeras ventas, tienen en proyecto la realización de un marchamo que dé fe de la fabricación artesana de las piezas. Algunas de estas mujeres por primera vez recibieron, con enorme alegría, un pago económico por su trabajo. Se inauguró una exposición de fotografía, "100% Guinea", presentada por el fotógrafo guineano residente en España, Arturo Bibang, que también impartió un curso de fotografía digital. El grupo Bocamandja representó su obra "Desterrando las anclas", en pro de la igualdad de la mujer y en contra de la violencia de género. El ballet tradicional Mbatawe hizo disfrutar a todo el público con su genuina música y sus baleles africanos. El plato fuerte estuvo a cargo del joven grupo de mujeres "Bailarinas por los tejados", que vino de España y conquistó a todos con su puesta en escena multidisciplinar, utilizando DJ en vivo, proyecciones en vídeo, teatro, mimo, música neoclásica y rap.

El Primer Festival Latinoamericano se organizó bajo el inagotable empuje y la dirección de la cooperante hondureña, Flory Torrès. Durante dos semanas cada uno de los colaboradores, totalmente desinteresados, de los trece países latinoamericanos representados, presentó en sesiones audiovisuales la riqueza geográfica, natural, étnica, lingüística, urbana, artística y cultural de su propio país de origen. Hubo también exposición de artesanía, exposición de fotografías e iconos patrios. Los dos fines de semana se dedicaron a los aspectos

Noticias

más lúdicos: música, canción, baile, tómbola, gastronomía y mucha alegría e intercambio entre las cuatrocientos cincuenta personas presentes el día de la clausura, fundamentalmente latinoamericanos, españoles y guineanos. La evaluación del Festival fue unánime y la conclusión única: "el año que viene hay que repetirlo". Otra actividad estrella en este periodo ha sido la exposición "Mbini, cazadores de imágenes en GE", proyecto de investigación y recuperación de las cintas y fotografías realizadas por Manuel Hernández San Juan de 1944 a 1946 en Guinea Ecuatorial. El importante proyecto fue emotivamente presentado por Pere Ortín, quien junto a Vic Pereiró, ha dedicado 10 años a la realización de ese trabajo.

También por primera vez en el CCEM se ha organizado el primer Concurso de Lengua y Literatura. Durante todos los miércoles del mes de abril diferentes colegios tanto públicos como concertados han competido hasta llegar a la final, que coincidió con el día mundial del libro y de los derechos de autor. Ideado por Carlos Damián Loribo y liderado conjuntamente con Eloísa Vaello, la actividad ha resultado un éxito completo, que no hay más remedio que seguir repitiendo en esas y otras materias.

La Semana de la mujer este año ha sido especialmente activa y se ha realizado en gran parte en colaboración con el Ministerio de Asuntos Sociales y Promoción de la Mujer de Guinea Ecuatorial. Las actividades incluyeron conferencias, cine, teatro, música, discursos y mesas redondas.

En lo que se refiere a las actividades de la Oficina Técnica de Cooperación para el Desarrollo (OTC) de Guinea Ecuatorial, se destacan, entre sus muchos proyectos, los Convenios entre la AECID en Guinea Ecuatorial y la ONGD Ayuda en Acción.

Nuestros compromisos siguen en pie, trabajamos para el desarrollo cultural sostenible en Guinea Ecuatorial, creemos estar haciendo cooperación cultural para el desarrollo, pero nada de ello sería posible sin el entusiasmo de los trabajadores del CCEM y el apoyo constante de los cientos de personas que a diario se acercan al árbol del Centro y trabajan codo a codo con todos nosotros por Guinea Ecuatorial.

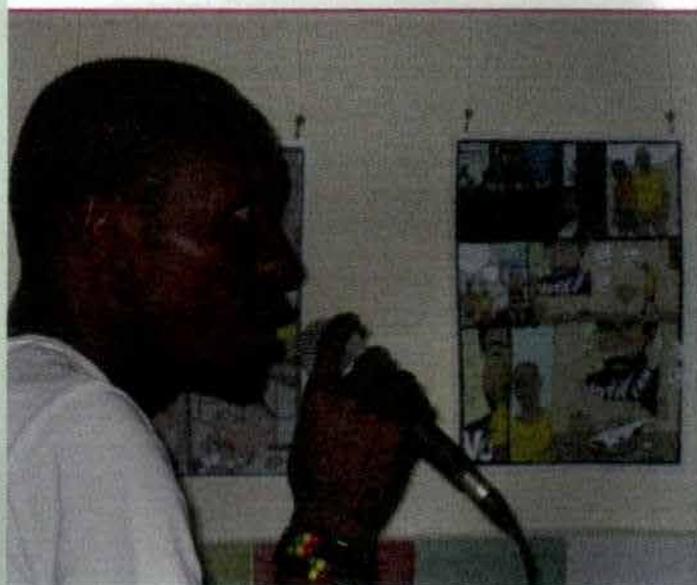
*Al cierre de esta edición (junio 2008) quisiera dar dos noticias muy recientes. La primera se refiere a la concesión de un **premio a nuestra querida revista "El árbol"**, por parte de la Asociación de la Prensa de Guinea Ecuatorial (ASOPGE), con motivo del Día internacional de la Libertad de Prensa. Y la segunda tiene relación con mi despedida, dado que **dejo definitivamente mi labor como directora del Centro Cultural Español de Malabo el 31 de julio**. Ha sido para mí un enorme orgullo estar durante estos más de cuatro años al frente de esta impresionante y dinámica institución. Sólo dejo lugares y personas queridas y debo decir que jamás olvidaré este maravilloso país, que considero como mi propio país. Muchas gracias a todos y cada uno de los que día a día lo construyen. Adelante Guinea, estás llena de futuro".

ACTIVIDADES DEL CENTRO. Enero, febrero, marzo y abril 2008

1. ARTES PLÁSTICAS

Dos son las exposiciones de artes plásticas de las que hemos disfrutado en el Centro Cultural Español de Malabo durante los meses de marzo y abril.

El viernes 14 de marzo se inauguró la exposición **LOS ASESINOS DE MI INTELIGENCIA**, del dibujante de COMICS, Ramón Esono Ebalé. El artista, premiado en diversos certámenes internacionales, presentó en exclusiva para el Centro Cultural Español, las 11 láminas que conforman la historia de "Los asesinos de mi inteligencia", o cómo la lucha diaria por la supervivencia en una ciudad cualquiera de un país cualquiera de África, va anulando las posibilidades de un crecimiento inteligente. Aprovechando la ocasión de la exposición, se presentaron algunas de las obras de Ramón que ya habían sido galardonadas previamente en



del CCEM

Redactores: Carlos Nvo y Eloísa Vaello
Fotos: Gloria Nistal, Carlos Nvo y Damián Loribo



El Centro Cultural Español de Malabo ofrece a la comunidad guineoecuatorial una importantísima y variada programación cultural, encaminada a satisfacer las necesidades de quienes acuden asiduamente a sus instalaciones en demanda de actividades tan variadas como necesarias de diferentes artes y géneros. Aparecen en esta sección las reseñas de las actividades más notorias, documentación gráfica de otras muchas y una completa memoria de la totalidad de actos programados.

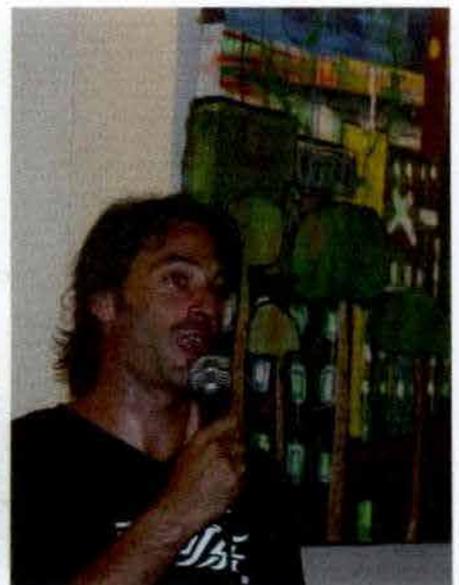
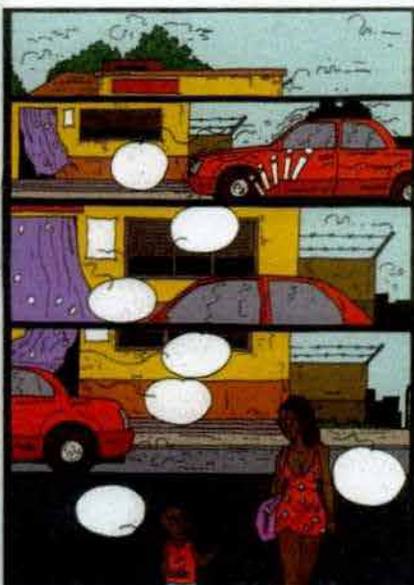
diversos concursos internacionales. "Votez, encore et encore" (ganador en el festival África e Mediterraneo, Italia) sobre las numerosas elecciones ficticias que se celebran en países supuestamente democráticos. "El despertar de Ayoko" (ganador en el festival de Cocobulles, Costa de Marfil) que versa sobre la explotación sexual y la esclavitud a la que son sometidas las niñas que vienen de otros países a través de redes y mafias de explotación y por último "El Plan B" (ganador en el festival de Angou-

leme, Francia) sobre la inmigración y la espera.

Los dibujos de Ramón, a través de planos de todo tipo, tomas en picado y contrapicado, americanos y primeros planos, cuentan una historia principal con transiciones que traen a colación temas secundarios. Lo que cuenta Ramón a través de sus dibujos es una realidad dura, cruda e insultante: una sociedad despiadada, cuya religión es lo puro material y cuyo icono es el teléfono móvil. Unos barrios pobres y sucios donde la

supervivencia es una ley y la amistad un pasaporte con el visado caducado.

El viernes 11 de abril, se inauguraba la exposición PINTADO EN MALABO III. Pintado en Malabo III no alude al barrio Malabo III, como muchos se preguntan, sino a la tercera de una serie de exposiciones que hemos dedicado en el Centro a artistas no guineanos, pero residentes en Malabo. En este caso, se trataba del pintor español Luis Ruíz, que nos trae unos impresionantes cuadros de grandes dimensiones en los cua-



Noticias del CCEM

les Luis ha utilizado materiales principalmente naturales que le han inspirado desde su llegada a Malabo: pigmentos, semillas, tierras, telas... todo lo que ha encontrado en el exterior le ha servido para retratar sus paisajes interiores.

2. CINE Y AUDIOVISUALES

MBINI. CAZADORES DE IMÁGENES EN GUINEA ECUATORIAL

Imagina que eres ciego y dejas de serlo.

Imagina que ves algo por primera vez.

Imagina que ves algo grande.

Una familia. Un pueblo. Un país. Un continente.

Imagina que ves África por primera vez.

Deja de imaginar: es el 17 de diciembre de 1944, tu barco acaba de llegar a Santa Isabel, la capital de la antigua Guinea Española.

Estas son las palabras con las que se abre la película "Cazadores de Imágenes", una de las 5 películas incluidas en el libro/DVD "Mbini, cazadores de imágenes en Guinea Ecuatorial", con cuya presentación iniciaron el año los Centros Culturales Españoles de Malabo y Bata.

"Mbini, cazadores de imágenes en Guinea Ecuatorial" es un libro/DVD

resultado de un proyecto de investigación al que el periodista Pere Ortín y el diseñador Vic Pereiró, así como el resto del equipo de la productora We Are Here! Films, han dedicado 10 años de trabajo. Un trabajo laborioso, milimétrico y apasionante que ha consistido en recuperar las imágenes, tanto fotográficas como audiovisuales, que realizó, entre los años 1944 y 1946, la expedición a Guinea liderada por el cineasta Manuel Hernández San Juan. Pero no se han quedado exclusivamente en la restauración, que lo han hecho, sino que han reprocesado las imágenes para ofrecer un producto visualmente atractivo al espectador del siglo XXI. También las han analizado como pieza básica en la construcción del imaginario con el que Europa miró a África, y por tanto, con el que España miró a Guinea.

Manuel Hernández San Juan es un cineasta que junto a los otros miembros de su equipo, viajaba a Guinea y a África por primera vez. Lo hacía con el encargo del gobierno español de aquella época de filmar y fotografiar las tierras y las gentes de la entonces Guinea Española. Con sus películas y fotografías, y las de tantos otros cineastas que hacían el mismo

trabajo bajo los encargos respectivos de los gobiernos alemán, francés o inglés... Con su visión y su mirada de Guinea y de África, se construyó el sistema de imágenes, símbolos y valores que sigue todavía vivo en gran parte de las sociedades europeas.

Es importante recalcar que el trabajo de Pere Ortín y Vic Pereiró se ha centrado en recuperar las imágenes y analizarlas siempre desde la óptica de la imagen audiovisual y su calidad como fotografía o como película. Como él ha estado comentando en la presentación del libro aquí en Malabo y en Bata, ellos no son historiadores, ni antropólogos ni politólogos y su trabajo no es analizar las imágenes desde esas ramas del saber, sino desde aquella rama en la que son expertos: la imagen.

Con la presencia de Pere Ortín, uno de los autores del libro/DVD, la presentación comenzó el día 15 de enero en Malabo y el día 21 de enero en Bata. Pere Ortín estuvo presentando el libro/DVD, así como inaugurando una exposición de 40 fotografías seleccionadas del archivo fotográfico recuperado. Tanto el salón de actos de Bata como el de Malabo estaban abarrotados y el público asis-



2008

Actividades principales

tía maravillado a la proyección de unas seleccionadas del archivo fotográfico recuperado. Tanto el salón de actos de Bata como el de Malabo estaban abarrotados y el público asistía maravillado a la proyección de unas imágenes que era la primera vez que se veían en Guinea. Unas imágenes que mostraban a los que podían ser nuestros abuelos, nuestros parientes del pueblo, nuestros modos de vida tal y como eran hace 62 años.

En la presentación del libro e inauguración de la exposición, destacar la presencia del Excmo. Sr. D. Federico Abaga, Secretario de Estado de Información, Cultura y Turismo, así como el Ilmo. Sr. D. Rufino Ndong, Director General de Cultura y el Ilmo. Sr. D. Bernardino Nze Biyoha, Director de Cultura Iberoamericana. También estaban presentes numerosos representantes de la Prensa, de la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial y de la Embajada Española. Durante otros dos días, Pere Ortín impartió un taller sobre el proceso que se ha seguido para restaurar las imágenes, así como sobre el papel de estas imágenes en la construcción del Imaginario Africano. Por último, el ciclo de actividades se cerró con una sesión de cine documental en la que se pro-

yectaron algunas de las películas restauradas tal y como fueron presentadas en su momento original, en los años 40.

Todas las actividades fueron un éxito, tanto por el numeroso público que asistió a las mismas, como por las impresiones de unos espectadores fascinados por unas imágenes que son una mirada enamorada del continente africano y de Guinea de un cineasta llamado Manuel Hernández San Juan.

Y al mismo tiempo, esta proyección de sus imágenes aquí en Guinea, en el año 2008, han sido un homenaje a Manuel, que tras colaborar estrechamente con sus recuerdos y sus historias con Pere y Vic, falleció el pasado año 2007. Ahora se hace realidad uno de sus sueños, que sus películas, sus fotografías, sus imágenes, sus miradas, pudieran ser visionadas en el lugar que fue origen de las mismas: Guinea Ecuatorial.

CINECLUB: CINE CON Ñ DESDE MADRID A BUENOS AIRES.

El cineclub se ha reanudado desde enero bajo un denominador común: "Cine con ñ: desde Madrid a Buenos Aires." Como el nombre del ciclo indica, se han proyectado una serie de películas españolas e iberoamericanas todas ellas de los últimos 5 ó 6 años, y todas ellas con las características de haber tenido una buena repercusión entre la crítica especializada y también entre el público.

El ciclo empezó con **Amores Perros**, una cinta mejicana que fue el debut de Alejandro González Iñárritu, un debut magistral que alcanzó el reconocimiento del público y de la crítica. A esta película moderna, visualmente agresiva y construida de modo circular en torno a un accidente le siguió la proyección de **Solas**. Solas es también el magistral debut



Noticias del CCEM

del director español Benito Zambrano, y como en el caso de **Amores Perros**, con esta película logró el reconocimiento de crítica y público. Una película entrañable que muestra el lado íntimo y doloroso de una madre y su hija que enfocan de modo opuesto su vida situada en ambos casos en el lado de los perdedores. La película con la que cerramos enero fue **Un lugar en el mundo**, una película maravillosa y emocionante del siempre destacable director argentino Adolfo Aristarain. Una película que gira en torno a 3 personajes magníficamente interpretados por Federico Luppi, Cecilia Roth y José Sacristán. Personajes que todavía creen en las utopías y en las posibilidades de construir un mundo basado en unos ideales de justicia, compromiso e igualdad.

En febrero se proyectaron tres películas brasileñas: la primera fue **Ciudad de Dios**, del director Fernando Meirelles. Una película con un ritmo agresivo y trepidante que cuenta la historia de Ze Pequeno y como pudo sobrevivir con su cámara de fotos a la vida de uno de los barrios más complicados y violentos de Rio. La siguiente película, basada en un hecho real que conmocionó a Bra-

sil y al mundo fue **Carandiru**, de Héctor Babenco. Cuenta la película la vida de una de las cárceles más emblemáticas de Brasil, y como un día de octubre de 1992, la policía masacró a más de 100 presos desarmados. Por último se ha proyectado **Estación Central de Brasil**, de Walter Salles, una entrañable historia de amistad y ternura que muestra el lado más humano de dos personajes perdidos y desamparados.

En marzo se abrió un paréntesis en el cineclub para proyectar un miniciclo sobre cine en femenino, y el cine con ñ se reanudó en el mes de abril, en el que las 4 películas que se proyectaron, en honor al festival latino, que se celebró en el centro por primera vez en la última quincena de abril, fueron latinoamericanas. En concreto pudimos disfrutar con **Buena Vista Social Club**, una maravillosa mirada de Win Wenders sobre la música cubana. Desde el son al bolero o al cha cha cha... la película nos muestra a Compay Segundo, Rubén González, Ibrahim Ferrer, Omara Portuondo y otros grandes de la música cubana en su salsa, cantando con el alma y el corazón en la mano. También se proyectó **Diarios de Motocicleta**, de

Walter Salles, película entrañable que sigue a Ernesto Che Guevara en su primer viaje por el continente americano, viaje que le hizo tomar conciencia de las injusticias sociales, de la pobreza y del dolor del continente que tanto amaba, marcándole para siempre y convirtiéndose en el germen de su actividad como soñador y revolucionario. También vimos la película de Eliseo Subiela que se ha convertido en un clásico: **El lado oscuro del corazón**, con poemas de Benedetti y Girondo y un documental brasileño, llamado **Edificio Master**, que muestra el día a día o el particular microcosmos de los habitantes de un gran edificio en Rio de Janeiro.

Además del cineclub y del cine infantil y de fin de semana, en febrero se proyectó la película **Beloved** de Jonathan Demme, con motivo de la celebración del Mes de la Historia Negra organizado por la embajada de Estados Unidos en Guinea Ecuatorial. La película está basada en el libro del mismo título de la premio nobel Toni Morrison, y la presentación de la película y del acto corrió a cargo de César A. Mba Abogo, representante de la Embajada de Estados Unidos en Malabo.



3. COLABORACIONES INSTITUCIONALES

Es importante remarcar las diferentes actividades que el Centro organiza colaborando con las instituciones guineanas o internacionales, o aquellas en las que el centro cede sus instalaciones.

Por ejemplo, desde el mes de Enero se inicia una colaboración muy especial con el Ministerio de Información, Cultura y Turismo de Guinea Ecuatorial. Este ministerio, en representación del gobierno de Guinea, ha puesto en marcha el Ballet Nacional CEIBA, creado especialmente con motivo de la participación de Guinea Ecuatorial en la Expo Universal 2008, que se va a celebrar entre los meses de junio y agosto en Zaragoza. El ballet nacional CEIBA estará ensayando en la casa de la palabra hasta el momento en que partan para Zaragoza en junio. Como parte del acuerdo institucional, el ballet nacional CEIBA presentó su primer espectáculo en el Centro durante el mes de marzo.

Desde octubre de 2007 hasta el 25 de enero de 2008, ha tenido lugar el Curso de formación para la pri-

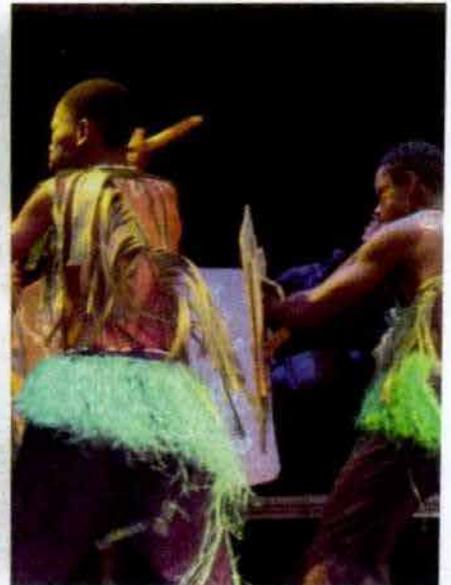
mera promoción de inspectores farmacéuticos de Guinea Ecuatorial (2007-2008). Celebrado diariamente durante cuatro meses en dos aulas del CCEM, la clausura se realizó en el salón de actos. Se entregaron 44 certificados a los alumnos que habían superado el curso. En el acto de clausura intervinieron el Ministro de Sanidad y Bienestar Social de GE, el Viceministro de Sanidad y Bienestar Social, el Director General de Farmacia, el representante de la Unicef y la Directora del CCEM. Al finalizar el acto el Ministerio ofreció un refrigerio en la sala de exposiciones del CCEM. El acto de clausura fue ampliamente cubierto por la prensa y grabado y emitido por la TVGE.

Los días 26 y 27 de febrero tuvo lugar la I Jornada Científica de clausura del proyecto "Fortalecimiento de la competencia científico técnica de los Recursos Humanos en enfermería hospitalaria del Sistema Público de Salud de la República de Guinea Ecuatorial", a cargo de la organización FUDEN. El objeto de las jornadas era presentar el balance de las actividades realizadas durante la ejecución de este proyecto financiado por la Oficina Técnica de Cooperación Española.

Durante los primeros días de marzo, en colaboración con el ICEF y con la embajada de Estados Unidos, el Centro Cultural Español ha patrocinado un concurso de cortos organizado por una ONG estadounidense y que bajo el denominador Global Sceneries, buscaba la participación de los jóvenes ecuatoguineanos en un concurso de guiones para Cortometrajes, cuyo tema central fuera relacionado con el SIDA. Tras la presentación del concurso en varios colegios e institutos se presentaron en el Centro Cultural Español más de 20 guiones que han sido enviados a través de la embajada de Estados Unidos a la ONG.

También durante los primeros días del mes de marzo, el CCEM ha colaborado con el Ministerio de Asuntos Sociales y Promoción de la Mujer (MINASPROM) en la organización de la Semana Internacional de la Mujer 2008.

En colaboración con la Federación Guineana de Balonvolea y el Ministerio de Educación, Ciencia y Deporte de Guinea Ecuatorial se ha impartido en el Centro Cultural Español de Malabo un seminario de formación de profesores de gimnasia y deporte.



Noticias del CCEM

También en el mes de abril se ha celebrado un seminario a cargo de la ONG SAFE BLOOD FOR AFRICA, para potenciar las medidas de seguridad en las transfusiones y análisis de sangre.

Finalmente se ha celebrado con la colaboración del CCEM y la OTC, un seminario sobre técnicas de estudio organizado por la UNED y por la UNGE.

MUSIQUEANDO

En colaboración con Casa África se ha trabajado durante el mes de Abril en un proyecto cuyo objetivo era poner en contacto a través de una videoconferencia a unos jóvenes africanos residentes en Canarias con unos jóvenes africanos de Malabo y de Bata. Después de que se pasaran información entre ellos acerca de su música y cantantes favoritos, el encuentro virtual se produjo el 25 de abril, con una videoconferencia a tres bandas, en la que confluyeron los chavales de Canarias, con los de Bata y los de Malabo. Tras unos inicios titubeantes, los jóvenes acabaron estableciendo una comunicación fluida, e incluso acabaron bailando cuando sonaron los temas que ellos habían escogido como favoritos.

4. EXTENSIONES CULTURALES

Las extensiones culturales son un modo de sacar al Centro fuera de sus instalaciones en Malabo, y llevar nuestras actividades culturales a los distintos pueblos de la isla. En enero se visitó el municipio de Moka donde el Centro Cultural Español de Malabo apoyó las actividades culturales organizadas por los jóvenes de dicho municipio, además de organizar una velada de música en play back. En marzo el Centro se desplazó al poblado de Musola donde también hubo cine, música y teatro. De modo similar, en Abril nos hemos ido a Luba aprovechando la celebración de las fiestas patronales de la capital ciudad. Se proyectó la película "Ni uno menos", del gran maestro chino Zang Yimou, que fue seguida con gran interés por muchísima gente. Tras la proyección de la peli la compañía Bocamandja estuvo representando la obra "Desterrando las anclas" y después hubo sesión de música y play back.

5. FORMACION: CLASES, SEMINARIOS Y TALLERES

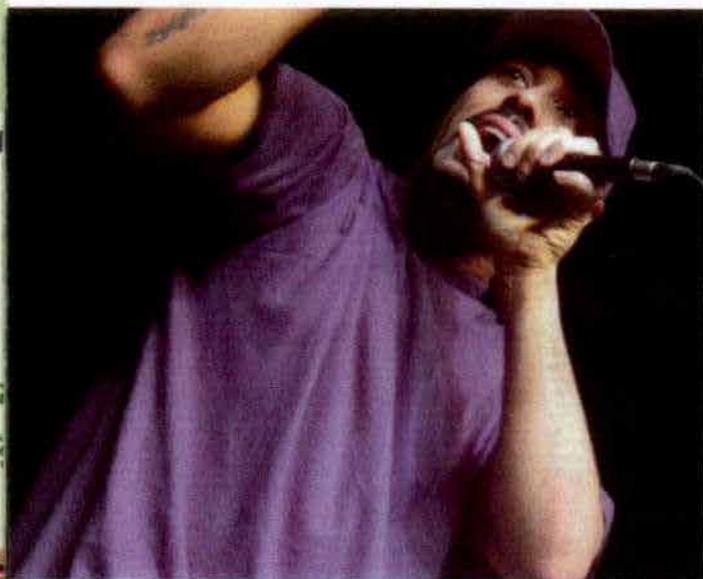
El Centro Cultural Español tiene la formación como uno de sus objeti-

vos centrales, a través de cursos más estables, o a través de seminarios o talleres más puntuales.

Uno de los talleres que se ha convertido en una actividad estable en el tiempo es el taller de manualidades (un taller para niños y otro para mujeres) impartidos los dos por Flory Torres.

Igualmente son estables los cursos de español que se celebran periódicamente en el Centro. Además se han reforzado con el apoyo del delegado del Instituto Cervantes en el Centro, y se ha ampliado la oferta con cursos de español para profesores de español como lengua extranjera. También se ofertan cursos de alfabetización, y se convocan los exámenes DELE.

También se ha puesto en marcha desde Enero un taller de rap, bajo el amplio denominador de Pensamiento Hip Hop, coordinado por Meko en su primera fase, y por Quimantú, desde mediados del mes de abril. El taller busca convertirse en un punto de encuentro entre los jóvenes raperos, principalmente aquellos que participaron en el Primer Festival de rap de Malabo, para que no queden, en saco roto todas las sinergias que allí confluyeron. Uno de los proyectos que ha surgido como fruto del taller es la puesta en marcha de un programa de radio dedicado al rap ecuatoguineano, que se va a presentar en Radio Asonga.



En el mes de febrero tuvimos además dos talleres de lujo aprovechando las correspondientes visitas de los artistas de bailarinas por el tejado y del fotógrafo Arturo Bibang. En el caso de las Bailarinas, estuvieron impartiendo un taller de teatro, danza y hiphop que terminó con una fiesta total en la que los alumnos presentaron al público el musical que montaron a lo largo de la semana que duró el taller. En cuanto a Arturo Bibang, estuvo impartiendo durante dos semanas un taller de fotografía, tanto digital como analógica, dirigido especialmente a los fotógrafos malabeños. La aceptación del curso fue también un éxito y ahora se está ya trabajando en una segunda fase, ya que cada uno de los participantes ha entregado un carrete o un cd con 20 fotografías, de las que Arturo hará una selección para una futura exposición de las mismas en el Centro.

También durante el mes de febrero se han puesto en marcha cursos de informática de nivel avanzado, destinados a reforzar la formación y a dar continuidad al aula informática. También a lo largo del mes de abril se ha celebrado en el Centro Cultural Español de Malabo el IV Torneo de Akong con la participación de 39 jugadores. Este torneo se puso en marcha con la finalidad de dar a

conocer este juego tradicional fang, muy extendido en sus diferentes variantes en toda África, y que despierta un gran interés entre la población malabeña. En relación a este torneo, a los premios tradicionales, se han añadido dos premios que sufragaba D. Francisco Maqueda, gran aficionado a este juego. Uno de ellos era para el participante más joven, y el otro era para la mujer que quedara en mejor posición. Mientras que el segundo quedó desierto al no inscribirse ninguna mujer en el concurso, el premio al concursante más joven recayó en Leví Elo Alogo. Y los ganadores fueron José Nka Obiang (cuarto puesto), Tomás Salvador Ayong (tercer puesto), Armando Tomás Michá (segundo puesto) y Marcos Ondo Elá (primer puesto).

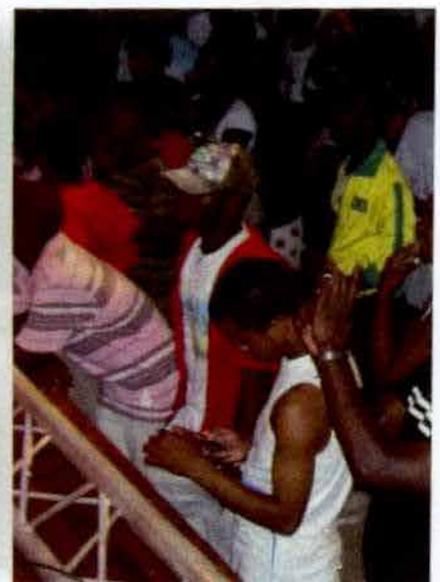
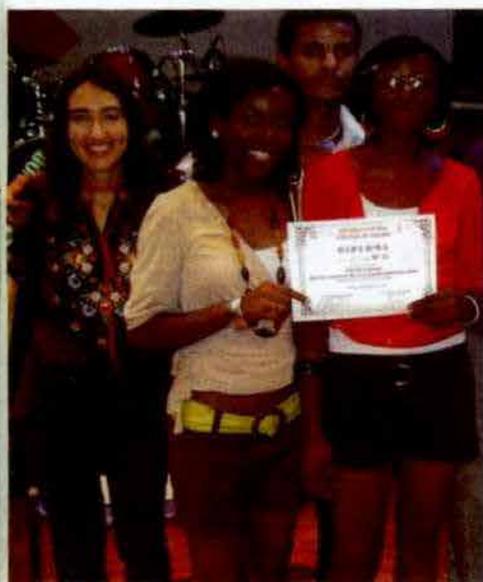
6. MÚSICA

Durante los días miércoles 26, jueves 27 y viernes 28 de marzo se celebraron con gran éxito de público y con muchísima expectación, las eliminatorias para el XIV festival de la canción hispana. Con la excepción del primer día, el nivel de los participantes fue buenísimo y esto hacía que la final fuera esperada con gran ansiedad. El viernes 28, tras el último

concierto, el jurado se reunió a deliberar para proceder a la lectura de los 11 finalistas. Los finalistas actuaron el domingo 30 de marzo ante un salón de actos abarrotado en el que no cabía ni un alfiler. Casi a las 11 de la noche finalizaba el concierto dando paso a la deliberación del jurado.

Con un público y unos artistas al borde del ataque de nervios, se hizo lectura de los ganadores que fueron Nubes de Esperanza con el tercer premio, Mati Talantino con el segundo premio y unas jovencísimas MG que se alzaron con el primer premio ante una gran ovación. Se da la circunstancia de que, por segundo año consecutivo, las ganadoras del concurso más conocido y esperado de Malabo son mujeres.

Otro concierto que consiguió un gran éxito de público y unos comentarios unánimemente positivos, fue el concierto de rap de "El Gladiador" y "Dos dados trucados". Ambos grupos habían participado en Noviembre 2007 en el primer festival de rap de Malabo, y desde entonces han trabajado mucho y han progresado enormemente. Fueron muy ágiles en el escenario y se intercambiaron varias veces unos con otros, además de destacar por unas letras comprometidas e incisivas



Noticias del CCEM

en la onda más clásica del Rap entendido como herramienta de lucha.

Otro concierto que consiguió un gran éxito de público fue con ocasión de la presentación del álbum musical que el Centro Cultural Español de Malabo ha grabado a todos los cantantes ganadores y finalistas del XIII Festival de la Canción Hispana entre los que estaban Néliida Car, The Brothers, Las Beyken, Inspiración, Elvidel, Dja Gabriel, Los Odd, One's Rock, Grupo Reto, y Domingo Cariosca. Al final del concierto se hizo entrega de un número 200 CDs a todos los artistas participantes en el mismo.

7. TEATRO Y DANZA

El pasado martes 1 de abril, celebrábamos en el Centro Cultural Español de Malabo, el tercer aniversario de Bocamandja, la compañía de teatro estable del Centro. Y en estos primeros meses del año 2008, además de celebrar exitosamente su III aniversario, han estado imparables sobre todo con 3 obras de teatro: Desterrando las anclas, Premio el travieso y El fracaso de las sombras.

"El fracaso de las sombras", del escritor guineano Juan Tomás Ávila Laurel narra la historia de Willi, un investigador estadounidense que,

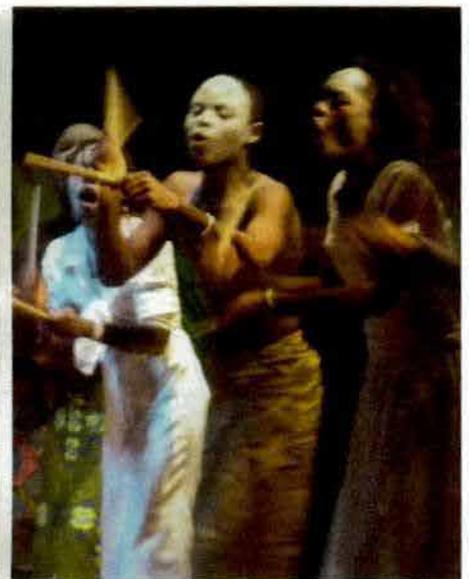
después de recorrer medio mundo, se encuentra con los rituales de una curandería y queda prendado por los mismos. Willi propone a la curandera que traiga los espíritus de: Voltaire, Cleopatra, Josefina, etc... La puesta en escena destaca por su coreografía repleta de cantos y bailes tradicionales así como por un texto inteligente y mordaz. Como no queremos contar más parte del argumento, simplemente decir que la representación de esta obra ha sido un éxito total de crítica y público y les ha supuesto a Bocamandja un premio/subvención por parte de la Embajada de Estados Unidos, para que puedan viajar a la isla de Annobon.

Otra obra teatral que ha estrenado Bocamandja es "Desterrando las anclas". Esta obra ha sido escrita y dirigida por el director de la compañía, Recaredo Silebó Boturu. Es una obra realizada expresamente para concienciar a la población sobre la lucha por la consecución de la igualdad de género y la erradicación de la violencia contra la mujer. Su estreno se realizó el viernes 15 de febrero coincidiendo con las jornadas de la celebración del V Aniversario del Centro Cultural Español de Malabo. Además del estreno, se ha representado en otros lugares como el colegio Virgen María de África, en el municipio de Rebola o en el Consejo de po-

blado de poblado de Musola.

También durante el mes de marzo Bocamandja ha estrenado una obra creada para el público infantil, "Premio, el travieso". La obra se ha representado durante los fines de semana en las mañanas de los niños con el objetivo de acercar el mundo del teatro a los niños y llevarles un mensaje de urbanidad y de buen comportamiento.

Pero no solo Bocamandja ha actuado en el Centro Cultural Español y en un intercambio con el Instituto Cultural de Expresión Francesa (ICEF), los amantes de teatro disfrutaron de la magnífica representación de la obra teatral "De noche justo antes de los bosques", del escritor francés Bernard-Marie Koltés. La obra es un monólogo, magníficamente interpretado por Pastor Tobachi Chalé, acompañado a las percusiones por Jérôme Toussaint. La acción está ambientada en París, donde un joven inmigrante africano vagabundea por las calles de la capital francesa, solitario y sin trabajo, hasta el momento en el que se encuentra con un desconocido. Éste encuentro marca el inicio de ese monólogo lleno de embriaguez y fiebre durante el cual el personaje, enigmático, nos hace partícipes de sus angustias, sus fracasos, sus miedos y sus sueños.



• Por otro lado, el sábado 29 de marzo tuvimos el honor de asistir a la presentación oficial ante el público del Centro Cultural Español y ante las autoridades guineanas, del Ballet Nacional CEIBA, que está ensayando desde hace varios meses en las instalaciones del Centro. El Ballet CEIBA presentó los espectáculos que están preparando para representar a Guinea Ecuatorial en la Exposición Universal de Zaragoza y que comprendían bailes y cantos tradicionales de todas las etnias de Guinea Ecuatorial.

Coincidiendo con las actividades culturales por motivo del V Aniversario del Centro Cultural, el Ballet Mbatawe ofreció al público asistente un espectáculo en la tarde del viernes 15 de febrero. El espectáculo tuvo un enorme éxito y consistió en bailes relacionados con historias y cuentos tradicionales fang. La actuación tuvo lugar en el patio del CCEM y dada la buena repercusión que tuvo, se organizó una segunda actuación en la tarde del 15 de marzo.

ABRIL: MES DEL LIBRO

Certamen literario 23 abril y concurso de Lengua y Literatura.

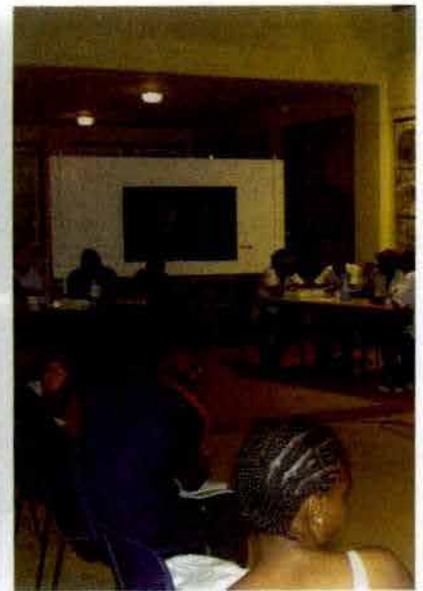
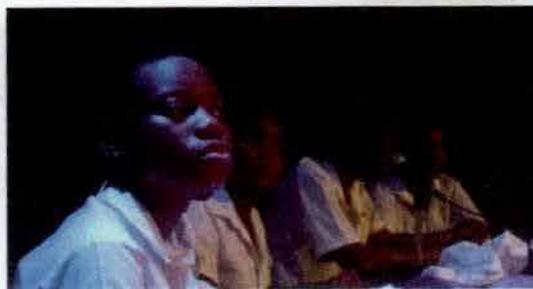
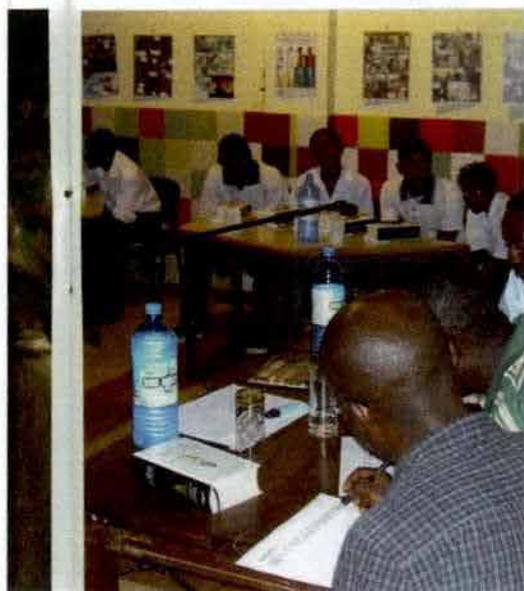
• El Centro Cultural Español de Malabo organiza todos los años dos cer-

támenes literarios con el fin de promover y promocionar la literatura. El pasado 23 de abril se entregaban los premios a éste certamen, el del 23 de abril, que es el primero del 2008. Esta edición ha contado con una participación importante, tanto en cuanto a cantidad como en cuanto a calidad, y éstos han sido los premiados:

- Poesía extranjera: Irina Razafinbello (*Tiempo de incertidumbre*)
- Prosa juvenil (2º premio): Acacio Abaga Barril (*De vuelta a casa*)
- Prosa Juvenil (1º premio): José Fortunato Eneme Elobé (*El niño que quería ser escritor*)
- Poesía adulto (3º premio): Jesús Florencio Sepa Ebiolé (*Hijos míos*)
- Poesía adulto (2º premio): Recaredo Silebó Boturu (*Ellos*)
- Poesía adulto (1er premio): Antonio Bekoba Bolekia (*De mis bolsillos*)
- Prosa adulto (3º premio): Carmelo Asumu Ndong (*El sueño de una vida mejor*)
- Prosa adulto (2º premio): Melchor Asumu Motu Mokuy (*Confesión de una víctima*)
- Prosa adulto (1º premio): César A. Mba Abogo (*El afrodisiaco de los dioses*)

• Por otro lado, también por ser el mes de abril el mes literario por excelencia, el Centro ha organizado por primera vez un Concurso de Lengua y Literatura entre 9 colegios de Malabo. El éxito del concurso ha sido ro-

tundo, no sólo por la respuesta positiva de los colegios, que al día siguiente de sacar la propuesta ya habían hecho numerosas solicitudes para participar, como entre los alumnos que han participado como miembros del equipo del colegio, y también acudiendo masivamente a apoyar como público a sus compañeros. El concurso, con un formato muy fácil y sencillo, se articulaba en torno a una serie de preguntas de Lengua y Literatura que los diferentes equipos tenían que ir contestando. Cuando un equipo acertaba se le asignaban 10 puntos y cuando fallaba, había opción de rebote para el siguiente equipo, que en caso de acertar se apuntaba 5 puntos extras a su cuenta. Durante los tres primeros miércoles se enfrentaron los colegios, y los ganadores de cada día son los que participaron en la final, que se celebró el día 23 de abril, coincidiendo con el día del libro, y con la entrega de los premios del certamen literario. Los colegios que estuvieron en la final fueron el Colegio Español, el Colegio Claret, el INEM Bioko Norte y el Colegio Santa Teresita, siendo el ganador el Colegio Español. Dado que este concurso ha tenido una gran aceptación el Centro se plantea una segunda edición para el año que viene, así como concursos similares con otra temática, que despierten el interés de los estudiantes por la historia, literatura o geografía.



Noticias del CCEM

FESTIVAL LATINO

Durante el mes de abril se ha celebrado en el Centro Cultural Español de Malabo un Festival Latino, con el objetivo de dar a conocer aquí en Malabo los diferentes países latinoamericanos: sus bailes, sus músicas, sus paisajes, su gastronomía, etc. La idea que subyace tras la celebración de este festival es descubrir otras culturas, otras tradiciones, en definitiva, hermanar las dos orillas, amplificando el nexo de unión de las mismas con España y con África.

El festival empezó con las diferentes presentaciones que los propios latinoamericanos residentes en Malabo han preparado de modo totalmente voluntario. Durante 6 días hemos estado disfrutando de las presentaciones, a veces en modo de película, otras como presentación power point o sesión de fotografías, de Cuba, Venezuela, Paraguay, Costa Rica, Honduras, Colombia, Argentina, Uruguay, Chile, El Salvador, Brasil, Perú y Bolivia. Estas presentaciones se han combinado con una exposición fotográfica y de artesanía de los diferentes países que se ha podido visitar en el Centro los últimos 15 días de abril.

Pero los actos que han contado con más presencia de público han sido las demostraciones de baile latino. Durante dos sesiones diferentes

en los fines de semana, hemos podido disfrutar de bailes típicos latinoamericanos como es la salsa, la rumba, la capoeira, la punta, los boleros, la lambada o el merengue. El viernes 25 de abril, cierre del festival, el baile acabó con una fiesta en la que se tuvo la oportunidad de disfrutar de la gastronomía de los países participantes, así como también de platos típicos españoles y ecuatoguineanos.

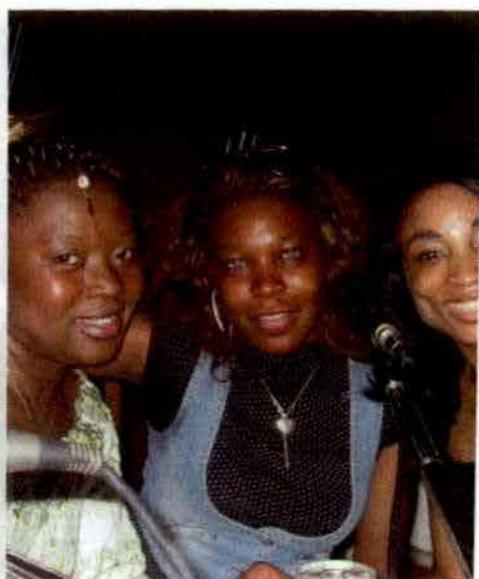
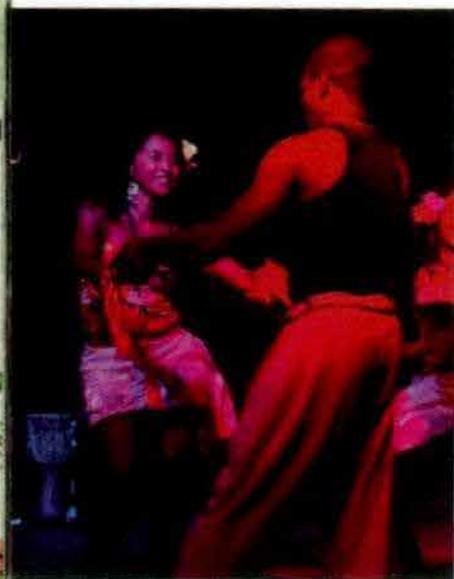
SEMANA DE LA MUJER TRABAJADORA

Con motivo del Día Internacional dedicado a la Mujer trabajadora, el Centro cultural organizó una semana repleta de actividades en las que la Mujer era la protagonista absoluta:

Uno de los actos principales fue la celebración el miércoles 6 de marzo de una mesa redonda bajo el denominador: LITERATURA EN FEMENINO. Tres escritoras de renombre participaron en la misma contando su visión particular de la literatura. Gloria Nistal, directora del centro, ejerció de moderadora de la mesa en la que estaban invitadas, Guillermina Mekuy, Paloma del Sol y María Nsue. Tanto Guillermina Mekuy como Paloma del Sol, llegaron de España para participar en la mesa redonda, presentar sus respectivos libros

y sobre todo tratar de animar a las nuevas generaciones a que lean y escriban. María Nsue ya es de sobra conocida, al ser una de las más reputadas y conocidas escritoras ecuatoguineanas, actualmente residiendo aquí en Malabo. La asistencia a la mesa redonda fue eminentemente juvenil, lo que le dio a la mesa redonda un tono inesperadamente didáctico e instructivo, siendo un éxito total, y completo, que acabó con grandes colas de los jóvenes que querían pedir los autógrafos de las escritoras.

Otro de los pilares centrales de la semana fue el musical: Se celebraron varios conciertos entre los que vamos a destacar dos de ellos. El jueves 6 de marzo, directamente llegada de España, estuvo actuando Yuma, muy bien acompañada por los chicos de Equastyle y por unos breakers que animaron la actuación. El concierto fue un éxito indescriptible, especialmente cuando Yuma cantó sus éxitos más sonados como Nzalang Nacional, Basta ya, y otros temas muy conocidos que el público coreó a rabiar. El sábado día 8 hubo otro concierto de artistas guineanas, en este caso residentes en Malabo como Nolibe, Sita Richi, Paloma del Sol, Nuresu, Elvidel, Pastora Rogelia, Pina Besosa y Emili Star. Como en el caso de Yuma el salón estaba repleto y el ambiente era de fiesta total.



• Como complemento a la literatura y a la música no podíamos dejar de lado a la gran pantalla, y el cineclub se puso falda en el mes de marzo para dar cabida a una serie de películas bajo el título CINE EN FEMENINO. Se proyectaron películas de todos los continentes del mundo en las que la mujer era la protagonista indiscutible: Amélie, Moolaadé, Ni uno menos y Mi vida sin mí.

• El martes 4 y el viernes 7 las actividades fueron organizadas por el Ministerio de Asuntos Sociales y Promoción de la Mujer (MINASPROM). Las actividades consistieron en conferencias y mesas redondas en torno al papel de la mujer en la universidad, la empresa y los medios de comunicación, así como otras actividades más lúdicas como un concierto gran concierto musical, una obra de teatro y un pase de modelos. Durante las dos tardes, desde las 17 horas hasta las 23 horas la sala se llenó, fundamentalmente de mujeres, a cuya cabeza estuvieron tanto la Ministra titular del MINASPROM como la esposa del Primer Ministro de Guinea Ecuatorial.

QUINTO ANIVERSARIO DEL CCEM

• Una de las semanas más especiales para todos los trabajadores, colaboradores y público en general que acude asiduamente al Centro fue

la celebración del Quinto Aniversario o el Quinto Cumpleaños del Centro Cultural Español de Malabo. Para arrancar motores se inauguró el miércoles 13 de febrero la Feria del Amor, como se denominó a la exposición y venta, en la que las alumnas del taller de manualidades de Flory Torrès ofrecieron sus trabajos hechos expresamente para ser vendidos en la semana del Día de los Enamorados. Las artesanías y manualidades eran postales, salvamanteles, bolsos, carteras, cinturones, bisutería en coco y semillas, etc.

• El viernes 15, día grande del aniversario, las actividades comenzaron con un nuevo estreno de la compañía Bocamandja: "Desterrando las anclas", obra costumbrista que crítica el machismo y la discriminación de la mujer. Ha sido realizada por encargo para luchar contra la violencia de género y a favor de la igualdad de las mujeres. A continuación se procedió a la inauguración de la Exposición 100 % Guinea, del fotógrafo Arturo Bibang. Arturo ha traído a Guinea nueve maravillosas fotografías que muestran su Guinea: palmeras, princesas en la playa, niños jugando en el patio del colegio, cayucos y cañas, etc. Para esta exposición se ha realizado un catálogo que se distribuyó entre el público asistente. Y para finalizar las celebraciones, el ballet tradicional MBATAWE nos deleitó en el patio del centro, con una representación de algunas de sus creaciones. La jornada terminó con

un refrigerio para todos los asistentes al Centro. Más de 500 personas disfrutaron de las diferentes actividades y celebraron con nosotros nuestro Quinto Cumpleaños que es el Cumpleaños de todos los ciudadanos malabeses que acuden al Centro y que son por tanto parte del centro.

• El sábado 16 la mañana se dedicó a los más pequeños, que disfrutaron con las carreras de sacos, la tira de cuerda, el juego de bolos, etc. Más de 400 niños jugaron, rieron y cantaron en el patio hasta las 2 de la tarde. A todos se les repartieron refrescos, golosinas, galletas, globos, cuadernos, lápices y otro material escolar. A partir de las 7.30 de la tarde tuvo lugar la representación de teatro y danza de Bailarinas por los tejados, un espectáculo de una jovencísima y multidisciplinar compañía española de teatro, danza y hip hop que dejó embelesados a los asistentes con su baile neoclásico bajo las canciones de grandes como María del Mar Bonet o Bjork, o bajo las artes de una joven rapera y un DJ que también estaban en directo sobre el escenario.

A lo largo de la semana asistieron más de dos mil personas y en los actos estuvieron presentes distintas autoridades del Gobierno de Guinea Ecuatorial, como el Director General de Cultura; Embajadores, como el de los Estados Unidos, el de Cuba y el de España y miembros de la cooperación española.



Noticias del CCEM

¡Y llegó el Primer Festival Internacional de Rap de Malabo!

por Eloísa Vaello Marco

El día 10 de noviembre de 2007, daba el pistoletazo de salida el primer Festival Internacional de Rap de Malabo. Y el acto inaugural era una rueda de prensa para presentar al público y a los medios el cartel del festival. En la rueda de prensa, a cargo de los organizadores del festival: el Centro Cultural Español de Malabo y el Instituto Cultural de Expresión Francesa, se hizo un recorrido a los orígenes del mismo, a sus objetivos y a todas las actividades que se estaban organizando en el marco global del festival. La presentación, que fue llevada a cabo por los coordinadores del festival, Olivier Mougino y Eloísa Vaello Marco, acompañados en todo momento por Gloria Nistal Rosique, Directora del Centro Cultural Español y Jean Philippe Gabilloux, director del Instituto Cultural de Expresión Francesa, terminó con un pase de la película "8 Millas" y con una sesión de HIP HOP DJ's.

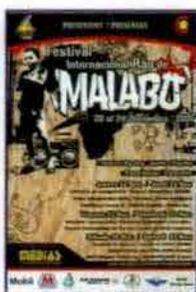
Tras la Fiesta de Presentación empezó el sprint final, y es que nadie puede imaginarse lo complicado que es montar un festival hasta que no se pone a ello, especialmente si no eres

una experta en el tema y es la primera vez que lo haces. Negociar con los artistas que vienen de fuera, hacer las gestiones para los hoteles, visados y billetes, seleccionar a los artistas de Malabo y en general de Guinea Ecuatorial, diseñar un cartel para anunciar el evento, paliar las caídas de cartel de última hora... todo ello es mucho trabajo y más complicado de lo que parece... pero también es verdad que una se ve sobradamente recompensada cuando llegan los artistas y empiezas a ver que todo va funcionando.

El festival en si mismo empezó el martes día 20, cuando se pusieron en marcha los talleres que los artistas llegados de España impartieron a los jóvenes raperos malabeños en el Centro Cultural Español y así mismo el taller de breakdance que se celebró en el ICEF. Este último taller terminó con una demostración excepcional de baile Hip Hop, y el taller de escritura y DJ impartido en el CCEM terminó sobre el escenario principal el sábado 24, cuando todos los raperos juntos cerraron el festival interpretando un tema que habían compuesto durante el taller. Fue un

momento mágico y un colofón perfecto a una semana completa de RAP y de Hip Hop. El tema Rua Malabo Madrid ya pertenece a nuestra memoria colectiva.

Pero volvamos atrás: Además de los talleres, la semana también comenzó con dos conferencias en torno al Rap. La primera, en el ICEF, se centró en la necesidad de anclar el Hip Hop guineano a su entorno natural geográfico, que no es otro que África Central, destacando precisamente el alto nivel que el Hip Hop ya ha alcanzado en algunos países de nuestro entorno cercano como es el caso de Camerún, Gabón o incluso alejándonos un poco más: Senegal. En esta mesa redonda los principales ponentes fueron Olivier Mougino y Jean Philippe Gabilloux, acompañados por dos jóvenes raperos del grupo Koz 2 Rim. La segunda mesa redonda, celebrada en el CCEM, tuvo como objetivo analizar el papel del Rap y del Hip Hop como modo de vida. Y acabó convirtiéndose en un interesantísimo debate sobre la importancia del hip hop como medio de expresión que puede visibilizar una crítica social que de otro modo



Noticias del CCEM

permanece oculta al gran público. Tras la presentación de la mesa redonda a cargo de Gloria Nistal y de una intervención introductoria de Quimantú, doctorando en antropología social por la Universidad de Barcelona y especialista en hip hop, los restantes ponentes: El Chojín, Bako y Meko, artistas principales participantes en el festival, coincidieron en destacar el papel que el rap tiene como herramienta de lucha y como medio de expresión para exigir cambios en un mundo que no es el que nos gusta, y que con nuestra aportación podría ser un mundo radicalmente mejor.

Talleres de escritura, talleres de breakdance, talleres de DJ, mesas redondas, proyecciones de películas y documentales sobre rap y hip hop... Pero sobretodo: Conciertos. El concierto de apertura del festival fue uno de esos momentos inolvidables: Prosa Callejera, Dos Dados Trucados y Versos Callejeros fueron los 3 grupos de Malabo que abrieron el festival, sorprendiendo muy positivamente, especialmente Dos Dados Trucados, con sus sólidas actuaciones. El colofón a la mágica noche corrió a cargo del gran Chojín, rapero hispano guineano que llegaba a Malabo precedido de una gran expectación y que no defraudó en absoluto a sus fans malabeños. Los más de 700 asistentes que se concentraban en el patio del Centro Cultural Español, a pesar de que era un jueves de intensa lluvia, corearon con Chojín sus canciones más conocidas y escucharon atentamente todos los comentarios y explicaciones que entre

canción y canción, el Chojín desgranaba. Para terminar la actuación, con Meko también subido al escenario, ambos interpretaron el tema "Oh Guinea", del grupo Hispano Guineano Black Bee que se ha hecho muy popular en Malabo y en Madrid y que fue el broche perfecto a la noche de apertura del Primer festival Internacional de Rap de Malabo.

El siguiente concierto se celebró en el ICEF y contó con las actuaciones de El Gladiador, Rimadores y Raperos Democráticos desde Malabo, así como Verso Roto desde Bata y DJ Bilik desde Camerún. Toda una demostración de lo que los grupos malabeños pueden hacer, basculando desde el estilo más R&B de Rimadores al estilo más callejero del Gladiador. Debemos lamentar la ausencia del grupo Movaiz Halaine, que iban a ser el plato fuerte del concierto del viernes, y por problemas de agenda, cancelaron su visita a última hora.

El concierto de cierre del festival volvió a celebrarse en el patio del Centro Cultural Español. Las bandas que abrieron el concierto fueron Doble Esquema y Alo Dos Dos Cosmos, para dar paso a una de las promesas más consolidadas del Rap ecuatoguineano: Koz 2 Rim. Los 5 jóvenes demostraron unas tablas impresionantes y ofrecieron uno de los mejores conciertos del festival, sorprendiendo con un regeaton para hacer bailar al personal, con su facilidad para los cambios continuos de idioma, ya que no tuvieron ningún problema para rapear en francés, en fang o en español, pero sobretodo

con sus temas rap en los que destaca un mensaje claro, inteligente y contundente de crítica política y social. El excelente nivel ofrecido por Koz 2 Rim no decayó en lo que restaba de noche y las actuaciones de Meko y de Bako, en ambos casos con DJ Pache a los platos, fueron espectaculares, amén de muy coreadas y aplaudidas por el numeroso público. Para cerrar el festival todos los raperos que habían participado con Bako y DJ Pache en los talleres de escritura y DJ se subieron al escenario para interpretar conjuntamente el tema RUA Malabo Madrid, para que todos los espectadores asistiéramos a uno de esos momentos mágicos que ocurren pocas veces en la vida.

Así pues, la primera edición del Festival Internacional de Rap de Malabo terminó dejándonos a todos un maravilloso sabor de boca por la exitosa experiencia y con numerosas peticiones, tanto de artistas como de aficionados, de que haya una segunda edición. Creemos que los objetivos del festival se cumplieron y especialmente aquellos que tenían que ver con reforzar la formación de los jóvenes raperos de Malabo, fomentar la intercomunicación tanto con las bandas de África Central, como con las españolas y facilitar su promoción dentro y fuera de Guinea Ecuatorial. Esperamos que además, desde un punto de vista más lúdico festivo todos los amantes del Rap y de la música en general hayáis disfrutado tanto como lo hicimos nosotros.



Noticias del CCEM

Un primer paso Exposición de Fernando Nguema y Desiderio Manresa

por Eloísa Vaello Marco

El 6 de octubre del año pasado, bajo el epígrafe UN PRIMER PASO, inaugurábamos en el Centro una exposición conjunta y compartida de pintura y escultura. Una exposición a la que denominamos UN PRIMER PASO, porque pretendía ser eso: un primer paso en nuestro objetivo de promocionar en la medida de nuestras posibilidades el arte y los artistas guineanos. Y comenzábamos esta serie por dos artistas que ya han conseguido un importante renombre tanto fuera como dentro de nuestras fronteras: Fernando Nguema, más conocido entre sus amigos como Papi, tristemente fallecido el pasado mes de enero y posiblemente hasta la fecha el artista más personal y carismático de Guinea Ecuatorial y Desiderio Manresa Bodipo, popularmente conocido como Mené, un artista más joven, pero que también está alcanzando importantes cotas de reconocimiento como pintor y artista.

Con esta exposición queríamos facilitar la promoción de estos maravillosos artistas y hacer que sus obras estuvieran fácilmente disponibles para que cualquiera dispuesto a

invertir en arte pudiera negociar con los artistas la compra de las mismas. En todos los sentidos se puede considerar que esta exposición fue un primer paso muy exitoso. La mayor parte de las obras tanto de Papi como de Mené se vendieron y durante los casi dos meses que la exposición estuvo en el Centro, los curiosos e interesados no dejaron de acercarse a disfrutar con las obras.

En el caso de Mené, la serie que presentó para esta su primera exposición destacaba por su colorido cálido y exultante, sus formas abigarradas y retorcidas así como la profusión de dioses, hombres, mujeres y animales que nos miraban con un toque surrealista y nos hablaban desde el corazón de África. Aparte de esta serie principal, destacaban otros cuadros más alejados de la descripción anterior, más sobrios, como lo es la mujer leyendo en el sofá a la luz de una vela o de temas menos africanos, como son la guitarra española o los toros. Pero Mené, además de ser un pintor maravilloso y una magnífica persona, es un artista polifacético que también ha participado en el

concurso de comics que el centro organiza cada 1 de diciembre, con motivo del día de lucha contra el SIDA, siendo de hecho el ganador de la última edición y también participa en el taller de manualidades que dirige Flory Torres y está dispuesto a colaborar y participar en cualquier actividad en la que el Centro le reclame.

En el caso de Papi, que era protagonista del número anterior de esta revista con una entrevista que le hicimos precisamente cuando preparábamos esta exposición, habría que señalar que tras cada bache y cada traspie, se levantaba con mayores fuerzas y seguía luchando a pesar de que sentía muy solo y abandonado. Para Papi, sin otro trabajo que no fueran sus tallas, el Centro Hispano-guineano primero, el Centro de Bata después y el Centro Cultural Español de Malabo en esta última etapa, eran como su propia casa. En estos centros mostró sus obras, impartió talleres de escultura y se sintió arropado y querido. Cuando estábamos organizando esta exposición estaba exultante porque tenía muchas ganas de trabajar y de presentar sus nuevas obras.



2008

Actividades principales



Tras la exposición, en Diciembre, dio comienzo en el Centro un taller de escultura que él impartía y al mismo tiempo, fue seleccionado para una estancia durante los meses de febrero y marzo de 2008 en una importante galería de escultura de Segovia. Preparando todo ello estaba cuando durante las vacaciones de navidad falleció en su casa del barrio del Semu. Nos dejó sus obras y su recuerdo. Y un gran vacío, porque ahora somos nosotros los que nos sentimos solos y abandonados sin su presencia.

Sin embargo, sus obras van a quedar para el futuro como el trabajo de uno de los artistas más personales de Guinea Ecuatorial. Sus raíces

retorcidas y troncos quemados y tallados eran su comunicación personal con el bosque. Fernando era un hombre del bosque y era allí, entre sus troncos y raíces donde encontraba sus obras, o ellas le encontraban a él, que se convertía en el mediador para transmitir el mensaje de los dioses y la sabiduría del bosque a los demás. Sus obras hablaban del hambre y la tortura, de la miseria y el dolor, de la lepra y la brujería, siempre en un tono desgarrado que sobrecogía como un puñetazo en la boca del estómago.

Pero el Centro no se va a quedar en este primer paso, y tras la exposición de Papi y de Mené, ha habido más

exposiciones de artistas guineanos, de las que hemos hablado en la sección anterior. Y las seguirá habiendo, porque queremos seguir siendo un escaparate donde los artistas guineanos puedan mostrar su arte y sus obras, porque un primer paso, solo es eso: un primer paso en una secuencia de otros muchos pasos que esperamos ir dando juntos.

De la exposición se hizo un catálogo, que se distribuyó entre los asistentes, y recoge todos los cuadros de "Mene" y las principales esculturas de "Papi", para la exposición y venta, además de una introducción preparada por Gloria Nistal, directora del Centro Cultural.

Oficina Técnica

Presentación de los Proyectos de Educación, Salud y Género aprobados y financiados por la AECID mediante la firma de tres convenios con la ONGD líder Ayuda en Acción (AeA).



por Lucía Ongil García
Coordinadora de Programas de Cooperación Española

A finales del año 2006 se inició la andadura que llevaría a la firma de los tres convenios que desde aquí hoy presentamos. Primero fue la fase de identificación de los proyectos hasta llegar a su formulación. En distintos momentos del año 2007 se concretó con la concesión de las subvenciones otorgadas por la AECID a la agrupación de ONGDs lideradas por AeA.

El importe de estos proyectos asciende respectivamente a: 1.875.000 € para Educación, 1.500.000 € (80%) financiados por la AECID; 1.500.000 € para salud, 1.200.000 € (80%) financiados por la AECID y 1.000.000 € para Género, 800.000 € (80%) financiados por la AECID.

Los comienzos siempre son difíciles y en este año 2008 empezamos a ver los frutos, acciones concretas y resultados de los periódicamente iremos informando desde esta Oficina Técnica de Cooperación, donde tratamos de acompañar y hacer un seguimiento continuo de los pasos y acciones con los que estamos comprometidos.

En esta ocasión dejaremos que sean los protagonistas y responsables, encargados sobre el terreno de llevar a buen puerto los respectivos proyectos, siendo tutelados por la OTC, quienes nos hagan las respectivas presentaciones. El primer lugar toma la palabra Jacqueline Olmedo, Representante Institucional Agrupación AeA y de los tres Proyectos en Guinea Ecuatorial y también Coordinadora del Proyecto de Género, conjuntamente con Eva Medina, Coordinadora del Proyecto de Educación y finalmente Emilia Villacañas, como Coordinadora del Proyecto de Salud será la encargada de presentarlo.

Jacqueline Olmedo y Eva Medina

El inicio....

La Agrupación "Ayuda en Acción/Intered/FUDEN" llegó a Guinea Ecuatorial de la mano de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID). Se trata de una agrupación de Organizaciones No Gubernamentales de la Cooperación Española, sin ánimo de lucro y con personalidad jurídica reconocida, establecida a través de la firma de tres convenios con la AECID para la ejecución de los proyectos consolidados y consensuados con los Ministerios de Educación, Ciencia y Deporte (MECD), con el Ministerio de Asuntos Sociales Y Promoción de la Mujer (MINASPROM) y el Ministerio de Sanidad y Bienestar Social, contrapartes de dicha Agrupación de la cooperación española.

Y llegó para la ejecución de los convenios anteriormente firmados y para crear alianzas a partir de la firma de otros convenios con los Ministerios tutores anteriormente mencionados. Y empezó a trabajar....

Convenio de educación:

Proyecto "Apoyo al sistema público de educación mediante la formación de personal educativo y docente en Guinea Ecuatorial en el sector de fortalecimiento de capacidades del personal docente"...

El pasado 11 de marzo del presente año tuvo lugar la firma del convenio entre la Agrupación "Ayuda en Acción/Intered" y el Ministro de Educación, Ciencia y Deportes, D. Cristobal Mañana Elá; estando presentes el Sr. Embajador del Reino de España, Sr. Javier Sangro



de Cooperación

de Liniers y Nieves Jiménez, Coordinadora General de la AECID en Guinea Ecuatorial.

Si especificamos los pilares básicos del convenio, el objetivo principal es contribuir a la mejora del Sistema de Educación Pública de Guinea Ecuatorial a través del fortalecimiento de las capacidades de los docentes. Los resultados previstos para los tres años en los que se enmarca su ejecución, contribuirán a sentar las bases que favorezcan la identificación y puesta en práctica de una solución definitiva al problema en un plazo no más largo de 7 años.

Por ello, la intervención que se presenta incorpora para todo el proceso el llamado Enfoque Basado en Derechos Humanos, EBDH, proponiendo una línea de acción con dos vertientes claramente diferenciadas e interrelacionadas. Por una parte, se tenderá al fortalecimiento de los titulares de deberes para que cumplan con sus obligaciones adquiridas y, por otra parte, se promocionará la toma de conciencia de los titulares de derechos para que ejerzan su legítima exigencia.

Entre los resultados que se pretenden conseguir están:

* Apoyar al Gobierno de GE en la articulación de todas sus acciones de índole educativo dirigidas al fortalecimiento de las condiciones de los docentes de la enseñanza pública. Asistencia Técnica para la elaboración de un Programa de Impacto para la mejora de la calidad de los docentes.

* Creación de un Sistema de Puntos de Apoyo al Pro-

fesorado (PAP) para el fortalecimiento de los docentes en ejercicio. AeA se ocupará de:

- Asistencia técnica para el diseño del Sistema de Puntos de Apoyo al Profesorado.
- Formación de los recursos humanos que atenderán los PAP.
- La dotación inicial de los recursos materiales a los PAP bajo la responsabilidad de la dirección de cada establecimiento de educación.

* Colaboración en la realización de un censo a nivel nacional, en coordinación con la realización del mapa escolar que está elaborando el MECD a través de otras instituciones.

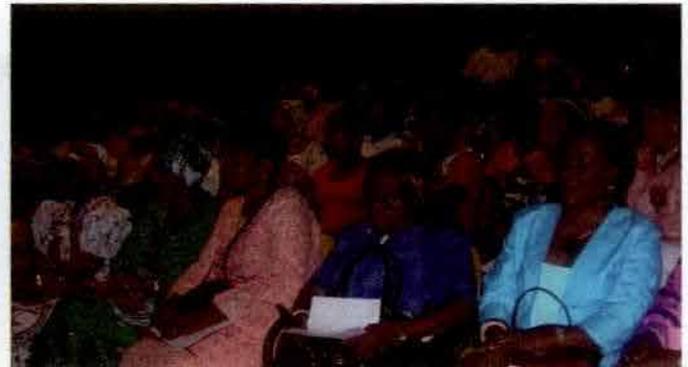
* Participación en el encuentro que el Ministerio de Educación organizará con todos los actores de cooperación que trabajan en educación en el país.

El proyecto tendrá una duración de 3 años.

Convenio de género:

Proyecto de "Fortalecimiento de las capacidades de las mujeres a través de la mejora de las oportunidades en el ámbito económico y la lucha contra la violencia de género" en Guinea Ecuatorial.

El principal objetivo del convenio es fortalecer las capacidades de las mujeres ecuatoguineanas, desde dos aspectos: la reducción de la violencia de género y la inserción de los grupos de mujeres en actividades



Oficina Técnica de Cooperación

económicas que les den posibilidades de una mayor participación en los espacios sociales y políticos, mejorando también sus oportunidades en el empleo. Para ello el convenio contribuirá al fortalecimiento de los organismos públicos (Ministerio de Asuntos Sociales y Promoción de la Mujer; Ministerio de Educación, Ciencia y Deportes y Ministerio de Sanidad y Bienestar Social) para el desarrollo de políticas públicas con enfoque de género. Se plantean intervenciones que abordarán la temática de prevención y lucha contra la violencia de género a través de la educación y formación laboral de las mujeres, encaminadas a la promoción de la mujer. El enfoque de género es transversal en los otros convenios que Ayuda en Acción (en consorcio con InteRed y FUDEN) está ejecutando en Guinea Ecuatorial, de educación y de salud.

El Convenio propuesto tiene tres objetivos fundamentales y una condición previa, que dan lugar a los siguientes ejes esenciales:

1.- **La prevención y atención de la violencia de género:** la violencia contra las mujeres es un obstáculo para lograr los objetivos de igualdad, desarrollo y paz y menoscaba el disfrute de los derechos humanos y las libertades fundamentales. "Su prevención y atención constituye una prioridad importante para la AECID con actuaciones en apoyo de las reformas en el sector público y con intervenciones a través de ONGD". Se van a desarrollar dos experiencias pilotos para promover la no violencia y el respeto mutuo, a través de otro tema muy importante, que es la prevención de VIH/SIDA. Se desarrollará una propuesta curricular con módulos de educación sexual y prevención del VIH/SIDA con la Dirección General de Enseñanza Media que sea validada por el Ministerio de Educación, Ciencia y Deporte (MECD).

2.- **La formación y mejora de oportunidades para las mujeres en el ámbito productivo:** para facilitar el acceso de las mujeres a las estructuras económicas y a las oportunidades de tener su espacio en este ámbito, el proyecto llevará a cabo actividades dirigidas a mujeres y también transversalizando el enfoque de género en programas generales de educación, formación profesional y empleo. Se desarrollará una propuesta curricular con escuelas taller que sea validada por el Ministerio de Trabajo.

3.- **La transversalización del enfoque de género:** se busca crear una buena comunicación y un buen funcionamiento con otras agencias, instituciones y organizaciones que están trabajando en ésta área para conseguir la transversalización del enfoque de género, con el objetivo de crear/fortalecer un punto de contacto que trabaje como organizador de la sociedad civil especializada en enfoque de género. Y poder construir, a final del convenio, un espacio socio-educativo-productivo para mujeres con dificultad social.

4.- **El fortalecimiento de los organismos públicos ecuatori-guineanos:** Se busca apoyar al fortalecimiento de las instituciones públicas para la promoción de políticas públicas con enfoque de género. Se va a dar asistencias técnicas a técnicos del Ministerio de Asuntos Sociales y Promoción de la Mujer; extendiéndolo a otros profesionales de los demás Ministerios conforme se vaya desarrollando los años del convenio.

La gestión del convenio será ejecutada por un equipo del Ministerio de Asuntos Sociales y Promoción de la Mujer (MINASPROM), con la participación de organizaciones locales de Guinea Ecuatorial (Malabo y Bata) y con el apoyo de la Unidad Operativa de la Agrupación (Ayuda en Acción e InteRed) y asesorías. La duración de este convenio es de cuatro años.

Emilia Villacañas



Oficina Técnica de Cooperación

Convenio de salud:

Proyecto "Apoyo al sistema de salud mediante formación de personal sanitario y de gestión hospitalaria en Guinea Ecuatorial en el sector de cobertura de las necesidades sociales básicas".

El presente proyecto tiene por objeto contribuir a la mejora de la calidad del sistema de atención sanitaria de Guinea Ecuatorial mediante una intervención de fortalecimiento institucional, asistencia técnica y capacitación de RRHH de ámbito nacional, que permita mejorar las herramientas y sistemas de gestión hospitalaria, la competencia científico-técnica y la cualificación profesional del personal de salud en materia de Higiene Hospitalaria.

El proyecto fue identificado en el seno de una valoración que FUDEN junto con el Ministerio de Sanidad realizó en 2006 sobre el estado general de los 18 hospitales del país. En la misma se analizaban variables como la disponibilidad de agua y electricidad, la limpieza de los establecimientos, el tipo de esterilización del material y la gestión de residuos hospitalarios entre otras, en este sentido, el proyecto contempla 3 líneas de actuación a desarrollar en 4 años de duración:

1.- Fortalecimiento de la capacidad del Sistema Público de Atención Hospitalaria para el desarrollo de procesos de planificación estratégica y de gestión de Servicios de Salud. Mediante el desarrollo de un Programa de Formación de Equipos Directivos de los centros hospitalarios del país, que les proporcionen por un lado las bases teóricas de la Planificación y Gestión Sanitaria, y por otro lado su aplicación práctica en un Modelo de Planificación y Control de Suministros de las Áreas Asistenciales que intervienen en la Higiene Hospitalaria.

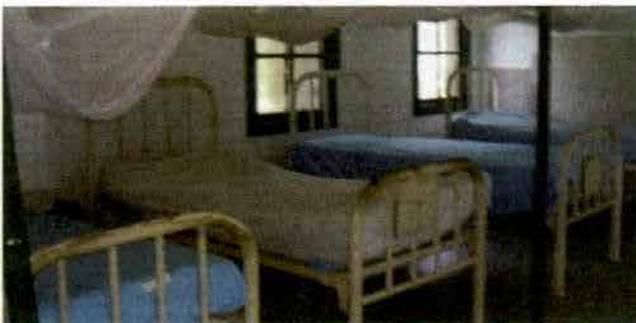
2.- Fortalecimiento de la capacidad del Sistema Público de Atención Hospitalaria para la provisión de cuidados en salud con garantía de calidad en material de Higiene Hospitalaria.

Mediante el establecimiento de procedimientos, normas y protocolos de trabajo en limpieza, desinfección y esterilización, así como el establecimiento de un sistema básico de recogida de datos que permita a los responsables de los Hospitales conocer el impacto que se produce en la reducción de la infección en los mismos.

3.- Capacitación de Recursos Humanos del Sistema de Atención Hospitalaria en técnicas de limpieza, desinfección y esterilización.

Desarrollo por un lado de un Programa de Formación Continua de todos los Recursos Humanos de los Servicios Asistenciales, médicos, enfermeras y auxiliares que les permita adquirir los conocimientos para aplicar técnicas de limpieza, desinfección y esterilización del material quirúrgico, de aislamiento de pacientes, eliminación de residuos, etc., y por otro lado, desarrollo de un Programa de Formación de las mozas de limpieza de los hospitales públicos de Guinea Ecuatorial sobre técnicas de limpieza y descontaminación de enseres y espacios hospitalarios.

La Metodología a utilizar en las acciones consiste en trabajar coordinadamente con los propios profesionales de la salud de manera activa para que identifiquen ellos mismos los problemas, los prioricen y determinen objetivos de mejora y estrategias de planificación de los mismos. Por lo tanto podemos concluir que el presente programa es un proyecto para Guinea Ecuatorial pensado por ecuatoguineanos y a realizar por ecuatoguineanos, donde el aprendizaje continuo, nos lleva hacia cambios positivos en la estrategia de intervención y en el alcance de los resultados.



Aumento de las capacidades económicas

por Marcos Manuel Ndong
Presidente de COFYDES y Lucía Ongil

I JORNADA DE ECONOMÍA SOCIAL- AULA ABIERTA Y PERMANENTE

Con la colaboración y financiación de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), se celebró el 26 de julio pasado, en el Salón de Actos del Centro Cultural Español de Malabo, esta I Jornada de Economía Social organizada por la Cooperativa de Fomento y Desarrollo (COFYDES) con referencia al contexto social y económico del país.

El acto de apertura de la I Jornada sobre ECONOMÍA SOCIAL (Aula Abierta y Permanente) de Guinea Ecuatorial fue presidida por los Excelentísimos Señores: Don Jerónimo Osá Osá Ekoró, Vice-Ministro de Trabajo y Seguridad Social, y Don Javier Sangro De Liniers, Embajador del Reino de España en la República de Guinea Ecuatorial; acompañados de D^a Nieves Jiménez, Coordinadora General de la Cooperación Española en Guinea Ecuatorial; D^a Gloria Nistal, Directora del Centro Cultural Español de Malabo; y Don Marcos Manuel Ndong, Presidente de COFYDES.

El Sr. Vice-Ministro del Departamento tutor, declaró la apertura, en nombre del Presidente de la República, de la I Jornada de Economía Social, Aula Abierta y Permanente, de Guinea Ecuatorial. En su intervención, subrayó los esfuerzos del Gobierno en el desarrollo del país y su traducción en el Departamento ministerial tutor de las cooperativas, además de la importancia que se da a la economía social; puso énfasis en la consideración que se tiene en esta materia dentro de las medidas que se están diseñando a nivel gubernamental. Concluyó con una llamada a los operadores de la economía social en los esfuerzos al desarrollar sus actividades, acentuando la disponibilidad del Ministerio para apoyar a la sociedad civil bajo su tutela en iniciativas como la de COFYDES.

La Jornada marcaba el inicio de la puesta en práctica del Programa de Promoción de la Economía Social, Alimentaria y Agropecuaria (PROMESA) diseñado y asumido por COFYDES; programa que sintetiza en gran medida las tres líneas específicas de acción del objeto social de la Cooperativa: Asesoramiento y capacitación de unidades de la economía social, gestión integral de proyectos y fomento del ahorro y crédito cooperativos.

En esta I Jornada se propuso que diversos profesionales y entendidos abordaran la problemática de la economía social desde diferentes ángulos: del desarrollo rural, de la mujer, de la política económica institucional oficial, de la erradicación de la pobreza, de la cooperación internacional y del desarrollo social y económico.

Las referidas ponencias y sus autores fueron:

1ª.- Economía social, economía de subsistencia, economía general. Cirilo Nguema Abaga, Economista y profesor, consultor de COFYDES, adscrito al Ministerio de Economía, Comercio y Promoción Empresarial quien definió "los mercados como un vehículo de cuatro ruedas: la Administración Pública, la Sociedad Civil, el Sector Pri-

vado y la Economía Doméstica" y "la economía social es un elemento más para reducir la pobreza".

2ª.- La economía social y el desarrollo rural, por D. José Luís Eburí Mata, Ingeniero Agrónomo del Ministerio de Agricultura y Bosques. Subrayó la responsabilidad del Departamento como el órgano que tiene el gobierno para mantener la seguridad alimentaria.

3ª.- La economía social y la mujer (equidad de género), fueron sus ponentes por parte de Ministerio de Asuntos Sociales y Promoción de la Mujer. D^a Elvira Nve Ntongono, socióloga; D^a María Paz Ntorabang, socióloga, adscritas al Gabinete técnico del Ministerio y asistidas por la Doctora Conate. "Además de representar el 51 por ciento de la población, las mujeres son cuantitativamente mayoría en la economía social... es necesario capacitar a las mujeres que trabajan en los sectores agrícola, comercial, etc., apoyar las agrupaciones de mujeres en todo el ámbito nacional y promover su autonomía. En una buena política, el desarrollo de la economía social y la equidad de género deben ir cogidos de la mano, caminando juntos, en un proceso de desarrollo social y económico estable".

4ª.- La economía social y la política económica institucional oficial por Don Aniceto Alogo Angué, Economista, Director General de Economía. "En la política institucional este tipo de organizaciones son importantes dentro de la economía nacional. La Ley Fundamental reconoce formalmente en su artículo 27 las organizaciones que operan bajo los principios de economía social, y legalmente, la regulación oficial se recoge, para una modalidad específica, en la Ley nº 6/1991, general de sociedades cooperativas".

La jornada se clausuró con las ponencias de la Coordinadora General de Cooperación Española y del presidente COFYDES.

5ª.- La economía social y la cooperación internacional por D^a Nieves Jiménez.

"La cooperación intencional se entiende como ayuda voluntaria del donante de un país a otro. En el país receptor los beneficiarios de esta ayuda pueden ser: agrupaciones, cooperativas, asociaciones legalizadas, etc.; es decir, organizaciones de la economía social. Estas instituciones se forman a través de las decisiones de los individuos de la sociedad civil y atienden a principios propios de la economía social. Se presentan en escenarios o subsectores de mercado, que lo forman cooperativas, sociedades laborales, cajas de ahorros, etc., y no mercado, constituido por asociaciones familiares, fundaciones, mutualidades, etc."

6ª.- Economía social y las posibilidades de desarrollo social y económico de Guinea Ecuatorial, por D. Marcos Manuel NDONG, Presidente de COFYDES.

Oficina Técnica de Cooperación

"¿La economía social puede hacer posible el desarrollo social y económico de Guinea Ecuatorial?" Para responder definió cuatro conceptos: Actividad económica, operadores o agentes económicos, sistema económico y crecimiento económico. Si esos cuatro elementos se proyectan sobre los principios y modo de gestión de la economía social, se llega a un tipo de desarrollo que se caracterizaría por ser estable y redistributivo.

"Si, la economía social puede posibilitar el desarrollo social y económico de Guinea Ecuatorial. Es cuestión de que todos pongamos manos a la obra, que los operadores se organicen, se capaciten y se pongan a trabajar; que los poderes públicos pongan los medios a disposición para ello y que la comunidad internacional coopere, ayude y apoye ese esfuerzo colectivo".

¿Por qué no? La economía social puede contribuir decisivamente a llevar a Guinea Ecuatorial al deseado desarrollo económico y social estable, sostenido, equilibrado y equitativo. Para ello la ayuda solidaria de la comunidad internacional es y será necesaria;afortunadamente COFYDES en el inicio de la implementación del Programa de promoción de la economía social está contando con la ayuda de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID).

Podría ser el instrumento y camino hacia el desarrollo para algunos países que poseen recursos suficientes, pero que no tienen una adecuada gestión organizativa que posibilite el salto cualitativo hacia el desarrollo económico y social. La economía social conjuga la eficiencia en el uso de los siempre escasos recursos y la equidad distributiva en el haber social conseguido por el esfuerzo solidario de la comunidad.

La economía social es el rostro humano del trabajo; el productor es propietario de las utilidades provenientes de su esforzada actividad y lo comparte de forma solidaria con los demás. Es la economía solidaria, "cuya ética responde a los principios siguientes:

- a) procesos de decisión democráticos
- b) primacía de las personas y del trabajo sobre el capital en el reparto de las rentas
- c) finalidad de servicio a sus miembros o a la colectividad antes que de lucro; y
- d) autonomía de gestión

Las jornadas sobre economía social, a través del mecanismo de Aula Abierta y Permanente, tienen el objetivo general de informar, divulgar y capacitar al público en general y, en particular, a los operadores económicos

e instituciones concernientes; es decir, dar a conocer y promocionar la implementación de un sistema económico estable, adaptado a las condiciones actuales y al alcance de la mayoría de la población; la cual desde iniciativas propias pueda recibir las capacitaciones y apoyos apropiados para configurarlo. Por lo tanto, se trata de establecer un substrato productivo para el desenvolvimiento económico y social nacional, susceptible, por sus características específicas, de establecer un proceso de desarrollo social y económico sostenido que, entre otros logros, contribuya específicamente:

- a) aumentar la producción de alimentos
- b) garantizar la seguridad y autonomía (soberanía) alimentaria
- c) eliminar la pobreza y el hambre
- d) mantener a nivel asequible los precios de productos alimenticios
- e) mejorar la oportunidad de las mujeres en el ámbito económico y su autonomía
- f) reducir la dependencia exterior (importaciones)
- g) frenar el éxodo de la población rural a las ciudades

El apoyo de la Cooperación Española al tipo de actividades que desarrolla COFYDES como son la gestión de proyectos y las que se inician con esta Jornada vinculadas a la economía social, está siendo materializado con las subvenciones que la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo ha concedido a 5 proyectos de granjas presentados por la Cooperativa.

GRANJAS AGROPECUARIAS Y HORTÍCOLAS

El proyecto **Granja hortícola Moka**, con un coste total de 52.281 €, del que la AECID aporta 36.023 €, consiste en los trabajos de preparación y ampliación del suelo cultivado, montaje y puesta en funcionamiento de una explotación de cultivos de quince hectáreas de superficie. El montaje y disposición de dos depósitos/embalses e instalaciones para el suministro de agua tanto para riego de los cultivos, como para el uso doméstico de la población y la puesta a disposición de los cooperativistas de los medios de transporte, herramientas, productos químicos, semillas y útiles diversos que hagan más productiva la explotación agrícola. Se prevé su realización en un periodo de 4 meses.

El proyecto **Granja Agropecuaria de SIPOLO**, con un coste total de 68.089 €, de los que la AECID aporta



Oficina Técnica de Cooperación

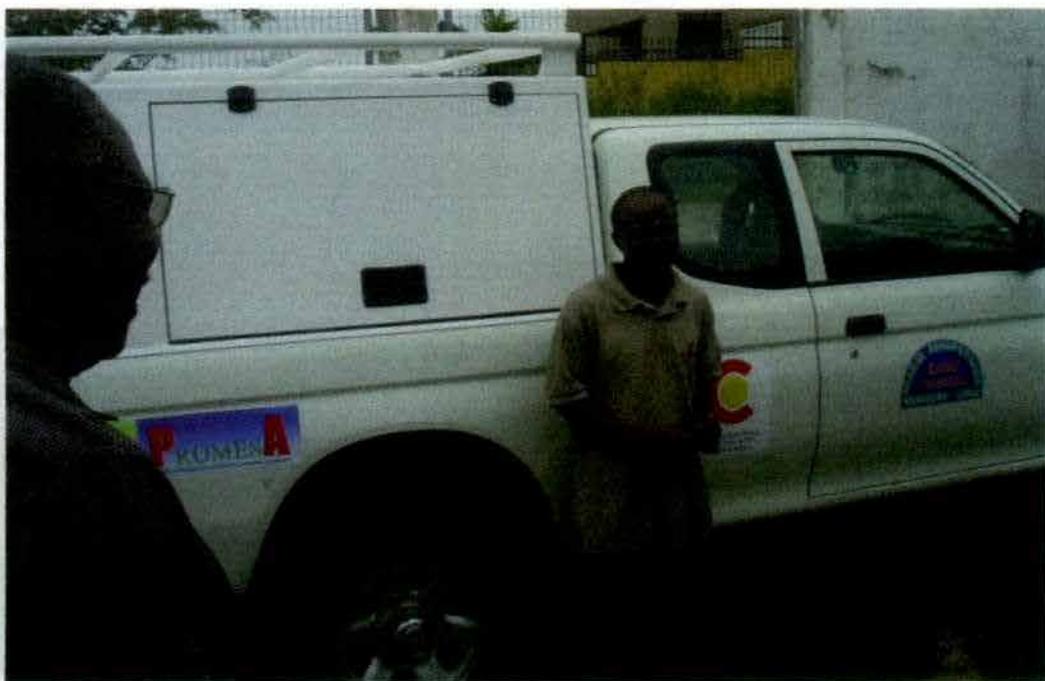
56.046 €, consiste en la creación, montaje y puesta en funcionamiento de una explotación agrícola y ganadera en el poblado de Sipolo, de una extensión de diez hectáreas para cultivo de maíz, lechugas, tomates, judías, pimientos, zanahorias, pepinos, acelgas, patatas. Se prevé su realización en un periodo de 6 meses.

El proyecto **Granja Agropecuaria de Eoko**, con un coste total de 61.588 €, de los que la AECID aporta 59.885 €, consiste en la creación, montaje y puesta en funcionamiento de una explotación agrícola y ganadera en una extensión de 8 hectáreas para el cultivo de lechugas, tomates, zanahorias, patatas, ocro, picante, papayas, yuca, plátanos, caña de azúcar, ñames, sandías y melones; y 2 hectáreas para la cría de cerdos y cabras. Se trabajará en la limpieza de malezas, árboles y troncos; preparación y acondicionamiento del suelo, siembra y cuidado de los cultivos y su mantenimiento hasta la recolección. La construcción de cercados de parcelas y montaje de cobertizos, bebederos y comederos para el ganado. El montaje y disposición de un depósito/embalse e instalaciones para el suministro de agua, tanto para el riego de los cultivos como para el uso doméstico de la población. El aprovisionamiento de machos y hembras de las especies a criar, así como el suministro necesario de pienso y cuidados hasta la disposición de la producción para el mercado. La puesta a disposición de los miembros de la agrupación de herramientas, productos químicos, semillas y demás medios materiales y útiles diversos para llevar a cabo las faenas de explotación. Se prevé su realización en un periodo de 6 meses.

El proyecto **Granja Agropecuaria ONDENG**, con un coste total de 71.859 €, de los que la AECID aporta 59.885 €, consiste en la creación, montaje y puesta en funcionamiento de una explotación agrícola y ganadera para la Agrupación local del Poblado de Ondeng. En una extensión total de quince (15) Has.; de las cuales trece (13) se dedicarían al cultivo de plátanos, bananas, yuca,

cacahuete, malanga, ñame, maíz, tomates, berenjenas, pimientos, ocro, picante, cebollas y ajos; y dos (2) hectáreas para la cría de cerdos, ovejas y cabras. Este proyecto, por lo tanto para su materialización, requiere de: 1) La limpieza de malezas, árboles y troncos; preparación y acondicionamiento del suelo, sembrado y cuidado de los cultivos y su mantenimiento hasta la recolección. 2) La construcción de cercados de parcelas, una caseta y montaje de cobertizos, bebederos y comederos para el ganado. 3) La excavación de pozos y las correspondientes instalaciones para el suministro de agua. 4) El aprovisionamiento de machos y hembras de las especies a criar, así como el suministro necesario de piensos y cuidados hasta la disposición de la producción para el mercado. 5) La adquisición y puesta a disposición de los miembros de la Agrupación de herramientas, productos químicos, semillas y demás medios materiales y útiles diversos para llevar a cabo las faenas de la explotación. Se prevé su realización en un periodo de 5 meses.

El proyecto de la **Finca Hortícola de la Asociación Mujeres Unidas del Barrio Alcaide en el Poblado de Baloeri (Finca Hortícola MUBA-Baloeri)**, -23.905 € financiados por la AECID, de un coste total de 29.378€- es la puesta en marcha de una explotación agraria de cinco (5) hectáreas de terreno para cultivar yuca, plátanos, malangas, picante, lechugas, tomates, ocro, berenjenas y pimientos. Procediendo en dicha superficie a limpiar de maleza, corte de árboles, preparación del suelo y plantado y sembrado de cultivos. Excavar dos pozos de agua, provisión de motobombas e instalaciones de dispositivos y conductos para el riego. En infraestructura disposición de una caseta de con tres compartimentos comercial/ventas, almacén y cuarto de herramientas. El aprovisionamiento y puesta a disposición de medios y materiales de trabajo, un equipo informático, productos químicos y semillas. Se prevé su realización en un periodo de 4 meses.



Reforma del Sistema Educativo Ecuatoguineano

por Antonio Lara

Director de Programas Educativos del Ministerio de Educación y Ciencia de España

Comienzan los trabajos de diseño del currículo de Bachillerato y Formación Profesional.

El pasado catorce de enero comenzaron, en la ciudad de Bata, las jornadas de trabajo correspondientes a la última fase del proyecto de reforma del sistema educativo ecuatoguineano. Dichas jornadas fueron inauguradas por el Excmo. Sr. D. Javier Sangro, Embajador del Reino de España y por el Excmo. Sr. D. Cristóbal Mañana Elá, Ministro de Educación, Ciencia y Deportes de la República de Guinea Ecuatorial. De esta forma se da comienzo a la última fase de un proyecto que desde sus inicios ha contado con la financiación y el apoyo de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) y que ha permitido implementar los seis cursos correspondientes a la etapa de Educación Primaria y a los dos primeros cursos de la Educación Secundaria Básica (ESBA).

Esta última fase se divide en tres etapas. La primera, con una duración de 30 días y una semana de trabajo conjunto en el Centro Cultural Español de Bata sirvió para definir el currículo de nivel de cada una de las asignaturas que componen el nuevo modelo de Bachillerato recogido en la recientemente publicada Ley de Educación de Guinea Ecuatorial. Dicha Ley, establece la etapa de Educación Secundaria dividida en dos niveles: cuatro cursos de Educación Secundaria Básica y dos cursos de Bachillerato. El Bachillerato a su vez, está diversificado en 3 ramas:

- 1ª.- Rama de Ciencias (Ciencias exactas, Ciencias naturales y de la Salud)
- 2ª.- Rama de Humanidades, dedicada al estudio de las Ciencias Sociales (Filosofía, Lenguas y literaturas nacionales y extranjeras)
- 3ª.- Rama de Tecnología.

Las asignaturas que componen los dos cursos de cada una de las ramas son las siguientes:

1ª.- Rama de Ciencias.

Curso primero. Asignaturas Comunes: Lengua española, Historia de África, Filosofía I, Educación Física,

Lengua extranjera I. Asignaturas específicas de la Rama: Matemáticas I, Biología, Química, Ciencias de la Tierra y medioambientales, Dibujo Técnico I. Curso segundo. Asignaturas Comunes: Literatura en lengua española (española, iberoamericana y ecuatoguineana), Historia del Mundo actual, Filosofía II, Lengua extranjera II. Asignaturas específicas de la rama: Matemática II, Geología, Física, Ciencias de la Naturaleza y de la Salud.

2ª.- Rama de Humanidades.

Curso primero. Asignaturas Comunes: Lengua española, Historia de África, Filosofía I, Educación Física, Lengua extranjera I. Asignaturas específicas de la rama: Introducción a la economía, Geografía de los grandes espacios mundiales, Latín I, Griego I, Matemáticas aplicadas a las ciencias sociales.

Curso segundo. Asignaturas comunes: Literatura en lengua española, iberoamericana y ecuatoguineana, Historia del Mundo actual, Filosofía II, Lengua extranjera II. Asignaturas específicas de la rama: Economía y organización de empresas, Historia del Arte, Latín II, Griego II.

3ª.- Rama de Tecnología.

Curso primero. Asignaturas comunes. Lengua española, Historia de África, Filosofía I, Educación Física, Lengua extranjera I. Asignaturas específicas de la rama: Matemáticas I, Química, Tecnología Industrial I, Electrotécnica, Dibujo Técnico I.

Curso segundo: Asignaturas comunes: Literatura en lengua española (española, iberoamericana y ecuatoguineana), Historia del mundo actual, Filosofía II, Lengua extranjera II. Asignaturas específicas de la rama: Matemáticas II, Física, Mecánica, Tecnología Industrial II, Dibujo Técnico.

Como en las fases anteriores, los Ministerios de Educación de España y Guinea Ecuatorial han designado a dos coordinadores generales encargados de nombrar al profesorado experto que participa en los grupos de trabajo.



Oficina Técnica de Cooperación

El coordinador general del proyecto por la parte ecuatoguineana es el Ilmo. Sr. D. Miguel Esono Mansogo, Director General de Enseñanza Secundaria. El coordinador general designado por el Ministerio de Educación y Ciencia de España es el Inspector central de Educación D. Aurelio Gómez Feded. De igual modo, el Ilmo. Sr. D. Aquila Asumu, coordinador técnico del proyecto, se encarga de la coordinación intergrupala y la recogida, análisis y evaluación de los documentos producidos.

La segunda etapa, destinada a comenzar los trabajos de elaboración y adaptación de los libros de texto, comenzó el pasado mes de febrero en el INEM Rey Malabo de la capital del país y tiene prevista su finalización en la tercera semana del mes de junio, fecha en la que la delegación de profesorado español se desplazará de nuevo a Malabo para concluir los trabajos correspondientes a los libros de texto de primero de Bachillerato y dar comienzo la tercera y definitiva etapa. Esta última, se prolongará hasta el mes de noviembre del presente año y dará como resultado los libros de texto del segundo curso de Bachillerato.

Por lo que respecta a la Formación Profesional, el Ministerio de Educación y Ciencia de España desplazó a Bata a D. Antonio Gil, Jefe de Área de la Subdirección General de Formación Profesional y técnico que participó en el año 2005 en el informe sobre el estado de la Formación Profesional en Guinea Ecuatorial. El experto español tuvo la posibilidad de trabajar junto con una comisión técnica formada por un profesor ecuatoguineano de cada una de las especialidades (12 en total) propuestas para dar comienzo al desarrollo de la nueva Formación Profesional. Estas especialidades se corresponden con las siguientes familias profesionales: Administración, Comercio y Marketing, Edificación y obra

civil, Electricidad y electrónica, Fabricación mecánica, Hostelería y turismo, Informática y comunicaciones, Instalación y mantenimiento, Madera y mueble, Química, Sanidad, Transporte y mantenimiento de vehículos.

La propuesta de este grupo de trabajo es comenzar por la implantación de los ciclos formativos de grado medio y los programas de cualificación profesional inicial de titulaciones de formación profesional. Con posterioridad se podría establecer una titulación de grado superior con posibilidades de acceso a estudios universitarios.

Por último señalar que la Editorial Aralia ha sido la empresa española designada por el Ministerio de Educación, Ciencia y Deportes de Guinea Ecuatorial para desarrollar los trabajos de edición, maquetación e impresión de los libros de Bachillerato.

Entrega de CD's de Expresión Dinámica al Ministerio de Educación, Ciencia y Deportes de Guinea Ecuatorial

El pasado 9 de abril tuvo lugar el acto de entrega de 3.000 CD's de Expresión Dinámica de educación preescolar y primaria por parte de la Cooperación Española al Excmo. Sr. D. Cristobal Mañana Elá, Ministro de Educación, Ciencia y Deportes de la República de Guinea Ecuatorial. En la primera fase del proyecto de apoyo a la reforma del sistema educativo de Guinea Ecuatorial se diseñaron los contenidos curriculares de educación preescolar y primaria que condujo a la elaboración de los libros de texto que hoy se utilizan en los centros educativos del sistema público de Guinea Ecuatorial, en ellos se incluyen las letras de las canciones que ese día presentamos y entregamos en soporte digital. Estos CD,s servirán como material didáctico de apoyo a los estudiantes de esos niveles.



Noticias breves

Formación de profesores sin titulación. La Cooperación Española (AECID) a través de ACCEGE se coordina con PRODEGE

por Daniel Hallado

Hace casi dos años que ACCEGE se ofreció a colaborar en la formación de aquellos profesores que están ejerciendo su trabajo sin tener la titulación requerida. Al respecto, presentó un proyecto a la AECID que aprobó, concediendo 40.000 €.

La idea inicial era ofrecer esta formación en Bata, en el centro que por entonces estaba construyéndose para formación de profesores en el barrio de Nkolombong, de dicha ciudad. Para ello se habló con la Escuela de Formación del Profesorado y con el Ministerio de Educación y se tenían ya los planes formativos y los acuerdos sobre los mismos y sobre el reconocimiento de la titulación. Incluso se encargó el material inicial para la misma. Pero no podríamos atender más de 100 profesores.

La tramitación del acuerdo con el Ministerio se demoró y finalmente hubo que aplazar el proyecto para este curso. Durante el verano el Ministerio de Educación, Cultura y Deportes nos señaló que dado que el "Programa de Desarrollo Educativo de Guinea Ecuatorial" (PRODEGE) incluía un componente de formación de profesores y que este componente tenía una primera fase de formación de aquellos que no tienen titulación, deberíamos coordinarnos con este programa para ofrecer dicha formación.

Tras las correspondientes conversaciones, cambiamos completamente el planteamiento de nuestro proyecto, aunque manteniendo los mismos objetivos: ahora se trataría de contribuir a esta formación de profesores sin titulación, pero coordinando la misma en tres distritos del interior de la región continental: Evinayong, Akonibe y Akurenam, alcanzando a un total de unos 270 profesores en activo.

En completa coordinación con PRODEGE, se ha procedido a la selección de profesores tutores para cada distrito, que han recibido un seminario de formación inicial para tutores - organizado por PRODEGE - a finales de noviembre en Bata. De entre estos tutores, han sido seleccionados ocho para seguir los grupos de formación del primero de los cinco módulos previstos: cinco grupos en Evinayong, dos en Akurenam y uno en Akonibe. Estos ocho tutores han recibido a

su vez un seminario de introducción para este módulo durante los días 25 al 28 de febrero, en Bata.

El curso comenzó por fin el primer fin de semana de marzo, asistiendo a la inauguración del mismo en estos tres distritos el que suscribe - coordinador del proyecto por parte de ACCEGE - y el Director de la Escuela Universitaria del Profesorado, D. José Mba Ondó. A partir de este momento los grupos se reunirán diez fines de semana hasta el mes de junio para completar el primer módulo. La metodología es activa, igual que el modelo pedagógico que se quiere implantar en el conjunto del país, por eso los profesores continúan su formación ejerciendo durante la semana lo que han recibido y compartiendo su experiencia en el siguiente encuentro.

Se prevé un sistema de evaluación múltiple, que incluye no sólo lo académico, sino también las aptitudes y conducta profesional y humana. Para ello la Escuela de Magisterio generará una comisión de evaluación académica y se completará la evaluación con los informes de los tutores y la evaluación que PRODEGE pueda hacer in situ, donde trabaja cada profesor.

En el aspecto material hemos colaborado financiando una copia inicial del primer módulo, para que los tutores pudieran tenerlo en sus manos a partir de la primera visita que hizo la comisión de PRODEGE al interior y durante el seminario de introducción. También en la publicación del Manual de Tutores y el material entregado a los mismos.

Para una mejor coordinación ACCEGE, cuenta con la colaboración de un representante en cada distrito, miembros de la asociación, y el coordinador ha realizado hasta el momento cuatro desplazamientos.

Por nuestra parte el proyecto culminará en el mes de junio, con el primer módulo. PRODEGE seguirá su labor completando los módulos. Creemos que el proyecto está concebido con gran profesionalidad y que la colaboración nos enriquece.



Noticias breves

Día Internacional de la Mujer Participación de la AECID a través de la agrupación Ayuda en Acción/InteRed (Proyecto de Genero)

por Jacqueline Olmedo

SÁBADO 8 DE MARZO EN GUINEA ECUATORIAL: "COLORES Y MÁS COLORES"

La semana del 4 al 9 de marzo se celebró en Malabo, la Semana de la Mujer organizada por el Ministerio de Asuntos Sociales y Promoción de la Mujer (MINASPROM) con el motivo de festejar el 8 DE MARZO: DIA INTERNACIONAL DE LA MUJER.

Se sucedieron charlas, debates, concursos de poesía entre colegios de la ciudad, teatro, manifestaciones, mesas redondas, etc. Pero antes de nada, la inauguración en el Palacio de Congresos de Banapá a cargo de D^a Eulalia Envó Belá, Ministra de Asuntos Sociales quien estuvo acompañada por las esposas y mandatarias del gobierno guineano.

A resaltar el tema central de la semana: la NO violencia contra la mujer y su papel (el de la mujer) en diferentes ámbitos, como es el académico, en asociaciones, ciencia, tecnología y sanidad.

Fueron varias las instituciones nacionales e internacionales y agencias que participaron en este evento, a resaltar la participación de la Agencia Española de Cooperación a través de la Agrupación "Ayuda en Acción/InteRed" quienes estuvieron presentes en la organización de los concursos de poesía y dos obras de teatro representadas por el Grupo "Séptimo Arte" y "Lecciones de Amor" en el Centro Cultural Español.



Foro Nacional sobre "Salud Para Todos Horizonte 2020"

En estos momentos tras la celebración de la II Conferencia Económica Nacional, horizonte 2020, y en relación con los objetivos propuestos en el Sector Salud, el Gobierno de Guinea Ecuatorial está considerando la Atención Primaria de Salud como objetivo prioritario del gobierno de Guinea Ecuatorial y la Cooperación Española consideramos al Ministerio de Sanidad y Bienestar Social como socio local en el sector.

Es patente la tendencia a enfocar y reforzar la atención sobre la APS dirigiendo los esfuerzos para lograr que caminemos unidos los distintos actores que trabajamos en el sector. Con este fin se ha celebrado en Mongomo, los días 1 y 2 de marzo el Foro Nacional sobre "Salud Para Todos Horizonte 2020", organizado por el Ministerio de Sanidad y Bienestar Social y la OMS. A este foro asistió la Coordinadora General de la Cooperación Española, D^a Nieves Jiménez García, acompañada de representantes de nuestros proyectos del ISCIII (Centro de Referencia de Control de Endemias), de FERS (Fortalecimiento institucional del sistema de salud y mejora de la asistencia socio-sanitaria, mediante el funcionamiento de los puestos y centros de salud y la capacitación de los profesionales y de la población), de AeA/FUDEN (Apoyo al sistema de salud mediante formación de personal sanitario y de gestión hospitalaria en Guinea Ecuatorial en el sector de cobertura de las necesidades sociales básicas).



Noticias breves

Gira a la zona continental de la Coordinadora General de la OTC en Guinea Ecuatorial para el seguimiento y control del proyecto apoyo al fortalecimiento institucional del sistema educativo de Guinea Ecuatorial. FERE-CECA/ACCEGE

por Lucía Ongil

La Coordinadora General de Cooperación Española, Nieves Jiménez García, se desplazó a continente durante los días 19 a 21 de marzo con el objeto de realizar una gira de seguimiento y control del proyecto ahondando e incidiendo sobre el nuevo enfoque del mismo basado en la necesidad de trabajar dirigiendo mayores esfuerzos hacia la sostenibilidad y apropiación del proyecto. La idea es preparar el camino durante el periodo de este convenio para que al final del mismo pueda haber ya algunos centros concertados financiados por GE y tutelar un poco el proceso de cambio con un calendario

de traspasos. Como primer paso decir que la nueva Ley de Educación de Guinea ha incorporado ya el concepto de "Centros Concertados".

Visitó, junto con el Coordinador de Programas en Bata, Jesús Chacón, los colegios FERE-ACCEGE en Bata, Ncue, Aconibe, Mongomo, Nsork, Evinayong y Akurenan y algunos Centros Públicos de Nsork- en los que trabajan profesores de FERE-ACCEGE financiados por el convenio. En el transcurso de este viaje nos reunimos con el Secretario General de ACCEGE para plantear un calendario posible de traspasos.



Fotografías de: Nieves Jiménez García, Lucía Ongil García, Jacqueline Olmedo y Daniel Hallado.

Guinea Ecuatorial y la enseñanza del español en el continente africano



por **Guillermo Pié Jahn**
Instituto Cervantes

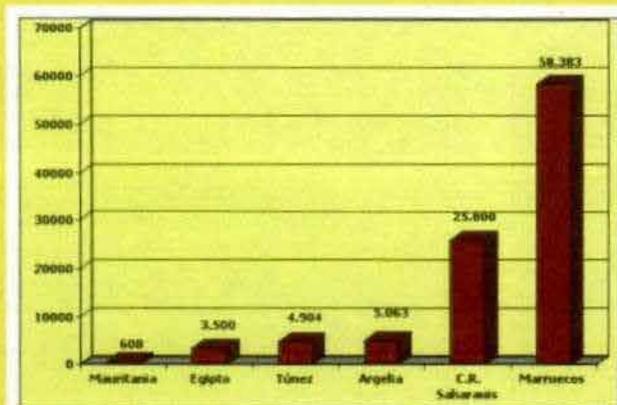
En el número 6 de *El Árbol del Centro* comentamos la situación actual de la enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE) en todo el mundo. Hoy quisiéramos centrarnos en África y analizar los últimos datos concernientes a este continente.

El español es actualmente lengua oficial de dos importantes organismos internacionales de África: la Unión Africana y la Comunidad Económica de Estados del África Central. Es también lengua oficial de un país africano: Guinea Ecuatorial. Por razones geográficas e históricas, está además muy arraigado en el Norte de Marruecos y en los campamentos de refugiados saharauis de Tindouf (Argelia). Pero es, sobre todo, un idioma aprendido cada año por cientos de miles de estudiantes en todo el continente africano.

Los datos que vamos a analizar aparecen en la *Enciclopedia del español en el mundo*, volumen publicado recientemente por el Instituto Cervantes, y se refieren al número de alumnos de ELE matriculados durante el curso 2006-2007 en tres grandes áreas geográficas de África: 1) Norte y noroeste, 2) extremo occidental, centro y Golfo de Guinea, y 3) Este y sur de África.

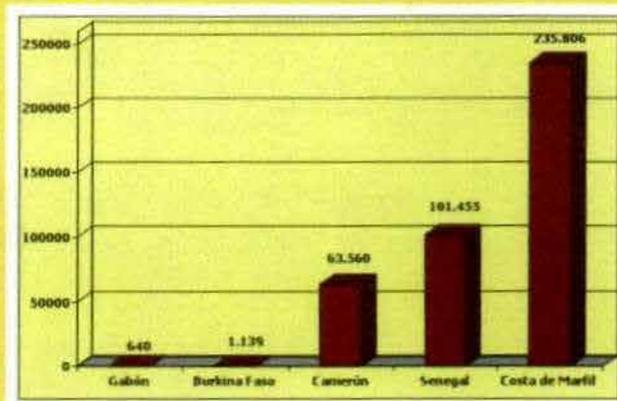
El Instituto Cervantes no incluye en el recuento datos de Guinea Ecuatorial por cuanto el español es en este país lengua oficial.

En la primera área, la del Norte y Noroeste de África, el país con mayor número de estudiantes de ELE es Marruecos, con 58.383, seguido de los campamentos de la RASD (República Árabe Saharaui Democrática), con 25.800 alumnos. Otros países de la zona: Argelia, 5.063 alumnos; Túnez, 4.904; Egipto, 3.500; y Mauritania, 608.

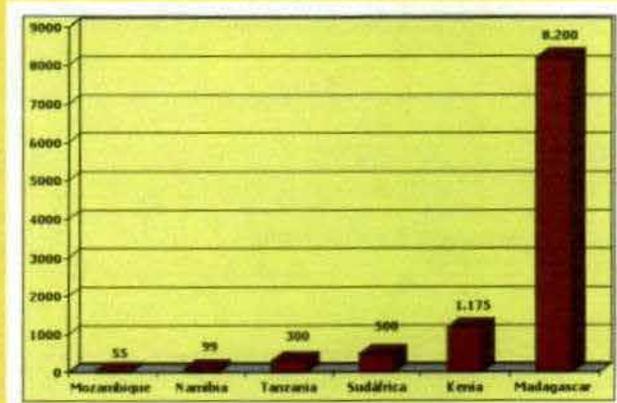


En la segunda área, que abarca la franja central de África, se destacan tres países con un altísimo número de estudiantes de ELE: Costa de Marfil, con 235.806 estudiantes; Senegal, con 101.455; y Camerún, con 63.560.

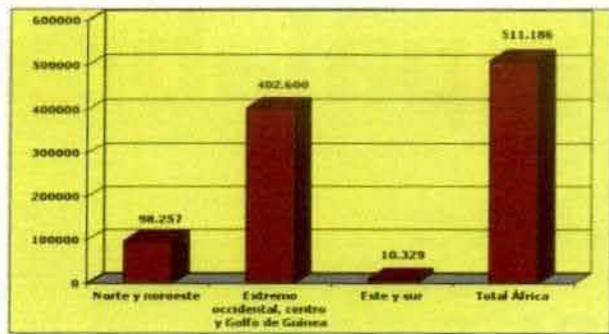
Otros países analizados han sido Burkina Faso y Gabón, en los cuales se han contabilizado respectivamente 1.139 y 640 estudiantes. Acerca de este último país, Gabón, es preciso señalar que en el estudio sólo aparece reflejado el número de estudiantes universitarios; faltaría, pues, añadir el de los discentes de ELE en secundaria, que podría ascender a varias decenas de miles. Asimismo, debido a las dificultades encontradas al recabar datos, no aparecen otros muchos países de África central en los que el ELE está presente en el sistema de enseñanza reglada (Niger, Togo, Benin, Ghana, República Centroafricana, Congo Brazzaville, Congo Kinshasa, etcétera). Por lo tanto, el número total de alumnos de ELE en esta vasta franja central podría ser muy superior al recogido; y ello, como hemos dicho, sin incluir en el recuento a los estudiantes guineanos.



Dentro del área del Este y Sur de África sobresale Madagascar, con 8.200 alumnos de ELE. Otros países que aparecen en la Enciclopedia son Kenia, 1.175 estudiantes; Sudáfrica, 500; Tanzania, 300; Namibia, 99; y Mozambique, 55.



Según el Instituto Cervantes, el número total de estudiantes de ELE en toda África para el curso 2006-2007 ascendería a 511.186, de los cuales 412.929 serían subsaharianos, es decir, más del 80%. Como hemos señalado, los datos referentes al África subsahariana son claramente incompletos; por lo que este alto porcentaje tendría que ser aun mayor y podría rebasar el 90%.



Tras analizar los datos presentados, podríamos llegar a algunas conclusiones:

- 1.- El número de estudiantes de ELE en los países africanos francófonos se ha disparado en los últimos años y es, con mucho, superior al que observamos en los países anglófonos y lusófonos. En la mayoría de estos países francófonos la enseñanza del español está firmemente arraigada en el sistema educativo y presenta una pujante trayectoria de más de medio siglo. Ello se debe, entre otros factores, a que estos países imitan el modelo educativo francés, en el cual el español tiene un peso muy considerable como lengua extranjera. No en vano más de la mitad de los estudiantes de ELE de toda Europa son franceses. Con todo, las cifras nos indican que el estudio del español está aumentando también en las zonas anglófona y lusófona de África, si bien es cierto que de forma más moderada que en la zona francófona.
- 2.- Por lo menos cuatro de cada cinco estudiantes de ELE en el continente - esto es, más del 80 % - pertenecen al África subsahariana, especialmente a la zona central. Este fenómeno se está produciendo aun a pesar de que el área subsahariana es la zona de África en la que existe, de momento, menor apoyo por parte de las distintas instituciones y organismos culturales implicados en la difusión del español.
- 3.- Como se ha señalado en numerosas ocasiones, Guinea Ecuatorial, por su condición de enclave lingüístico, se encuentra en una situación privilegiada para liderar esta expansión de la enseñanza de ELE en el África subsahariana. Pero para ello habrá que aumentar primero la calidad de la enseñanza y normalizar el uso del español en el propio país. Asimismo, será necesario contar con un nutrido contingente de filólogos, lingüistas y pedagogos guineanos que realicen investigaciones sobre lingüística, metodología y didáctica de ELE; que elaboren materiales didácticos adaptados a la realidad de las aulas africanas; y que puedan formar en cadena a un número considerable de profesores guineanos y extranjeros.

En este sentido, son plausibles iniciativas tales como la Reforma Educativa que se está llevando a cabo en el país, la constitución de un Foro del Español en la UNGE, la idea de crear una Academia Guineana de la Lengua Española, la apertura de centros de exámenes DELE en Malabo y Bata o el lanzamiento, con el apoyo técnico del Instituto Cervantes, de cursos de formación para profesores de ELE en los centros culturales españoles.

- 1.- Lengua de trabajo de la UA a partir de la cumbre de Lusaka (Zambia, 2001) y lengua oficial -junto con el inglés, el francés, el portugués, el árabe y el swahili- a partir de la cumbre de Maputo (Mozambique, 2003). La oficialidad del español en la UA partió de propuesta de Guinea Ecuatorial.
- 2.- Desde la creación de la CEEAC en 1983.
- 3.- Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes (2006-2007), Plaza & Janés, Círculo de lectores, Madrid, 2006.

Los DELE llegan a Guinea Ecuatorial



El día 10 de noviembre de 2007 se celebraron, por primera vez en Guinea Ecuatorial, los exámenes oficiales DELE (Diplomas de Español como Lengua Extranjera) en sus tres niveles: inicial, intermedio y superior. Los exámenes tuvieron lugar en el Centro Cultural Español

de Malabo y a ellos se presentaron un grupo de extranjeros procedentes de países como Camerún, Togo, Francia, Bélgica o China. El tribunal estaba compuesto por dos examinadores acreditados por el Instituto Cervantes.

Para la convocatoria de mayo de 2008 casi se ha triplicado el número de inscritos. Los candidatos son también oriundos de muy diversos países: Burkina Faso, Gabón, Nigeria, Camerún, Togo, Francia, Marruecos.

El Centro Cultural Español de Bata acaba de ser reconocido también centro oficial de exámenes; por lo que, a partir de ahora, los exámenes DELE podrán realizarse tanto en la zona insular como en la zona continental del país. Estos exámenes se desarrollarán siempre en las convocatorias ordinarias de mayo y noviembre, en sincronía con el medio millar de centros DELE repartidos por todo el mundo.

Para más información sobre los DELE: <http://www.diplomas.cervantes.es>

I curso de formación para profesores de español como lengua extranjera

El pasado mes de noviembre de 2007 comenzó en el CCEM el I Curso de Formación para Profesores de ELE. Este curso, que se desarrollará hasta mayo de 2008, es gratuito y cuenta con el apoyo técnico del Instituto Cervantes. A él asisten una veintena de profesores procedentes de distintos centros e instituciones educativas de Malabo: UNGE, UNED, CCEM, Colegio Español, Escuela Francesa y varias escuelas públicas y privadas guineanas.

El curso presenta un amplio programa en el que se van a tratar diversos aspectos relacionados con la enseñanza del español, tales como demolingüística, metodología de la enseñanza de lenguas, diseño curricular, adquisición de lenguas, disposición y secuenciación en el aula, didáctica de las macrodestrezas, análisis de materiales ELE, técnicas de evaluación o nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de ELE.



La casa de la palabra

EL "NDONG-MBA", ¿Baile de los muertos?

por Salustiano-Oyono NGUEMA MANGUE

"Arte bello es aquel en el que la mano, la cabeza y el corazón marchan juntos" (John Ruskin).

"El arte es una rebelión contra el destino" (André Malraux).

El que haya vivido en la parte continental de nuestro país y ha entrado en contacto con el pueblo "bêti-bantú" (llamado generalmente en Guinea Ecuatorial como el pueblo fang. Pues los fang son un sub-grupo de los bêti como los "ntumu", los "okak", los "ewondo", los "etón", etc. en nuestro país los fang se localizan en una parte de Añizok, en una parte de Akonibee, en Mongomo y en Nzork – Zoak Mba Tung -, y se encuentran también en Gabón. De todos modos creo que la mejor explicación ha de venir de los etnólogos y de los antropólogos) habrá constatado que difícilmente en las defunciones faltan el "Mvet-Oyeng" y/o el "Ndong-Mba".

Sobre el Mvet, hay que reconocerlo, se ha hecho y se está haciendo todavía grandes esfuerzos para su difusión y su conocimiento, incluso más allá de nuestras fronteras. Pero el Ndong-Mba, en cambio, sigue estando recluso y enclaustrado bajo los "elik" de nuestras celebraciones de los difuntos (adjeme awú). Y eso es una gran pena.

Confieso que no soy especialista ni conocedor avezado en el arte tradicional de los bêti (los fang, para entendernos), de su significación y sentido profundo. No obstante, como espectador, puedo afirmar que el "Ndong-Mba" es aquello que dice Platón de la música – y de cualquier arte bello, digo yo - : "da alas a la mente, vuelos a la imaginación, consuelo a la tristeza y vida y alegría a todas las cosas". El Ndong-Mba es una maravilla de obra teatral cantado y bailado. Yo creo que en eso mismo reside su diferencia con el Mvet. Mientras que éste relata acontecimientos ordinarios o épicos, el Ndong-Mba los representa, es una puesta en escena.

Por no ser entendido en la materia, me he atrevido a preguntar muchas veces por el nombre original de este arte. Y pienso que lo más verosímil es que el "Nkú" sea el nombre genuino de esta belleza artística: no hay trovador sin Mvet, tampoco puede haber Ndong-Mba sin Nkú. No sé si sería aventurarse en demasía por mi parte si digo que el Nkú es el protagonista principal del Ndong-Mba. Entre el que baila o escenifica y el Nkú hay una estrecha vinculación como la del cuerpo y el alma, ésta orienta, da vitalidad y sentido al cuerpo; entre el Nkú y el bailarín existe un lenguaje inaudible que sólo ellos – o los iniciados – entienden. No se pueden separar, el uno sin el otro pierde no es.

¿Por qué el nombre de "Ndong-Mba"? este es otro de los interrogantes que suele hacerse la gente, y me hago yo. Supongo que Ndong-Mba habría sido uno de los padres de este arte tradicional y uno de sus máximos difusores. De continuar con vida hoy el famoso y llorado ESAMA OBIANG, pienso que su nombre se habría apropiado ya de este arte, por lo bien que lo hacía. Algo así ha sucedido con el arte del Mvet: ha habido y hubo otros trovadores antes de EYÍ MOAN NDON, y hay otros después de él, pero su nombre indica y designaba ya el arte del Mvet. Él mismo cantaba que "Eyí y Mvet son lo mismo".

Podré equivocarme, pero pienso que el arte del Mvet y el "baile del Nkú" o Ndong-Mba llevan dentro de sí el ser del hombre bêti, sus aspiraciones inmediatas y trascendentales. De aquí que sea llamativo ver cómo es muy activa en las dos artes la participación del público: responden, cantan, bailan y acompañan místicamente al escenificador, reconociéndose ellos mismos implicados y atrapados en el drama, el drama de la vida y de la muerte.

No me importa ni me disgusta que se baile el Nkú durante la celebración de las defunciones, y solamente a la luz del sol – cada técnica u oficio con sus reglas... -, más bien quiero que se extienda este arte a fin de que otros pueblos puedan descubrir y apreciar las bellezas de nuestra cultura. Ya sabemos que cualquier cultura que no se dinamice insertándose y adaptándose a los nuevos condicionamientos sociales y tecnológicos corre el enorme riesgo de morir.

Seguramente muchos son los bailes tradicionales que se han ido perdiendo y están en proceso de perderse en nuestro país. Y sólo existe una y única razón: no tenemos amor a lo nuestro, y consecuentemente no se ha puesto los medios para conservarlo, no se ha creado escuelas de transmisión de los elementos valiosos de nuestra cultura. Pero nunca es tarde, por eso espero que no se esfumen en el olvido las pequeñas maravillas culturales que nos quedan como el Ndong-Mba, el baile del Nkú.

Por eso termino felicitando a los artistas como Nene-Bantú que immortalizan en sus canciones el ritmo del Ndong-Mba, la danza de "Esama Obiang". ¡Es posible un renacimiento cultural!

Salustiano-Oyono NGUEMA MANGUE
Misionero claretiano
akuetom@yahoo.es

La casa de la palabra

Brujería y justicia en Guinea Ecuatorial

por José Fernando Siale Djangani

El problema de la creencia en la brujería viene siendo un injerto engorroso en el sistema judicial ecuatoguineano, como también lo es en varios sistemas africanos y de países en los que los fenómenos brujeriles tienen relevancia social fuerte y predominante. Este hecho entraña un serio conflicto entre derecho y superstición, o entre lógica cartesiana y creencia en las fuerzas sobrenaturales. Ante el Juzgado Comarcal de Rebola, una declarante reconocía que tras la muerte de su padre se venía hablando de una sirena que habitaría su cuerpo y que le fue dada en abolengo por su progenitor. Que varias purificaciones no habían servido para que la sirena abandonase su carne, y que si fuera posible, ella aceptaría ser inmolada por la sirena para acabar con todo eso. Este caso es atípico porque permite ver cómo la conciencia colectiva transpone a la vida real elementos de la frontera ficticia-invisible que imperan en los cuentos populares nacionales. Como lo dice Cruz Carrascosa de la Universidad de Chieti-Pescara (Los cuentos africanos sobre la metamorfosis, o la frontera invisible entre realidad y ficción. In *Oráfrica* nº 2 pág. 75)... las metamorfosis [...] nunca han dejado de cumplir un papel en la visión del mundo y del orden social de los pueblos que atesoran esos relatos [...] el repertorio de los cuentos africanos no difiere en nada de los de otras tradiciones [...] Lo que sí podríamos considerar especialmente llamativo es que ese tipo de relatos son aún creídos, considerados reales [...] no son pura ficción, sino que son instrumentos para describir, conocer, operar en el mundo, para organizarse en la vida cotidiana, para justificar o reforzar los conceptos de familia, de jefatura, de otredad. Pero lo que no nos cuenta Cruz Carrascosa, es que en lo más íntimo de aquella mujer de Rebola, en sus insondables creencias que conforman el basamento mismo de su existencia, aquella sirena no es una ficción ni un cuento: es aquello que la impide vivir.

En el caso nº 53/2002 llevado ante el juzgado comarcal de la ciudad de Bata, las diligencias policiales previas aportaban las revelaciones del joven estudiante WEE, según el cual un señor, el denunciado JAE, le encontró en la calle: "... es cuando se le presentó un hombre desconocido [...] le dio el saludo, no quiso corresponder a su saludo, y empezó a preguntarle que de dónde eres, y empezó a tocarle, el chico al ver la forma que el desconocido le iba tocando, se sorprendió [...] haciéndose a la fuga [...] Y al anochecer se le volvió a presentar en los

sueños, tal y como se le presentó en vida, llamándole de igual forma, ya que en el mismo día de los hechos [...] empezó a sentir malestar, debilidad y temblor en su cuerpo." Consta en las diligencias previas de este caso, que a la mañana siguiente de los hechos (que no se co-

responden con lo que declaró en denunciado JAE), más de diez personas parientes del joven WEE se presentaron con arma blanca en el lugar de trabajo de JAE, amenazándole con "descuartizarle y matarle", diciendo uno de ellos: ... has hecho a mi hermano este que está ahí, le has hecho una magia negra denominada kong, por eso estamos aquí para preguntarte si esto es cierto.

Cuando estos autos llegaron al Juzgado Comarcal de Bata, no consta que el juez declare su incompetencia en lo referente a las amenazas con arma blanca de las que había sido objeto el supuesto brujo; como tampoco el juez resolvió la causa en sí, presentada como una supuesta práctica de brujería. Silencio judicial, denegación de justicia que no hace más que ahondar las creencias en los males ocultos, ya que el juez, no solamente de-

niega su función jurisdiccional en este caso, sino también le da la espalda a su rol social no menos importante, que es el de educar a la ciudadanía a través de su reflexión y su decisión.

La dificultad de la brujería se complica cuando ésta sufre del anacronismo y del éxodo rural, coincidiendo con un tiempo y un lugar donde los mecanismos de solución de conflictos ya no son aquellos que imperaban ayer o allende. En el Malabo, Bata, o en el Luba del Siglo XXI se apela a los juzgados y tribunales y a expertos cuya pericia se introduce en códigos descifrables del mundo material visible; ya no se recurre, manifiestamente, al vidente o al curandero para enfrentarse al brujo, al mal, o simplemente a la enfermedad "inexplicable", el nganga de los ndowe, sanador y conocedor experto de las fuentes y causas del mal en el mundo no visible. Los videntes y curanderos si bien siguen interviniendo en esas causas llevadas ante los órganos judiciales, es a guisa de expertos y proveedores de medios de prueba; criterio que rechaza de plano el procedimiento penal y los medios admisibles de prueba. Un certificado de consulta tradicional suministrada por una adivina y curandera a la atención del Juzgado Tradicional de Rebola se expresa por sí: ...certifico que tres pacientes ecuatoguineanos de cual llamados [...] han acudido en esta curandería por



La dificultad de la brujería se complica cuando ésta sufre del anacronismo y del éxodo rural, coincidiendo con un tiempo y un lugar donde los mecanismos de solución de conflictos ya no son aquellos que imperaban ayer

La casa de la palabra

concepto de salud, al terminar la consulta o hacer la consulta se apareció la persona que provoca todos estos, entre enfermedades, mala suerte y todas las demás cosas, que es EB [...] su mujer...

En la sentencia que dictó el Tribunal Tradicional de Rebola, el 10 de mayo de 1995, a raíz de este asunto, dijo el juzgador que a tenor de las manifestaciones hechas durante este proceso, y las pruebas conviccionadas(sic) por los curanderos-médicos-especialistas en ciencias ocultas [...] se pudo vivir de cerca que efectivamente la demandada es la protagonista de todos los hechos-males causados a su hijo; en prueba de ello lleva una cicatriz en la mano de la quemadura de un arrollo que al inicio se conservó en estado de frialdad, más tarde en estado de calor, como señal de la persona que es. En una sentencia del Tribunal Tradicional de Malabo de 17 de diciembre de 1997, se aseveraba tras una diligencia de mejor proveer llevada a cabo por curanderos, que el malhechor, ...con sus prácticas de hechicería había hipotecado el bienestar de la familia, así como la suerte de la misma. El testimonio de lo que dijo o pudo haber dicho la propia víctima cobra aquí un papel importantísimo. En el enjuiciamiento de una causa por difamación de practicar la brujería ante el Juzgado Comarcal de Rebola, las querelladas argumentaron que fue PBK quien antes de morir dijo que PBB le invitó a tomar unas copas de kae-kae, y que a partir de dicha fecha "se quedó fastidiada por completo".

Probablemente sea dable sostener que el juez ecuatoguineano deba creer en la brujería o ser hechicero para enjuiciar tales casos en base a las evidencias proporcionadas por los curanderos, doctos en materia de prueba brujeril. Pues el hecho en sí, esta opción de apelar al silogismo judicial, al análisis congruente para darle respuesta y sanción a la brujería, plantea un dilema fundamental cual es el rechazo mutuo entre la adivinación y la evidencia objetiva y el análisis racional: aquella nocturno invisible, olofrenos, manducación espiritual de la carne, pólipos letal indistinguible, prueba adivinatoria, juramento de no volver a hechizar, una curandera que mira en sus cosas y ve, evidencia por ocultismo, etc., todo ello escapa a la razón del simple mortal que es el juzgador civil. El dilema se agudiza cuando esta suerte de problema socio-político, eminentemente ligado a una exacerbada libertad de creencia, exige una solución ante instancias judiciales cuya finalidad misma, puramente de contingencia, no contiene elementos de ordenación ni definitorios de lo que es el fenómeno brujeril. De ahí que se evidenciara un cierto resbalón hacia la configuración atípica de un delito puramente formal y radicalmente indiciario (lo cual ya es de por sí un ilogismo fatal para la clasificación legal de los tipos básicos penales), en el que ni el elemento material ni el intencional entran para la determinación y la calificación del delito; el cual se contentaría con la conjunción azarosa de una serie de indicios. Aquellos instrumentos que sirven para actuar en las tinieblas, aquellos banquetes en aquelarres a los que acuden los brujos o hechiceros —tras dejar en su cama un cuerpo fingido— para comerse en succulentos manjares la carne de sus propios parientes, para conseguir que sus nietos y sobrinos fracasen, o para hipotecar el bienestar de los demás, están tan calados en la cultura nacional que esta creencia constituye su prueba más irrefutable y

suficiente. Pero, ¿suficiente para qué y para quién?

En la misma sentencia ya tantas veces aludida del Tribunal Tradicional de Malabo, resultó de la diligencia de mejor proveer que don CMM "era realmente el que fomentaba las malas hechicerías así como los malos géneros que portaba en su choza y que fueron sacados a la luz [...] ya que con dichas cosas perjudicaba enormemente el bienestar de su familia". Como consecuencia de lo anteriormente señalado, se da ese litigio intrínseco a esa clase de procesos basado en la refutación categórica de la objetividad jurídica y la evidencia probatoria, pudiéndose generar un tipo preterintencional que incluiría ciertamente la posibilidad de un acto delictivo sin víctima, pero sustentado en la propia frustración en su vida del que se siente víctima, así como en el riesgo o en la perturbación del orden público o la tranquilidad familiar que representaría la existencia de actuaciones o manifestaciones calificadas de brujeriles; tales como tener en su posesión un búho o una lechuza disecada, un cráneo humano, candados en una olla, estatuillas enredadas con hilo negro, huesos de animales, el cráneo del abuelo debajo de la cama, etc; o que se hubiera "sacado a relucir todos los malos objetos con los que hasta entonces había estado trabajando en las tinieblas".

Es sin embargo sobre esta oscuridad y la invisibilidad de las tinieblas que se le pide al juez que eche luz y visión, que encuentre concreción en aquella abstracción. Una demanda bien delicada para un jurista, frenético temeroso de lo aleatorio, de lo pantanoso y de las arenas movedizas. En su sentencia de fecha 10 de mayo de 1995 el Juzgado Tradicional de Rebola, tras referirse a "la ley panafricana, guineana, constatada en las diferentes tribus nacionales", fundamenta que es de ley tradicional un correctivo penal de seis meses(sic). Seguimos buscando la fuente tradicional de la pena admitida por el juzgador.

En el caso nº 67/2002 llevado ante el juzgado comarcal de la ciudad de Bata, la denunciante declaró en juicio, que le habían revelado en una curandería, que la madre denunciada "tiene plantado un cráneo y un león dentro de la casa, todo ello para que mueran todos sus hijos". No entendemos cómo viviendo en región tropical pudo la madre procurarse un león entero y soterrarlo en una casa sin que nadie más lo viera. En todo caso aceptemos que se trataba de un león invisible. Lo más curioso en esta causa fue que el juzgador no solicitó ninguna diligencia para mejor proveer, y así hacer venir a la curandera y un saltatumbas para exhumar el cráneo y el león que dijo encontrarse enterrados en la casa; ya que eran cosas que ella sí podía ver debido a su visión no inducida. Otra curiosidad en la sentencia sobre el caso, es que el juez dijo en su primer considerando, que "... al tratarse de un problema netamente de hechicería, es menester acudir a una curandería para las averiguaciones de los hechos." Efectivamente se apeló a los conocimientos de otra curandera, la cual declaró sin más que la madre era inocente de lo que se le imputaba, pero tampoco buscó ni león ni cráneo, aun fuera para sencillamente declarar que tales objetos no existían por no encontrarse en el lugar indicado por la denunciante.

Un caso atípico se dio en la causa penal Ikaka Vs. Bomohagasi, en el que el Juzgado de Distrito de Malabo

La casa de la palabra

en fase apelativa consideró que el acusar a alguien de practicar la brujería y la hechicería eran acusaciones falsas —el juez recurrió a una curandera para determinar si existían o no indicios de hechicería— punibles en virtud de los artículos 325 y 453 del Código penal. En recurso de nulidad de actuaciones sobre la misma causa, la Corte Suprema de Justicia anuló todo lo actuado por haberse practicado una prueba pericial brujeil ante experta en curandería, medio no previsto por el enjuiciamiento criminal; y, por otra parte, al considerar, el alto órgano judicial, incompetentes materialmente los juzgados tradicional y de distrito, debiendo haber elevado la causa delictiva al juzgado de instrucción. El Tribunal Tradicional de Malabo, sin embargo, en el caso CMM calificó los hechos de brujería denunciados como una falta en su modalidad de prácticas de hechicería. En su artículo 12, la Ley reguladora de la medicina tradicional al definirla como aquel conocimiento tanto técnico como práctico, de índole racional, propio de una tradición farmacológica empírica en conceptos fundamentales relacionados con la enfermedad y la salud, hace expresa exclusión de dicho campo reglamentado, de aquellas prácticas tradicionales en las que se dan baleles nocturnos como el Bimbiri o el Bueti, y aquellas en las que se ingieren sustancias como la Eboga, que serían penalmente sancionadas. Mas dicha ley no establece una definición legal de aquellas prácticas no incluidas en la tipología de la curandería, ni define las penas en su caso aplicables. ¿Ha querido evitar el legislador pronunciar la palabra brujería en tales casos, dejándolo a criterio del juzgador? Lo cierto es que si el legislador ha dicho expresamente que la salud pública acepta la etnomedicina pero rechaza todo aquello que se trama en el mundo de las realidades paralelas o invisibles, materializadas por el uso de sustancias alucinógenas o de naturaleza similar, está haciendo tácita alusión a lo que los ndowe llamarían el mundo de la noche, del ngweli o motimbo, esfera a la que solamente son accesibles aquellas personas poseedoras

de cierto poderío (evusu), o del evusu diurno que provoca deliberadamente el mal ajeno mediante el uso del mokuku (veneno) o del poder de comandar fieras, rayos y animales venenosos para que vayan a matar. Es decir, todo aquello que la cultura popular lleva ante los jueces y tribunales con el calificativo de brujería. ¿Y si el determinante brujo fuese un genérico y los conceptos integrantes fueran: asesino, envenenador, parricida, maltratador...? El juez nacional, a pesar de su abolengo colonial, está, queriéndolo o no, integrado en su sociedad y debe hacer frente a todos los problemas que genera la cohabitación entre las personas de esa sociedad. La cuestión, como ya lo hemos subrayado, es saber cómo ha de reaccionar ese juzgador ante la inquietud provocada por esa específica forma de agresión o de dogma que es lo llamado brujería. A pesar de esta difícil encrucijada, el juzgador no debe perder de vista el que algunas personas ante el fracaso escolar, profesional, sentimental, familiar o de otra índole, tienen tendencia a crear en su entorno —a veces para exculparse— un mundo imaginario en el que abundan actores brujos y entes de toda clase de malignidad, cuyo blanco es él.

El juzgador nacional al no disponer de una definición legal para la incriminación de la brujería o de la hechicería, se encuentra algo así como obligado a disparar con balas de fogueo en duelo a muerte. El principio de legalidad se erige aquí como una barrera infranqueable por el juzgador ante la transgresión brujeil. Lo cual le exige muchísima habilidad para caso por caso descifrar aquellos elementos en la causa planteada, que puedan convertir el acto brujeil en uno de los tantos delitos o faltas tipificados en el ordenamiento jurídico (envenenamiento, lesiones, suministro de bebidas o sustancias nocivas, fabricación ilegítima de sustancias psicotrópicas y estupefacientes, su tenencia, su suministro, intrusismo profesional, ejercicio ilegal de la medicina, etc.), y en su caso señalar los elementos que convergen hacia un sobreesimiento.

(Primer premio de prosa 23 de abril 2007). Se publica en este número de la revista el primer capítulo de la obra. Los restantes capítulos se irán publicando en los próximos números).

O me muero Uno

Oló se acerca a la puerta del despacho de su jefe, da con los nudillos de su mano tres discretos golpes a la hoja de la misma para pedir permiso de entrada, según la consigna del acceso del personal de confianza de la empresa al despacho del Director. Se oye desde dentro un carraspeo y el joven cruza el umbral.

- ¡ Muchacho! Si sabía que ibas a traer mala cara después de tu triunfal viaje, no te llamo a mi despacho, le habla su patrono. ¿Tan malo ha sido el viaje o es tu nueva estrategia para tenerme rendido a tus pies? Dame

un abrazo, aunque no te vaya a servir esta vez para salirte con la tuya...

- Y no es para menos, jefe. Del viaje ya lo sabes casi todo: un exitazo comercial. Pero, oiga. Su hermano viajó de Berlín para estar casi una semana conmigo en el hotel y olvidarse del expediente de "algo fantástico" que decía quererme proponer. Por lo menos tiene unas ideas más respetuosas de los pueblos colonizados que muchos de ustedes que, ni se van de las ex colonias ni las quieren bien. Mejor dicho, al territorio lo quieren, pero no a sus habitantes (masculinos, se entiende) _ le responde Oló, mientras ambos se funden en un gran abrazo.

- Ni tú te crees que Dios pudo crear algo mejor que una esbelta y cimbreante negrita o una exuberante morena. No sé cómo puede mi hermano darte parecida sensación, porque Miguel es un hombre absolutamente consagrado a la cultura, sin otros intereses ajenos a esa

O me muero

por Buenaventura Moswi M'Asumu

La casa de la palabra

dedicación. Y más te vale ir borrando de ti esa equivocada sensación, porque ese proyecto que llamas "algo fantástico" lo vas a conocer ahora mismo y, conociéndote como te conozco, convendrás conmigo aunque se trata de un derroche de generosidad sin igual.

"Acabo de leer por el correo electrónico tu solicitud. Por eso te he hecho venir. Pero te aseguro que la nueva estrategia de la mala cara no va a ponerme rendido a tus pies, ¿sabes?, le dice el patrón. No quiero que sigas explotando mi especial aprecio a tu persona. ¿Quieres saber porqué te he puesto número dos de mi empresa?"

- Me lo cuentas casi todos los días. Ahora no sé qué nueva versión le vas a dar ahora, le respondió Oló.

- Lo vas a saber enseguida. Te recluté sin especial entusiasmo y viviendo una gran depresión, a la vista del impecable expediente académico que iba unido a tu Diploma profesional y a lo de "personalidad genial" que había querido subrayar en su "informe recomendación" a tu favor un antiguo profesor tuyo de prácticas.

"El viejo soñador que soy, sintió muchísima curiosidad por conocer a un negro no colonizado ni acolectado, encima joven, lleno de vitalidad y estudiado fuera del país. Sin importarme mucho su especialidad profesional, sólo esperaba que pudiese llevarme, con absoluta transparencia, la contabilidad de la empresa sin confusión de conceptos ni borrones en los libros; en una palabra, con total limpieza organizacional de toda la documentación. Sin herederos con los que estar obligado, podía lanzarme de nuevo a la aventura inversionista en aquel fascinante país africano, con alguien interesante a mi lado, sobre el cual descargar responsabilidades. Empezamos discutiendo objetivamente mis proyectos y decisiones. Enseguida caí en la cuenta de que nos salía requetebién todo cuanto ejecutábamos siguiendo a pies juntillas tu recomendación marginal en cada documento. A cada proyecto señalabas en una parte los riesgos y las posibles mejoras, siendo capaz de introducirle nueva estrategia de dinamismo en cualquier nivel de ejecución de trabajo para optimizar el rendimiento. Tuve que darme cuenta de que quien realmente dirigía la empresa eras tú entre bastidores. En tales circunstancias no me quedé más remedio que depositar en ti toda mi confianza y engancharme de nuevo al país y como jamás.

"Te cargué a ti sólo con el trabajo de diez personas, lo sé pero no podía poner en cualquiera mano la enredada madeja de datos de lo que ha sido toda mi actividad mercantil en éste país a lo largo de décadas, y los sistemas de seguimiento y control a todo lo que terminaste de tejer. Puse a prueba tu talento, tu competencia profesional y tu nivel moral y resulté ser yo el viejo lobo de mares y praderas, el juguete en tus manos. Cuando acabé de adaptarme a tus innovaciones y acostumbrarme a tu velocidad de ideas, te admiré de verdad y gocé muchísimo más al comprobar tu alto grado de honradez. Me dejaste atónito."

"Desde que te conozco pienso de los negros diferente a como lo venía haciendo. ¿Quién iba a decirme que un joven negrito, no experimentado, podía darme a mí lecciones de vida y de negocios? - Hace su patrono un leve pausa y continúa para concluir-

"Sin embargo, ¿sabes Oló? Me has decepcionado en lo más decisivo para mí, y no puedo tolerar que las cosas sigan así".

- ¡Ya salió por fin! Hace mucho tiempo que llevo esperando algo así. Algo que debía salir mal y echar a perder tanto mérito acumulado por el genial negrito. ¿Se

puede, al menos saber cual fue el problemón, jefe?, le pregunta Oló.

- Querrás decir cuáles son los problemones, le corrige el patrón.

- Sí, jefe. ¿Cuáles son?

- Te pago el mejor salario de tu categoría, a pesar de ser éste tu mejor empleo. Y no me digas que porque te lo mereces. Te puedo pagar la mitad y seguirías siendo uno de los cuadros mejor pagados del país.

- Este no es un problema, jefe, le interrumpe Oló. Si tiene decidido reajustarlo, me resignaré sin lanzar el grito al Cielo. Mejor es que se ahorre ese preámbulo sentimentalista. Nuestra relación ha sido de privilegio y sé que justifica muy bien lo que hace. Ya tengo hasta acciones en la empresa y sabe que no soy un desagradecido. Prefiero que exponga el problema que tiene o el plan que ha concebido.

- He dicho que son muchos problemas, le retomó la palabra el jefe. El primer problema es que te pago el sueldo que estimo se merece tu fecundidad mental y eficacia profesional para que estés muy por encima del nivel de pobreza local, tengas un reconocimiento de los demás, tengas prestigio social y te note la cúspide del país, porque puedes llegar muy lejos, pues tienes buena estampa, hablas impecablemente, eres noble y de indudable competencia. Sin embargo, llevas tres años aquí ganando dinero de verdad y no tienes casi ni coche propio. ¿En qué te gasta el sueldazo que aquí te pago, si cada tres meses tienes que pedir un anticipo bimestral para cumplir no sé qué estériles obligaciones familiares?

"No. No me expliques nada y espera a oír el segundo problema. Se las arregla tu familia del pueblo para tener una defunción por trimestre y cargarte todos los gastos tribales. ¿Sabes que también muere gente en mi país? Si tuviese que ir al entierro de cada vecino y responsabilizarme de su coste, arruinaría todos mis negocios por unos muertos que, al fin y al cabo no reportan ni prosperidad ni felicidad.

"El tercer problema es que no parece querer echar raíces aquí. Parece contradictorio. Sigues soltero y sin implicarte en tu sociedad. Es como si con tu talento se te ocurre cualquier día echarte el macuto a la espalda y largarte a otros lugares. Me creas desconfianza, ¿comprendes? Estoy invirtiendo ya demasiado aquí como para que me sea ajena la situación de mi socio y máximo hombre de confianza. Estos son los problemas, concluye el patrón".

Mire, jefe. La naturaleza de persona que ve en mí no puede, lucir el traje, presumir el sueldo, vivir en el mejor Chalet del barrio, matricular el coche más llamativo o disfrutar de las nanas más estupendas de la ciudad, como lo acostumbra ver en mis paisanos en parecida situación. Además, mis obligaciones tribales no son los estériles que se imagina. Mediante su cumplimiento estoy haciendo exactamente lo que usted echa de menos en mí, es decir, estoy invirtiendo en afianzamiento, reconocimiento confianza e influencia en la tribu y región. ¿Recuerda que me interesó dar clases, casi de modo gratuito, al llegar al país? Tuve que dejar esa actividad a los tres años, por evitarme roces innecesarios con la directiva de la Universidad, a la que no gustaba mi libre y abierta manera de facilitar la "Historia Económica del Mundo" y la "Sociología del Desarrollo". Sorprendidos por mi renuncia, se le ocurrió al Rector preguntarme porqué no había renunciado asimismo a mis clases de la Escuela

La casa de la palabra

de Ingeniería. Nueva sorpresa cuando le contestó, a renglón seguido, que quedaba ya tácitamente incluida dicha renuncia.

"Sin embargo, tuve mi buena recompensa. Conoci a una muchacha fascinante y de inteligencia desafiadora. Nos hicimos novios enseguida y la envié a estudiar al extranjero. Termina los estudios de Derecho este mismo año y se viene a dirigir los servicios de asesoría jurídica de nuestra empresa. Nos casamos tan pronto como llega al país y ya le cuento. También tengo tres hermanos que ya acabaron sus estudios de Medicina, Agronomía y Comercio. Nunca han vivido conmigo, obligándose a administrar la asignación económica mensual de estudiante que fijará a cada uno.

Comprendo que ya debimos haber hablar de todo esto mucho antes, pero a veces da la sensación de que estamos tan cerca y tan lejos ambos. Me pongo en su sitio y le comprendo, pero es usted quien no puede ponerse en mi lugar, a pesar de los años que llevo aquí. Mi identidad es mi filiación tribal, que es paterna activa y materna pasiva, y que podía haber sido al revés, si no hubiese mediado dote matrimonial en el momento de mi concepción, afectando así mi identidad oficial.

Por encima de mí yo- individuo, está mi yo- tribu, que me puso unos nombres de linaje paterno más oficiales que los nombres de mi linaje materno, con los que también me identifico, pero menos oficialmente, más afectivamente.

¿Sabe que es peor pertenecer a una tribu despreciable que ser despreciable uno mismo? Sólo si lo comprende podrá también comprender que pagué sin rechistar necesidades tribales y familiares. Y para mí, no existe sensación de estar siendo mi sueldo arruinado por mi familia.

En su país, usted está censado en un barrio en el que sus conciudadanos son "vecinos". Pero yo soy de un pueblo donde los vecinos son mis "hermanos", descendientes de un ancestro común, con los que comparto identidad, ascendencia, intereses comunes y actitudes especiales. Comparto con ellos desgracias y venturas, las mismas fuerzas a favor del mal y del bien, los mismos espíritus protectores y bienhechores, explica Oló.

- Pues te aseguro, le corta su patrón, que ni puesto en tu lugar te comprendería. Llevo tiempo aquí con mis negocios y me conozco el rollo tribal, porque han sido siempre negros todos mis trabajadores, al igual que todos los gobernantes y la población del País postcolonial. Tenía ya decidido volver a Europa, y de pronto apareciste en mi empresa con tu aire fascinante, un filósofo-ingeniero- historiador y místico que me obligó con su magnetismo, a cancelar mi decisión de retirada y reinvertir. Desde entonces la empresa va como nunca y estoy satisfecho de triunfar. ¿Quién, sino tú, podía ser capaz de revolucionar a un viejo y trasnochado colono

las ideas y sensibilidad del siglo XXI?

Pero lo indudable es que tu sueldo y los beneficios económicos de tu empleo son más protectores y bienhechores de tu Tribu que las maravillas que narráis de los espíritus y relicarios de vuestros antepasados, que, como se puede comprobar, os tienen atados a una miseria perpetua, si no reaccionáis. Frecuento la compañía de bastantes autoridades, de muchos cuadros nativos regresados de Europa y de otros paisanos tuyos prosperados en los negocios y la política, pero a nadie le he visto tan heroica y serenamente respetuoso de su tradición como tú. Estimo que la dignidad de un colectivo debe fundarse en el pleno ejercicio de las facultades de sus habitantes, de la explotación lícita de su riqueza natural, en el buen uso de su genialidad, y no en la magnanimidad y generosidad de sólo unos muy poquitos de sus miembros.

- Entonces comprenderá usted que nuestra tradición no imperó en un mundo estatal, materialista, monetarista, individualista y concurrencial como éste de hoy día. La vigencia de nuestra pedagogía tribal, de su moral, de su total eficacia está quedando atrasada como efecto lógico de la de la alienante confusión que ha supuesto la irrupción de Occidente en nuestro Universo y mundo de valores.

"Por eso me parece que la ideología o ideologías que deben ahora el desarrollo a nuestros pueblos, superando y encausando las necesarias contradicciones de nuestro rico y diverso patrimonio tradicional, son el nada desdénable magisterio de las organizaciones políticas. Sin embargo, estoy en condiciones de asegurarle que una rogativa ante el tótem comunitario para que lluevan (justa o injustamente) desgracias sobre mí, podría dejarme peor que nuestro bíblico santo Job. Y no pido a nadie arriesgarme a desafiar la veracidad de tal afirmación.

"Y no es cierto que son más reducidas en número de integrantes las élites que las base organizacionales, infinitamente menos numerosos los líderes que los directivos orgánicos?"

- Veamos, Oló. ¿Crees tú que vuestro "relicario" es el que te ha dado los estudios que posees? ¿Me quieres decir que no hay, acaso, en tu tribu algún tonto o perverso? Tú has estudiado nuestros métodos de conocimiento, nuestras lógicas y nuestras ciencias, logrando dominar nuestra tecnología, como el filósofo-ingeniero-sociólogo que eres. ¿Quieres decirme que viví en la pobreza por mortificación, por austeridad auto-impuesta, por reconciliación con la Naturaleza? Puedo asegurar y jurar que sólo tú eres una "rara avis".

- No señor. No somos seres humanos con privilegios superiores, ni es deseada ni auto-impuesta nuestra pobreza para contrastar. Cuando ustedes reprochan nuestra psicología comunitarista o solidaridad tribal, se están

”

Por encima de mí yo- individuo, está mi yo- tribu, que me puso unos nombres de linaje paterno más oficiales que los nombres de mi linaje materno, con los que también me identifico, pero menos oficialmente, más afectivamente.

La casa de la palabra

refiriendo a algo identitario muy íntimo, de que no podemos desprendernos como quien se arranca el jersey y los zapatos y se tira al agua para salvar de una muerte inminente a un niño ahogándose en una piscina. La complejidad de nuestro mundo y de la diversidad de mundos que le siguen retando al hombre, no nos permiten afirmar ni negar con la arrogancia y el desparpajo de usted realidades y conceptos todavía tan claros como al mundo social, científico y tecnológico actual.

"Una tradición, una costumbre, no se critican de modo brutal, ni se combaten de forma mortal. La regla consuetudinaria que hoy parece cuestionable, fue muy oportuna y positiva en una sociedad hoy desaparecida o en vías de estarlo. Y entiéndame desaparición por evolución.

"Me viene ahora a la mente el recuerdo de Okomo, la primera viuda que vi negarse visceralmente a aceptar por esposo al hermano carnal de su difunto marido y, sucesivamente a los demás cuñados pretendientes. Fue conducida a una corte y alegó la muy rumoreada impotencia "coeundi" del primer cuñado, mientras contra el resto afirmaba no sentir ninguna remota forma de atracción amorosa para

aceptar relación matrimonial. Siguió alegando que no quería ver crecer infelices a sus hijos viviendo cada día la tragedia del maltrato de la madre por un mal aceptado esposo de apaño. La dejaron vivir libre en el pueblo con sus hijos y su recuerdo quedó en nuestras mentes el de la primera feminista que derrotaba en juicio abierto al sororato, pues por primera vez un tribunal consuetudinario admitía que, pese a mediar dote y defunción del esposo, los cuñados no podían tomar mecánicamente a la viuda por esposa si no mediaba amor o alguna forma de consentimiento mutuo.

"Ya es frecuente, hoy en día, que en lugar de imponer, se consulte el parecer de la viuda. Todo africano sabe perfectamente que lo propio de una tradición es morir para dar paso a una tradición nueva que, tampoco vaya a negar fundamentalmente su base existencial". La cita es del brazavilleno Maurice Mayetela, quien añade que "la tradición no puede figurar entre los errores u horrores de triste memoria de la historia de un pueblo, sino en el centro mismo del conjunto de conceptos elaborados por el conocimiento empírico institucionalizado del buen comportamiento de los hombres en el tiempo".

- Entonces, ¿Cuál es la proyección objetiva actual de vuestra amplia "fraternidad" tribal, en un mundo monetarizado, funcional y globalizado, en el que las libertades individuales van tomado cada vez mayor preferencia? A la luz de tu comportamiento económico, podría afirmarse que vuestra solidaridad es ruinoso, cero vuestro concepto económico del ahorro y parasitario vuestro asistencialismo. Nadie tiene por qué ser individualmente la Cruz Roja de una tribu, pueblo o familia. Todos deben llevar cada uno sus cargas, a fin de saber cada persona lo agobiante que es cargarle al hermano los costos de cada rito social y todos tus problemas alimentarios, de vivienda, de salud, de dinero y de la escolaridad de unos hijos que no son los tuyos.

- No dejamos de reconocer que nuestra sociedad tradicionalista y modernista, necesita con gran urgencia una adaptación a la superestructura estatal a fin de normalizar el comportamiento social, económico, político y cultural de sus miembros. Pero, desafortunadamente, no hay modelos pre elaborados para cada pueblo, sino que se trata de la genialidad y del acierto inventivo de cada pueblo. Al diseño ideal encontrado debe seguirle una tarea civil de amplia campaña de debates, de sensibilización, de legislación y de pedagogía, hecha con liderazgo político, social, económico y cultural. Y eso requiere mayor comprensión de los dilemas y el ensanche público de más ámbitos de libertad.

"Pero, si quiere, volvamos a lo nuestro. Le he mandado esta carta porque tengo otra defunción y necesito éste dinero para el tratamiento del cuerpo y el féretro, el traslado aéreo y terrestre del mismo y acompañantes, a fin de enterrarlo y celebrar las exequias correspondientes en el pueblo, ahorrándome un segundo viaje. Es verdad que para algunos mentecatos soy más que la Cruz Roja. Cuando un enfermo pasa a fase terminal lo traen a morir aquí en la ciudad para que sea ente-

rrado en un féretro con ventana de cristal, en ves de las cuatro tablas del pueblo. Si preparé de una manera el último enterramiento, los hijos, viudas y hermanos del muerto de ahora esperan ver el detalle igualitario o diferencial positivo, sin a veces dar las gracias..., le señala su patrono.

- No es de los tres hermanos de quienes espero reconocimiento y gratitud, sino del conjunto de la Tribu. De modo que así y todo puedo asegurarle, jefe, que hay en la Tribu muchísimo de positivo y de fuerza potencial. Pero ustedes no pueden verlo si por "tribalidad" se les va siempre la cabeza al desgraciado concepto decimonónico de "sociedades situadas en el estadio de barbarie dentro de la evolución de la humanidad", o al concepto político de "tribalismo" militante.

"Prefiero a la Tribu como esa identidad de grupo de personas compartiendo costumbres, creencias, lengua y territorio. Ese grupo humano solidario y bien conducido, cuyo gregarismo es capaz de ayudar a causas muy nobles y facilitar el progreso, pues Tribu es gente, es humanidad, humanismo. En suma, jefe, Tribu soy yo.

- Tribu es también la Rwanda de los Hutus, de los Tutsi...

- Sí. Tribu es también la Rwanda y su tragedia. Tribu manipulada por perversas intenciones humanas en ella anidadas. De la Tribu eran también Joseph Kasavubu y Patrice E. Lumumba, Odumegwu Odjukwu y Yakubu Gowon. Así mismo eran tribu Edmundo Bosió Bioko, Agustín Grange Molay, Vicente Castellón Ntayo y Andrés Ikuga Ebombéombe, y de la misma Tribu Masie Nguema y Obiang Nguma. Tribu retorcida, en el tiempo, por intereses extranjeros y ambiciones de poder. Así pasó lo que pasó y sigue pasando para provocar lo que allí ha sucedido y pasa por otros muchos sitios. Horror, sangre y dolor. ¿Sabe qué tribu son también el PSOE, el PNV y los populares?.

- En esto tienes muchísima razón y no pienso discu-

”

**Todo africano
sabe perfectamente
que lo propio de
una tradición
es morir
para dar paso
a una tradición nueva
que, tampoco vaya
a negar
fundamentalmente
su base
existencial**

La casa de la palabra

tírtelo. Pero en relación a lo nuestro, estoy decidido a aceptar el reto. Espero ver qué respuesta positiva pueden dar tu inversión y lealtad tribales.

"Y volviendo a la arena de la lucha, te he llamado para que veamos de poner fin a la sangría de que eres objeto y, ¿cómo lo has dicho? Romper definitivamente el círculo vicioso antiprogresista" en tu área tribal. Ahora, más que nunca, después de haberte oído tan profundamente como nunca. Ponerle fin significa que habrá de ser éste el último entierro de que te ocupas. Ni que fueras propietario de una Funeraria. Si hay que asistir a tu gente y a tu zona, como préstamo indirecto de lo que en el futuro se puede esperar de ellos, habrá que ejecutar el correspondiente proyecto. Tienes en éste sobre un cheque bancario que multiplica por veinte el presupuesto de tu carta. Para esa última defunción utiliza a tu gusto el presupuesto solicitado en tu carta, que correrá esta última vez a cargo de la empresa.

"Tienes en ésta cartera, que se te pasó, los planos para levantar en la ciudad capital de vuestra provincia, en tu poblado o en el sitio que te parezca oportuno las obras del proyecto piloto de desarrollo regional que en su día trabajamos. Toda esa documentación te es familiar, pues la trabajamos aquí hace año y medio, bajo nombres cubierto. Separarás tu dieta correspondiente a sesenta días de viaje en el extranjero, porque en realidad gastarás más en esa estancia en tu pueblo que lo puedas hacer en Bruselas o Madrid, pues serás el paño de lágrimas y el mentolatum de los problemas y dificultades de toda la gente de tu zona.

"No necesito decirte que selecciones lo mejor de la gente que encuentres para montar la empresa constructora en su momento pensado para el interior. Todo el que venga a que le eches una mano, que se lo gane sudando. Tienes que ser tentacularmente el referente del desarrollo de toda la región. Hay una cuenta bancaria de la que te irás sirviendo para acelerar los trabajos y cuyos facsímiles de registros de firma van también en la cartera. En el plazo de una semana, qué necesitas para todos los ritos funerarios y el papeleo en la ciudad, te lle-

garán los contenedores y camiones de material para el inicio de los trabajos.

"Tienes sólo sesenta días de plazo para asentar este macro proyecto. Cuando estés de vuelta volveremos ambos para que el médico y el veterinario de tu preferencia que hayamos de contratar, tengan la posibilidad de incidir en los planos, sigan personalmente el acabamiento de las obras e inicien la formación y puesta a punto de su personal auxiliar, antes de la inauguración de los complejos. Y como digo, gente preferentemente tuya, del lugar, a fin de que puedan irradiar la necesaria confianza e influencia en la zona. Te llevaras el nuevo todo terreno y dos camiones para la ejecución y supervisión de las obras.

"Todo éste dinero y el que haga falta, lo ponen: un 30% nuestra empresa, otro 30% el inmovilizado de la proporción que nos toca del reparto no realizado de los beneficios de la empresa en estos tres últimos años y el 40% restante lo pone mi hermano, el Museólogo de Berlín, en una apuesta contra el atraso y a favor del progreso.

Sabrás que mi hermano y yo no tenemos herederos y que, siendo ricos los dos, nos podemos permitir cualquier tipo de excentricidades económicas. Ahora bien, él espera mucho de ti y, como no es ni la Cruz Roja ni miembro de tu tribu, quería conocerte más personalmente. Por eso vino a vivir contigo al hotel y contrató un par de detectives que le dieron de ti unos informes que no podían mejorar ni los agradecidos hermanos de tu Tribu, por lo convincente. A mí me llamó, hablándome convencido, comprometido y dispuesto a pedirte disculpas.

"Quiere pedirte un gran "algo" a cambio, y respeta tu honestidad. Ayer llegó a la cuenta que tienes ahí la transferencia bancaria del cincuenta por cien de su donación. Hablará el mismo por teléfono contigo oportunamente. Y si te parece, podemos cerrar de momento esta sesión de trabajo, dado que tienes que examinar toda esta documentación e ir al banco, si todavía tienes que salir mañana, como lo tenías planeado. Buenos días".

Tiempo, memoria y espejismos

por Mitoha Ondo'o Ayekaba

*"África tiene en la eternidad su destino" (Jorge Luis Borges).
"La vida, como una cúpula de vidrio multicolor, mancha el blanco resplandor de la eternidad" (Sheley).*

De repente el cielo oscureció. Los pájaros, como sorprendidos en sus plumajes interiores, volaron precipitadamente a sus nidos. Después, los relámpagos también nos arrojaron palabras que las demás criaturas apresamos desde nuestras guaridas. Y aunque reñíamos con el miedo, perduramos indemnes ante la severidad de los hechos por suceder. Más tarde supimos que se presintió en todo el continente, que fuimos advertidos por los mismos seísmos de hechos que venían del norte.

Desde el estrecho de los Mil Ahogados hasta el Cabo de la Libertad del sur, aguzamos el oído a la misma historieta que se autonarraba.

Permanecemos en la oscuridad cavilosos, como es-

perando la confirmación de un eminente comunicado. Por eso nos legábamos la misma idea, transmitiendo el mismo pensamiento repensado. En cuanto papá y mamá salían a capturar roedores en la lobreguez de la noche, Sete y yo sentíamos verterse en nosotros el miedo de las materias circundantes. Era una forma de preocupación, y nada agravada, que se apoderaba de las existencias. De presto, la nuestra también aparecía con el mismo porte aterrado, con las hipertrofiadas caras de las elocuentes tinieblas en diseminación. Pero como si nada, de súbito, y como tanteando o haciendo malabarismos con las posibilidades de nuestros propios destinos, marchamos en ella pretendiendo espiar las codificadas lenguas que nos caían del cielo.

Era una insólita sucedencia, un extraña germanía bajo la forma de un acertijo colectivo, mezcla de horror y retardada esquizofrenia en formato de *djimi*, que tan sólo

La casa de la palabra

los muertos hubieran sabido deshilar. Lo cual, no impedía que se te metiera a dentro, bien adentro, y como una ignominiosa farsa repetida por generaciones desbocadas a la más absurda de las existencias, acababa paseándose deliberadamente por los rincones inexplorados de tu conciencia. Mundos entrelazados. Mundos encarnizados en tiempos del reino de *Bloom* y su inusual narizota. Desde dicho interior, en el que el yo brilla mediante el pensamiento en tiempo y espacio, la voz dictaba palabras que espantaban por momentos nuestras aspiraciones por vivir. Mientras, soñábamos con mundos en donde la música *ngoma* colgada del extenso *caelum* revela cada detalle de todo lo que bellamente tallado en la nobleza y misterios del *biere*. Eso sucedía tan sólo por momentos, porque siempre encontrábamos una nueva invención razonada que revivía nuestras ansias por soñar y reavivar el vuelo.

Tampoco se detuvo la tormenta ante nuestra persistencia. No. Siguió hablándonos con insensible tacto, como si en su empeño residiera la fuerza de nuestra redención. En cada uno de los distorsionados sonidos que emitía, y que pasarían a formar parte de la banda sonora de las distorsiones de mi vegetar, de nuestro cotidiano y colectivo vegetar bajo la sombra de la acacia de nuestra monotonía existencial, se podía dilucidar crónicas de muertes no anunciadas, de desahogos generacionales, de almas que chapotearon en una ensangrentada orgía de irresponsabilidad política, de griteríos silenciados a media noche en fosas comunes de los quintos infiernos en el corazón de terracota reseca y custodiado por el supremo sacerdote *mnem* de los reinos y feudos tropicales. Eran voces que habrían negado ser sepultadas, morir, y que después de décadas de absoluto tedio seguían clamando justicia ante los ojos apagados de nuestra humanidad.

Con cada golpe brotado desde la fuente insaciable de mi abatimiento interior, sentía descender a una nueva dimensión primigenia. Mi dolor en vida, pendiente en diagnósticos, pareció escapar de mí para trasfigurarse en las pobres apariencias de mis padres, mutándose en un sin fin de irreconocibles rostros familiares que conformaban el muro de la noche: el infranqueable muro de nuestra ceguera ante la vida. Por todas partes estaba mi pena expuesta. El dolor de papá estaba adherido en la noche del rostro de mamá. La oscuridad se reía de mí y del paupérrimo aspecto de mis progenitores. Parpadeé, y ¡zas! me encontré con mi propia presencia tiritándose con la indivisible multitud como en un repulsivo cóctel de *koña* o brebaje existencial a base de zumo de caña *malamba*, de colectiva miseria, barbarie y absurdidad. Por detrás se asomó una bella cara sonriente que me dejó tiritando por la sublime emoción que causaba su belleza virginal. "¿porqué lloro de felicidad extraviada?" Extendí los brazos hacia el éxtasis de su presencia que me parecía escurridiza y ajena a este mundo. Aun con todo el esfuerzo, no me moví. Me sentí atrapado entre mi propio cuerpo y la densa espesura de la noche. Aprehendido en dicha circunstancia, mi mente revoloteó nuevas dimensiones siguiendo un zigzagueante recorrido hacia mundos aún por descubrir. Mundos secretos de las sectas del *Ngoan Ntangan*. *Ndong Mba'a*. Mundos luminosos de *Tata Zambi* en la eternidad del pensamiento por donde los niños doctos con una longevidad de seis mil quinientos siglos adoctrinan a sus sexagenarios progenitores sobre las bases de los misterios de la vida oculta de las estrellas y piedras preciosas, donde el agua no cae río abajo y por donde sus cristalinas cascadas, con sus arqueados cursos volteados vientre abajo y llenos de

voces seráficas, describen con minuciosidad y en términos exponenciales hacia la nulidad, toda la historia del universo hasta los tiempos en que los seres transparentes y alados de *Ening Mbeembe* le cantaron en coro, durante la eternidad de un pestañeo, al arco iris de veinte mil tonalidades cromáticas.

No solo nada me era claro. Tampoco nada me era extraño. Del bello rostro de belleza virginal emanó una luz verde fosforescente antes de fundirse en la misma oscuridad por donde había surgido antes sonriéndome. Entonces, me di cuenta del motivo de mi repentina inmovilidad. Pues mi alma, ante la inminencia de su belleza virginal, había huido de mí para envolverse con la exhalación de beatitud que emitía su presencia. Su ligereza le permitió aventajarse a mi cuerpo y extender, en mi lugar, sus brazos de viento sensible al rostro de nuestra tribulación y con tal sonrisa que mataba. Cuando mi alma volvió a mí, me sentí saciado con dogmas planetarios que llegan con el dolor y el sufrimiento. Entonces fue cuando comprendí sobre las extraordinarias posibilidades del sufrimiento. Comprendí que en nada era el dolor una belleza magullada y desdentada como erróneamente juzgábamos. Tras dicha revelación, advertí la belleza escondida tras las consecuencias de actos perversos, la que nos debiera poseer y transformarnos en algo más pulcros y dotados de beldades impenetrables. ¿Era de esperar, entonces, que todo este verde sabor de sufrimientos sirviera para lucirnos bajo una regenerativa haz de luz?

Sete se frotaba los ojos. Tratando de esquivarle a la realidad, insistió que no lloraba, que lo que tenía en los ojos no eran lágrimas, que tan solo se los estaba limpiando. Nuestra oscura realidad se burlaba de Sete.

En verdad, yo tampoco vi luces mágicas que me hicieran retener las lágrimas de emoción por tanta simpleza: niños ancianos y enanos desbocados a la perdición y sin futuro, ambición y mas ambición terrina por amasar y más que amasar fortuna, la tumescente y destructora egolatría, el *me ya me* entonado por *Les Nubians*, el cual lleva a la pérdida de vidas humanas, una forma primitiva del pensamiento anclado en la destrucción e insensibilidad. Resentimiento. La nulidad en la existencia. Cero.

Repentinamente la densidad nocturna ganó en espacios, mientras, el universo entero de las tinieblas también apareció recubriendo mi volcado dolor, antes íntimo, antes personal, para acabar en la comunidad desperdigada en la anormal manta oscura que representábamos todos.

Apreté los ojos en la noche, me constreñí el cuerpo para repeler la vacía presencia de la voz que hablaba en mí hacia un abismo más lejano, las laberínticas galerías de mi alma y alejadas de mi sentido sensorial. Pero no me moví. De mis adentros siguió persistente la misma voz de la tormenta que hablaba en mí, de mí. Hablaba desde mi exterior. Por todas partes. Pronto me percaté de su perfecta sincronización con las sucedencias de mi entorno. La voz de la tormenta fluía de mi propia pena interior para personarse por todas partes. Hablaba en mí, de mí, y sus ecos se hacían retumbar en las lúgubres e invisibles paredes del exterior en la forma de un escupitajo lanzado al cielo y que volvía a posarse sobre mi rostro apagado.

Sete me tiró del brazo clamando mi atención. Señaló hacia una nada de la oscuridad gritando, "¡mira, es la voz de las sombras!" No vi nada. Tan solo apreció con especial nitidez la espesa mancha oscura que nos recubría. Tratamos de avanzar apretujándonos entre la voluptuosidad de la noche. Abrí los ojos tan separadamente que

La casa de la palabra

parecieron sobredimensionarse en mi cara como si fueran gelatina de goma endulzada. Cerré los párpados en un vano intento de clarearme la vista y poder divisar más allá de lo que nos permitía nuestra naturaleza humana. Para mi decepción, no aprecié nada que no fuera el mugriento color de nuestro destino pretérito y futuro. Lo cierto es que, debido a la impenetrabilidad de la oscuridad, nunca pudimos ver nada del inmediato más allá. Volvimos a casa viendo con nuestras manos las imborrables huellas que dejamos en el suelo al caminar. En cuanto palpamos los flancos desgastados de nuestra cocina, Sete y yo nos agarramos aliviados para perdersos en su pórtico de termitas domesticadas.

Permanecimos allí, a oscuras, invariables en nuestra condición y escuchando la tenebrosidad que nos seguía hablando desde el exterior de nuestros adentros. El cielo seguía abierto y vomitaba agua. Casi instantes después volvieron papá y mamá con el cuerpo empapado y las manos llenas del vacío que nos corroía la existencia.

Dijeron que los roedores, los cernicalillos que salían y nos alimentaban de noche, se habían estado burlando de ellos. "Con esta oscuridad, parece que cada criatura ha retomado al fin su naturaleza". Perdido en la oscuridad de nuestra cocina papá continuó hablando con voz moribunda. "Los ratones del bosque ya saben que son ratones, los cuerpoespines ya ni se acomplejan de lo que no son". Después se calló un buen rato en el que no pude ver ni oír absolutamente nada a excepción de la olorosa intuición, a luz apagada, de las plateadas esbeldades derretidas de sus ojos en lágrimas y llenos de sueños prematuramente amortajados. Me acordé otra vez de las palabras de Sete,

"no estoy llorando, es que me estoy limpiando los ojos".

Papa permaneció callado un buen rato antes de volver hablar. Y como en el caso de la larga expiración del hijo de Judea, sentenció, "tan sólo nosotros, los pobres humanos, andamos todavía extraviados, corriendo tras una humanidad que retrocede a pasos agigantados. ¿Sabes hijo dónde la encontraremos en esta espesa oscuridad que nos domina? ¿Sabes a dónde se ha ido a parar la luz de la conciencia del mundo? ¿Recobramos, hijo mío, la memoria perdida con tanta insensatez perruna?" A continuación, en cuanto se sintió más relajado, se dejó desplomar en un rincón del suelo de tierra batida de nuestra cocina. Al rato, mientras nos moríamos del constante hambre por todo, ya estábamos quejándonos con fluidez en un sin fin de lenguas que hasta entonces desconocíamos dominar. Bramábamos con tal intensidad como si fuéramos horribles fieras del país de *Akoma Mba'a*. Me tumbé en posición fetal con la cabeza sobre mis dos brazos en flexión. Cerré los ojos para ahogarme en mis desbordantes lágrimas que me inundaban internamente, secretamente. "No estoy llorando, es que me estoy limpiando los ojos para ver". Cerré los ojos para mejor saborear cada uno de mis deprimentes revelaciones. "Muere". "...Muero y lavo los ojos en la laguna del renacer. La partida y vuelta al hogar". "Respiro pero muero primero". "Muero. Recobro el legado de la memoria perdida, los espejismos del alma, la creación en los ojos y ante la eternidad del tiempo: ¡el haz de luz! Llama que aun ya bien muerta...prende y aviva. Ya ni respiro. Vivo. Existo". Débilmente y sin apenas energías, susurro mi primeras palabras en vida, "Soy...Soy".

III Aniversario de Bocamandja

por Recaredo Silebo Boturu

Director de la compañía

En este mundo convulso y turbulento, encontramos multitud de escarpadas montañas que, sin embargo con tesón, esfuerzo, sacrificio y sobre todo caminando unidos, codo con codo, vamos escalando. Hace tres años nacimos con el nombre BOCAMANDJA. Han sido tres años llenos de viento y marea, tres años mágicos, llenos de actividades y sobre todo llenos de TEATRO. Sigue intacta la ilusión, el amor a nuestro arte aunque el camino no ha sido de rosas, pero creemos que "nuestras huellas son el camino y nada más".

Nosotros no sabemos si estamos creciendo, vosotros que nos animáis y nos aplaudís, sois los que mejor lo podéis juzgar. A nosotros lo que nos interesa, es seguir luchando, seguir mejorando, seguir caminando.

Hemos obtenido en el 2006 el premio a la mejor actuación cultural por la Asociación de periodistas de Guinea Ecuatorial. Desde nuestro nacimiento hemos representado obras de autores nacionales e internacionales en total 51 representaciones.

La zapatera prodigiosa, del escritor español Federico García Lorca.

La sombra de un sueño, del ecuatoguineano Bienvenido Ivina Esua.

El dragón, del dramaturgo ruso Evgueni Swartz
Ayudadme a caminar, producción propia de BOCAMANDJA.

Antígona, adaptación de la obra de ecuatoguineana Trinidad Morgades Besari.

El Sida es un peligro despiertate, del ecuatoguineano Recaredo Silebo Boturu.

El hombre y la costumbre, del ecuatoguineano Pancracio Esono Mitogo.

El fracaso de las sombras, del ecuatoguineano Juan Tomas Avila Laurel.

Desterrando las anclas, del ecuatoguineano Recaredo Silebo Boturu.

Premio, el travieso, del ecuatoguineano Recaredo Silebo Boturu.

Aquí hay muchos arte, mejor dicho, podía haber mucho arte, pero nadie hace nada, todos anclados en su egocentrismo, sin pensar, que no hay mañana si el hoy esta oscuro.

Nosotros desde aquí agradecemos al Centro Cultural Español de Malabo, por apostar por nosotros, por ayudarnos a seguir caminando a pesar del lodo que cubre el sendero, nuestro sendero.

Felicito a todos los actores de BOCAMANDJA, por estar siempre, en este sendero, a pesar de las tormentas.

A todos los que nos siguen, nos animan, nos abuchean, nos aplauden, a todos gracias, por hacer grande a nuestra BOCAMANDJA.

Aquí, llueve mucho, a pesar de todo, seguimos, con pasos lentos pero seguros.

La casa de la palabra

Actividades del Laboratorio de Recursos Orales en los Centros Culturales Españoles de Guinea Ecuatorial.

por Alba Valenciano Mañé

En esta sección se presentan algunos de los trabajos que realizan los alumnos/colaboradores del Laboratorio de Recursos Orales en Guinea Ecuatorial desde sus centros en Malabo y Bata. En los artículos se tratan aspectos diversos de las manifestaciones culturales de los pueblos ecuatoguineanos, principal foco de atención de las actividades que desde hace años viene realizando

esta institución, en colaboración con los Centros Culturales Españoles.

En este caso, se trata de un conjunto de artículos que los alumnos/colaboradores han realizado con el apoyo y la tutorización de los responsables del proyecto del LRO en Malabo y Bata.

De guerreros y desilusiones

Reflexión etnográfica sobre el Hip Hop en Malabo

por Quimantú Segura Borràs

*"Maudits soient les yeux fermés"¹
Les Chiens de Paille*

Desde pequeños nos han enseñado que la poesía es una cuestión de métrica, de contar sílabas para que la combinación de acentos y rimas dé lugar a un conjunto de versos que, en ser escuchados, sean agradables a nuestras orejas y el sentido de sus palabras llegue hasta nuestro corazón; a todos nos han enseñado que el ritmo es uno: el mismo para el pulso del corazón, para los relojes, para la danza, la música y, por supuesto, la poesía. Hemos crecido pensando que el ritmo poético, al igual que el musical, es una cuestión de matemáticas, de números que hace falta calcular para dar con la forma perfecta en que el sentido del poema debe ser expresado. Una cosa es el fondo (el significado último de las palabras del poema) y la otra es la forma en que el fondo se expresa (el envoltorio estético-ornamental de dicho significado). Esto es lo que siempre nos han contado, pero nos han engañado como a tontos: el ritmo poético no es lo mismo que el ritmo musical, el ritmo poético no tiene nada que ver con la métrica ni con la forma, el ritmo poético tiene que ver con el discurso y por eso significa, "una teoría del ritmo poético solo puede ser política" (Meschonnic 1982). Los MCs² de todo el mundo siempre lo han tenido claro, los de Malabo también.

En efecto, "el Rap es un modo de expresión donde el texto no cede en nada a la música, donde sobre todo se instala un modo de tensión entre las palabras y la música"; soy de la opinión de que es precisamente esa tensión el principal rasgo definitorio del Rap, "en sus

interpretaciones los MCs instauran múltiples tensiones perturbadoras entre la recitación de las palabras y la pulsación de la música" (Béthune 2004:40). Esa tensión es fruto precisamente de la naturaleza dispar del tiempo musical y del ritmo poético: la naturaleza del ritmo musical es regular, medible - es métrico -, mientras que el ritmo poético obedece no tanto a la sucesión isócrona de fonemas en posición fuerte o débil, como nos ha enseñado la teoría tradicional, sino que está incluido en la lógica del discurso, es decir, de lo que se está diciendo. El ritmo con el que se dice lo que se está diciendo no es la forma de lo que se está diciendo, sino que participa del significado de lo que se está diciendo. Concebir el ritmo poético como discursivo y no como métrico tiene varias implicaciones epistemológicas, la más inmediata sería que "tomado dentro del discurso, y como discurso, el ritmo ya no puede ser una función estética, y la poesía tampoco" (Meschonnic 1982:21) pero hay más. El ritmo forma parte del discurso - significa - pero por otro lado "el ritmo no es un signo, [el ritmo] muestra que el discurso no está hecho sólo de signos" (Meschonnic 1982:72), un poema no puede seguir siendo contemplado como un signo, y menos un tema de rap; entonces la Semiótica queda descartada pero la Sociología queda relegada, también, a ciencia auxiliar ya que "el Rap prospera sobre un terreno simbólico que no puede ser reducido a la expresión sola de las relaciones sociales" (Béthune 2004:23), queda a la Antropología y a la Teoría de la Literatura el papel de disciplinas indicadas para el estudio de los significados que están en juego en la práctica del Rap, tanto en Europa como en África.

"El Rap rompe barreras"³ en todo el mundo. En Europa dos de esas múltiples rupturas han puesto en jaque a las oposiciones que tradicionalmente se daban por sentadas en lo concerniente al arte. Primeramente "la distinción que opone lo que es "culto" a lo que es "popular", que parecía incuestionable, pierde repentinamente su ilusoria pertinencia" y en segundo lugar los MCs "han contribuido a reactivar un debate larvado en lo más profundo del pensamiento occidental, concerniente a la rivalidad entre lo oral y lo escrito" (Béthune 2004:16). Si bien sus prácticas comparten numerosos rasgos comunes con las formas de expresión características de las culturas orales que dan a la música una dimensión contextual, se trata aquí de una oralidad un tanto particular ya que los MCs "practican asiduamente la escritura y a menudo hacen referencia a lo escrito" en sus textos, dicho llama-

mente: el Rap es oralidad pero sin escritura no hay Rap. Sin embargo nos encontramos con que a la vez el Rap mantiene una "gran diferencia entre las prácticas gráficas de la cultura letrada" ya que sus escritos "tienen una finalidad puramente instrumental – su uso es comparable al de los moldes que el artesano hace desaparecer una vez que el trabajo ha sido realizado – y no son considerados por los MCs como formando parte de la obra propiamente dicha" (Béthune 2004:76). La ironía reside en el hecho de que desde los inicios del Rap, los MCs han articulado este programa poético no desde posiciones teóricas, sino desde la misma praxis, ellos "practicantes sobre todo", han cuestionado la validez de dichas oposiciones "sin cuestionarse previamente la validez de sus prácticas", no hay que perder de vista este punto. En resumen, mientras que las oposiciones culto/popular y escrito/oral no preocupan a los MCs en sus prácticas, en el plano de la teoría nos llevan a un atolladero irresoluble en el acercamiento al Rap como objeto de estudio. El caso del Rap en el contexto de Guinea Ecuatorial presenta, además, ciertas especificidades principalmente en lo concerniente a como los MCs guineanos conciben la escritura y su relación con lo oral.

Al igual que en el resto del mundo, los MCs de Malabo afirman que "el Rap lo engloba todo"⁴ lo oral y lo escrito, "el Rap empieza en la cabeza y desemboca en el micrófono, pero siempre pasando por el papel", lo que es más, la clave del flow – el ritmo poético en argot del Hip Hop – está en la pericia del MC tanto a la hora de vocalizar como de escribir. No obstante, en un contexto subsahariano, las relaciones – tensas o no – entre lo oral y lo escrito no pueden ser las mismas que en Europa. Cuando se pregunta a los MCs malabefíos sobre las

oposiciones entre oral y escrito o entre culto y popular responden que "los guineanos no leen, sería muy difícil establecer esa diferencia aquí". En efecto, desde el *habitus* eminentemente oral en el que están inmersos, ellos

distinguen tajantemente entre la escritura que se enseña en la escuela, de corte europeo, y la escritura que usan para producir sus textos que no es otra cosa que una herramienta de composición al servicio de la oralidad, es una técnica que se añade al ya basto repertorio de herramientas de composición y mnemotecnia de la tradición oral y es usada dentro de esa lógica. La deuda con la rica tradición del *Mvet*, es reconocida por más de un MC. No obstante hace falta remarcar que la escritura es una técnica muy bienvenida por necesaria, ya que a menudo las técnicas tradicionales no bastan para abordar la complejidad rítmica del flow. Porque el flow

debe ser complicado. Y aquí es donde entra en juego el discurso, porque si no concebimos el ritmo poético del flow como formando parte del discurso, la complejidad, el malabarismo y la acrobacia vocal inherentes al Rap quedan sin explicación plausible.

El oficio del malabarista, del prestidigitador, es siempre el de hacer posible lo imposible; así y solo así, consigue la atención del público. Con el circo, como con el Rap, se trata siempre de una cuestión de estrategia que no es otra que aquella de hacer visible lo invisible. En su día los MCs del Bronx visibilizaron la "realidad insostenible" de un barrio que hasta entonces no existía para el resto del mundo. Eso en un primer momento, pero en lo sucesivo la estrategia política del flow sería usada también para llamar la atención sobre el MC mismo en aras de su *distinción* – en el sentido de Bourdieu – y su consecuente promoción social. Me permito pues establecer dos categorías: *rap denuncia* y *rap distinción*, que podrían ser paralelas a lo que en Europa conocemos como *rap underground* y *rap mainstream* respectivamente. En el Viejo Continente, a pesar de ciertos vasos comunicantes entre ellas, estas dos categorías se conciben como dos tendencias separadas y casi irreconciliables. Lo que el trabajo de campo etnográfico en Malabo saca a relucir, es que los MCs de dicha ciudad conciben estas dos motivaciones del flow no tanto como dos compartimentos estancos sino como dos polos de una misma cosa, cada MC se sitúa en algún lugar del espectro y no es raro encontrar a diferentes artistas de la capital ecuatoguineana oscilando constantemente entre un extremo u otro, cosa casi impensable en Europa. En Malabo, por ejemplo, podemos encontrar en un extremo a MCs actuando en un acto de apoyo a la campaña del partido en



El Rap es un modo de expresión donde el texto no cede en nada a la música, donde sobre todo se instala un modo de tensión entre las palabras y la música

La casa de la palabra

el gobierno⁵ y en el otro a grupos con un discurso absolutamente beligerante contra el mismo gobierno y el estilo de vida que representa, pero al contrario que en Europa, no solamente se conocen bien entre ellos sino que a menudo han grabado temas juntos y comparten ciertos aspectos de sus poéticas. La vía del antagonismo, del *rap denuncia*, es siempre la más difícil aunque es también la más efervescente; la diferencia con España sería que en Guinea articular según que discurso puede salir aún más caro que en la ex-metrópolis. En todo caso si que cabe hacer un matiz que vale para el *rap denuncia* en todo el planeta, a saber, que "su propósito no va mucho más allá de la simple denuncia" y que "ese desinterés global por la acción política propiamente dicha no permite hablar del Rap como de una expresión revolucionaria", entonces éste "queda como una compensación por el verbo ante la impotencia constatada delante de un orden de cosas que los MCs estiman injusto, parcial y esclerotizado por los prejuicios" (Béthune 2004:117). En y por la escritura, el del flow es un "arte desencantado, el Rap se nutre de una desilusión; el propio espacio transicional de la creación poética ha cesado de ser un campo neutro de experiencia; es porqué la escritura es una toma de conciencia, que ésta redobla el peso de una realidad insostenible" (Béthune 2004:54). Cabe la posibilidad de que el lector se pregunte cual es esa "realidad insostenible" a la que me refiero - tanto en Guinea como en España. Tengamos la elegancia de que la cosa quede en

un sobreentendido para los que tienen los ojos y las orejas abiertas; y a los biempensantes, bueno, dejémosles con la cara de bobos con la que merecen quedar retratados en esta historia.

- 1.- "Malditos sean los ojos cerrados"
- 2.- MC; Maestro de Ceremonias. Uno de los términos del argot del Hip Hop con el que se designa al que vulgarmente se conoce como "rapero".
- 3.- Afirmación central en la intervención del MC hispano-guineano Chojin en la mesa redonda que se celebró en el CCEM dentro de la programación del Festival Internacional de Rap de Malabo, en Noviembre de 2007.
- 4.- Éste y los sucesivos entrecomillados son extractos de diversas entrevistas en grupo llevadas a cabo por el autor.
- 5.- Es el caso de Black B y Premier Dan que actuaron para un acto de la campaña del PDGE la noche del 29 de Abril de 2007 en la discoteca Caribe.

Bibliografía

- Béthune, Christian (2004) *Pour une esthétique du rap*, Klincksieck, Paris.
- Bourdieu, Pierre (2006) *La distinción. Criterio y bases sociales del gusto*, Taurus, Madrid.
- Meschonnic, Henri (1982) *Critique du rythme. Anthropologie historique du langage*, Éditions Verdier, Paris.

Los nombres en Guinea Ecuatorial

por Juan Diosdado Nguere Manga Edeguedegue

El nombre se define como palabra que se apropia o se aplica a los objetos o personas y a sus calidades para conocerlos y distinguirlos de otros. Pueden ser propios y comunes, simples o compuestos, etc.

Somos una sociedad que bebe de dos fuentes culturales: la bantú o africana, por una parte, y la hispana por otra. Ambos aspectos culturales están claros en la estructura de nuestros nombres, y en todos los sectores de nuestras vidas: en la manera de pensar, de vestirse, de hablar, de vivir, etc. El investigador Desgracias Nzamio dice al respecto: "el nombre en el pueblo Fang representa un valor cultural trascendental: el nombre identifica, unifica, reencarna; a través de un nombre se puede recorrer varias generaciones y reconocer su origen"¹. Continúa diciendo: "el nombre educa y actúa como factor de cohesión. Además, la visión Fang del mundo gira alrededor del nombre, el ser humano; su deseo a la vida, es decir, la Inmortalidad sería la condición normal de la exis-

tencia humana. El nombre en ese sentido, actúa como un elemento reconstituyente del equilibrio perdido de la muerte de un ser querido poniendo su nombre a uno recién nacido"². Si todo eso lo dice del beti, lo mismo se diría del bubu, ndowé y demás culturas bantú que pueblan Guinea Ecuatorial. Pues si el nombre representa un valor cultural trascendental en la cultura de los pueblos de nuestra Guinea. ¿Por qué hay que ponerlo en el segundo plano? ¿Por qué se ha de confundir el nombre con los apellidos? Creemos que es momento de poner cada cosa en su lugar correspondiente.

Al abordar el fenómeno de nuestra doble identidad cultural (lo africano y lo occidental) nos encontramos con las siguientes situaciones, que no son objeto de nuestro artículo, pero merecen ser señalados: algunos ciudadanos abogan por la anulación o eliminación de todo lo hispano (los nombres, la lengua, las costumbres, etc.); otros, en cambio, prefieren acabar con lo autóctono

La casa de la palabra

(la tradición de los pueblos de Guinea Ecuatorial).

Sin embargo, nosotros optamos por una postura intermedia, es decir, aceptamos la combinación o mezcla de estas dos manifestaciones culturales por la siguiente razón:

Somos una sociedad de mestizaje cultural. Lo que significa que eliminar una de las partes de esta riqueza cultural sería o es arrancar gran parte de nuestra identidad cultural, pues ya somos de cultura hispanobantú.

Muchos guineoecuatorianos suelen formular las siguientes preguntas: ¿quiénes somos, europeos o africanos? ¿Guineanos o españoles? Respondemos así a estas preguntas: somos africanos, de Guinea Ecuatorial, de piel negra, con una cultura mestiza (afroeuropéicos, guineoespañoles), de ahí el concepto de hispanidad. La historia lo ha querido así desde el momento en que fuimos colonizados. Y el primer artículo de nuestra Constitución reza así: "Nosotros, pueblo de Guinea Ecuatorial. Consciente de nuestra responsabilidad ante Dios y la historia". Si somos conscientes de nuestra responsabilidad ante la historia, debemos aceptar y asumir responsablemente las consecuencias de misma. Y una de ellas es la adopción de una nueva cultura en todos los parámetros. Por ejemplo, es el castellano la primera lengua oficial de Guinea Ecuatorial. ¿No es el castellano uno de los pilares de la cultura hispana? ¿No es ahora uno de los fuertes de nuestra cultura? ¿No nos jactamos de ser el único país de África que tiene el español como lengua oficial?

Estas preguntas y respuestas pueden llegar a ser objeto de un estudio, pero nuestro tratado se centra en lo que es la estructura que presentan actualmente los nombres de los guineoecuatorianos.

Con nuestros nombres realizamos el siguiente juego: si nos encontramos con un/a viejo/a de nuestras etnias le decimos nuestro nombre africano o bantú, al encontrarnos con un español o europeo le damos el nombre cristiano o musulmán, y si es un amigo o colega le decimos el nombre joven, creado por nosotros mismos o puesto por los padres. Este juego de nombre, insistimos, se debe por el mestizaje cultural, consecuencia de la historia.

Cuando jugamos de esta manera con nuestros nombres, reconocemos consciente o inconscientemente nuestra situación de mestizos. Afirmamos que nuestra identidad es doble. Separar nuestra identidad bantú de la hispana es romper nuestra identidad cultural. Pues lo bantú o africano y lo hispano ya son en nosotros como el haz y el envés de una hoja. Como dicen los Cristianos católicos, el Dios Padre, el Hijo y el Espíritu Santo son una sola persona, así también lo guineano y lo hispano forman lo guineohispano, son una sola cosa o al menos deberían serlo en Guinea Ecuatorial.

El sector administrativo nos presenta la siguiente ficha de datos personales:

Nombre:

Apellidos (dos):

Nacionalidad:

Tribu: Provincia:

En el momento de rellenar las fichas de datos personales, muchas veces llegamos a estas situaciones: por ejemplo, tenemos el nombre: Baltasar Ndong Nbia Eswa.

Nombre: Baltasar

Apellidos: Ndong Nbia

Al rellenar la ficha nos encontramos con estos problemas, aparentemente superfluos, pero en el fondo importante.

- 1.- Sólo se pone o se reconoce el nombre cristiano o musulmán, que puede ser simple o compuesto: Baltasar.
- 2.- El nombre bantú de la persona a identificarse se sitúa, como primer apellido: Ndong.
- 3.- El nombre del padre, que debería ser el primer apellido, pasa a ser el segundo apellido: Nbia
- 4.- Desaparece el nombre de la madre, que debería ser el segundo apellido.

Baltasar	Ndong	Nbia	Eswa
N. cristiano	primer apellido	segundo apellido	desaparece

A partir de esta estructura se puede decir: Baltasar hijo de Ndong y de Nbia. Lo que no es cierto. Este problema no afecta a los nombres cristianos ni a los musulmanes, pues siempre aparecen. Afecta, sobre todo, al nombre bantú de la persona que se identifica y al nombre de su madre. El nombre africano del guineano se está convirtiendo en el primer apellido y muy pocas veces aparece el nombre de la madre.

Todo guineano posee un nombre bantú o africano y dos apellidos, amen del nombre cristiano o musulmán, que son los nombres de los padres. Pues los apellidos son eso, los nombres de los padres de cada uno.

Siguiendo con el nombre del ejemplo, sin contar con el nombre cristiano sería: Ndong Nbia Eswa, es decir, Ndong, hijo de Nbia y de Eswa. Y al añadir el cristiano sería: Baltasar Ndong, hijo de Nbia y de Eswa, o sea, Baltasar Ndong Nbia Eswa. Con esta estructura están

presentes lo guineano (Ndong Nbia Eswa) y lo hispano (Baltasar) formando un todo. Así tenemos: Baltasar Ndong Nbia Eswa.

Creemos que se debería rellenar las fichas de la siguiente manera:

Nombre: Baltasar Ndong

Apellidos: Nbia Eswa

Y así se evitaría:

- El dominio de un aspecto cultural sobre otro.
- La desaparición de los nombres de las madres.

Esto nos permitiría conservar nuestra identidad cultural que es rica y diversificada. Ya que no es momento de separar lo bantú de lo hispano sino de buscar los puntos de fusión entre ambas culturas.

Creemos que el Gobierno de Guinea Ecuatorial y las Instituciones culturales competentes deben estudiar esta situación y plantear algunas soluciones.

1.- Nzamio Ikaka, D., El Pueblo Fang o Bati, p. 45.

2.- Ibidem, p. 50.

”
**Separar nuestra
identidad bantú
de la hispana es
romper nuestra
identidad cultural.
Pues lo bantú
o africano
y lo hispano
ya son en nosotros
como el haz
y el envés
de una hoja.**

La casa de la palabra

Una mirada panorámica sobre la literatura lírica oral annobonesa

por Nánāy-Menemôl Lêdjam

Una de las responsabilidades que pesa sobre el africano de hoy, y de manera particular, a la presente generación guineoecuatorial, es la de la recuperación de las memorias históricas mal recogidas por los colonos durante el período de expolio o sistema colonizador, que perduró en nuestro continente hasta la década de 1970 del pasado Siglo XX (aunque hoy por hoy, no podemos afirmar con toda rotundidad, que el sistema colonizador de los países del norte sobre los del sur, haya sido erradicado por completo); así como la recuperación y la revalorización de las culturas autóctonas que hemos heredado de nuestros predecesores; que con la moderna corriente de la globalización, nos estamos dejando llevar por otras culturas ajenas a nuestra propia identidad.

El patriotismo no radica única y exclusivamente en el campo socio-político de una sociedad de individuos. Como el saber cantar correctamente el himno nacional; ser un activista político en defensa de las ideologías partidistas de un grupo político u otro, o por defender los colores de la bandera nacional en las competiciones deportivas en los escenarios internacionales, etc. Pues el patriotismo conlleva muchos factores, de entre los cuales, en este artículo intentaremos centrar nuestra atención en un aspecto cultural. Las culturas tradicionales son las primeras manifestaciones culturales que el individuo se identifica con ellas mucho antes que los elementos patrióticos arriba citados, por cuanto que son las que marcan la verdadera identidad autóctona o étnica, y no las primeras que son símbolos de la patria, que marcan el celo patriótico.

El aspecto cultural que aquí sacamos a la palestra, es un género lírico de la cultura annobonesa. Durante el desarrollo de la celebración de la fiesta patronal de Annobón, "San Antonio de Padua" el pasado 13 de junio del año 2007, el organizador de la misma introdujo en el programa, una actividad la cual hizo deleitar a todos los asistentes a la celebración de la fiesta en la sala de actos del Centro Cultural Español de Malabo, llevada a cabo por el joven Zankús d'Ôlôs. Un género literario, el cual nunca se había alzado al viento en un escenario sin el acompañamiento de instrumento musical alguno, (creemos que fue la vez primera en la historia cultural de este pueblo en que fue así). Este momento fue tan crucial que todos los asistentes se pusieron en pie para ovacionar el buen saber hacer del joven Pé Kialê, durante y después que este cantara el Kialê o Kiadê, vulgarmente conocido por los naturales de esta tierra hoy en día como Punta.

Origen de Kialê, Kiadê o Punta

Este es un género literario lírico valioso que en Guinea Ecuatorial, se registra en la cultura annobonesa, por lo que creo que es momento ya, que el pueblo annobonés se dé cuenta de este rico género lírico literario y que preste mayor atención en él, para potenciarlo; teniendo en cuenta que, es un legado cultural que las primeras familias esclavas llevadas a Annobón por los lusos con la intención de poblar a la isla y con el propósito de que dichas familias se encargaran de cortar "árboles" (maderas) para sus "amos", y durante la trata negrera, pudieron dejar a sus descendientes.

El Kialê, como señalamos hace breve en líneas anteriores, según hemos sido informados, tuvo su origen cuando los portugueses poblaron la isla de Annobón con esclavos traídos de Angola, São Tomé y otras latitudes del continente africano, tras el descubrimiento de la isla en el S. XV y durante la trata negrera; cuando de manera despiadada, los bárbaros del viejo continente desmembraban a las familias negro-africanas, llevándolas a diferentes puntos geográficos del mundo (el gran triángulo trazado entre África, América y Europa), sin que éstas tuvieran la mínima esperanza de volver a reencontrarse jamás. Durante este período, los importantes esclavos cuando se echaban a llorar por sus seres queridos (en las naves negreras), que tan violentamente le habían sido arrebatados, lo hacían de forma melodiosa, evocando a sus entrañables seres. Pues en esta triste y lamentable situación se originó el Kialê, Kiadê; que la misma palabra dice todo.

Si intentamos traducir la palabra Kialê o Kiadê al español, sería una expresión exclamativa (por supuesto un lamento), que se emite cuando uno siente compasión de una persona en una situación desgraciada.

Kialê como género o elemento literario

Nuestra insistencia de Kialê o Punta, como género lírico literario, se debe a que es un estilo en el cual, el Pé Kialê Mé Kialê (trovador/a de Kialê), ameniza animando la música recitando versos (no recogidos u organizados), generalmente elegiacos y nostálgicos. De los que nunca han resistido en salir de la boca de ningún Pé Kialê/Pé Punta o N Kialê/Mé Punta, versos como:

Ômaê, ômaê!	¡Ay, ay!
Bó sê skabexia	Tú que vas allá
Bó jabê memû	Si ves a mi madre
Bó jafal amiêmôlê	Digale que me he muerto
Ômaê, ômaê	Ay, ay
Ô mamemuê	Oh madre mía
Ô mamemuê	Oh madre mía

Kialê

U otros versos como:

A sê kialê,	Ah Kialê,
ô mamemuê	Oh madre mía
Ômaê, ômaê	¡Ay, ay!
Ô dëxy m'skê môê	Oh el día en que yo me muera.
Ô nanamemu'êêê	Oh hermanos míos:
Asê limã sa palajaxanu	Las almas que moran en el cemento
La ja têdô nó tudu	Están lamentando por nosotros

Esta peculiar forma de amenizar el ambiente, sea en un momento de alegría o melancólica, recitando tristísimos nostálgicos versos, lo poseen todos los annoboneses en sangre, aunque unos la tienen como dote divina.

Desde estas páginas, quiero hacer un sincero llamamiento a todos los hijos de esta tierra, que presten atención

La casa de la palabra

a este riquísimo género literario, para recuperar de él la lírica y conservarla. Así se podrá mantener viva la cultura y hacer prevalecer la memoria de los ancestros, con esta manera de saber hacer la poesía, que ha partido del S. XV hasta hoy.

Si se presta mayor atención a este género, estoy convencido de que no tendríamos motivo alguno para tener recelo de la ópera europea, por citar algún que otro ejemplo.

Para poner punto final a nuestro discurso, permíteme Sr., lector transcribirle el Kialé que cantó el joven Zanküs d'Ólós aquella tarde antes aludida:

Ô nangê d'ambô
Ô dêxy ugê mô'êê

*Oh annoboneses
Oh el día en que yo me muera*

Meskê tenue pa tédô muf

Eeeeeee!
Ô Yayi'êêê
Ô dêxy M'ské môlê
Mensê jôxy M'ské fêf mamâ
Ô môê sê M'ská môlê, mamâ

Ôôôôô!
Ô Yayi'êêê
Ô Yayi, ô môyô
Ô Yayi, ô Yayi, ô Yayi
Ô môyô, ô môlê

*No habrá quien se compa-
dezca de mí
¡Eeeeeeh!
¡Oh, Yayi eeeeeh!
Oh, el día en me muera
No sé qué haré, mamá
Oh muerte, que me muero,
mamá.
¡Ooooooh!
¡Oh, Yayi eeeeeh!
Oh Yayi, oh muerte
Oh Yayi, oh Yayi, oh Yayi
Oh muerte, oh la muerte*

Kiadé

La extracción de sal (nku) a través de plantas entre los antiguos fang de Guinea Ecuatorial

por Florencio Ondó

En este trabajo vamos a describir como se obtenía la sal a partir de plantas cuando esta no se podía obtener por vía del comercio¹. En primer lugar, se seleccionaba un sitio en el bosque apto para la realización del proceso de extracción de sal. Para ello, tenía que estar próximo a la orilla de un río, ya que en los ríos y pantanos es en dónde crecen las plantas espinosas djnag o ebang-bang² de las que se obtenía la sal (aunque nunca se mezclaban las dos especies, se hacía todo el proceso con una o con la otra). Este terreno elegido se chapeaba para dejar una extensión abierta en la que penetrara la luz solar. Seguidamente, se procedía a cortar las hojas de dichas plantas, que se amontonaban en el área chapeada y se dejaban secar durante una semana. Por este motivo, la realización de la sal era una actividad que se desarrollaba siempre en los meses de nkot oyon (la estación seca de junio, julio y agosto).

Una vez que las hojas ya se habían secado, se quemaban hasta que quedaba todo reducido a cenizas (asub). Entonces, estas cenizas se depositaban en unos cestos especiales llamados ngan³. Estos ngan se confeccionaban con melongo, siempre en grupos de tres, y su tamaño variaba en función del volumen de sal que se deseaba hacer. Los cestos, que eran de base plana, se forraban de hojas de ndeng (o ndenan) y se colocaban a una altura de metro o metro y medio del suelo sostenidos por palos. Debajo de cada cesto se excavaba un hoyo que también se forraba con hojas de ndeng/ndenan. Luego, con un alfiler de bambú se practicaban diversos orificios en la base del ngan para que se quedara a uso de colador. Toda la ceniza que se había obtenido con la quema de las hojas se depositaba en estos tres ngan y se mezclaba con agua. La mezcla resultante iba filtrando gota a gota por los agujeros de la base y caía en el hoyo. Este proceso duraba dos días.

Pasado este tiempo, dentro de cada hoyo se obtenía una densa pasta de color blanco que se envolvía en las hojas de ndeng/ndenan y se transportaba hasta el pueblo, donde se dejaba secar sobre hojas de plátano hasta que se evaporaba todo el agua y solidificaba (mokok meseng). Este

producto se machacaba con la piedra de moler (akok) hasta que se obtenían finos granos de sal (nfiñ nku), que se almacenaban en los recipientes vegetales elaborados con el fruto de ndag (o ndek), muy similar a la calabaza. La sal se guardaba en estos recipientes para evitar que absorbiera la humedad y se licuara de nuevo. Por este motivo la sal obtenía el color rojizo que caracteriza el ndag. Desde este momento, la sal ya estaba disponible para ser usada cotidianamente como condimento en las comidas típicas fang.

Todo este proceso de trabajo era realizado por los hombres del poblado. No había ningún experto en la materia, sino que todos conocían el proceso para obtener sal a partir de las plantas, djnag o ebang-bang. El producto resultante era de uso común en todas las cocinas, ya que se producía en grandes cantidades en cada época seca (nkot oyón) y se repartía entre todas las familias del pueblo.

Con la llegada del hombre blanco se inició el comercio en la mayor parte de los territorios que habitaban los fang. Así pues, se dejó de fabricar la sal por este proceso, ya que se podía obtener fácilmente mediante los comerciantes. De todas formas, muchos padres continuaron enseñando a sus hijos como se elaboraba la sal a partir de las plantas, ya que consideraban que eran unos conocimientos que les podían ser útiles en momentos de escasez. Hoy en día, pero, ya no se encuentran pueblos en los que se fabrique la sal a partir de plantas y sólo algunos mayores nos pueden relatar como era este proceso.

- 1.- Los datos que exponemos en este artículo los hemos obtenido de diversas entrevistas con nuestros informantes: Don Lorenzo Bibang, mayor fang de 73 años, natural de Oílea Mitembe Ele, Evi-nayong, provincia de Centro-Sur; Don Sergio Eni, mayor fang de 90 años, natural de Bikiam-Onvang, Nsok-Nsomo, provincia de Kie Ntem. Ambos fueron entrevistados en la ciudad de Bata.
- 2.- Ambas plantas son usadas en la medicina tradicional fang.
- 3.- Existen dos tipos de ngan, el aquí descrito para la obtención de sal y otro tipo usado por los curanderos para curar a los enfermos de evú de carácter maligno.

De libros y

Ferrán Iniesta: La Negritud Egipcia por Eloisa Vaello Marco

El 26 de febrero tuvimos la oportunidad de disfrutar en el Centro Cultural Español con el discurso siempre brillante, polémico y trasgresor de Ferrán Iniesta. La ocasión debemos agradecerla a la firma de un convenio entre el Instituto Cataluña-Africa y la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial, para la que Antonio Pérez Portabella, como presidente del Instituto y Ferrán Iniesta como uno de



sus miembros más destacados, se personaron en Malabo.

Ferrán Iniesta es probablemente el padre del africanismo español, o uno de los más importantes estudiosos de la Historia del África Negra en el ámbito español. Ha escrito dos libros que son ya clásicos para los amantes de la Historia de África: *Kuma y Emitai*. En ambos, con un estilo provocador y desordenado, incisivo y desafiante, hace un repaso a la historia de África, destacando la fuerza de la historia clásica y las monarquías divinizadas, la resistencia a la predación europea, la incidencia del islam, las conformación de las elites y las estructuras sociales, la negritud egipcia...

De todos estos temas que Ferrán domina como gran experto... uno de sus favoritos y el que eligió para sus conferencias en Malabo, tanto en la UNGE como en el Centro Cultural Español, fue la Negritud Egipcia. La tesis defendida por Iniesta, en la misma dirección que la defendida por el gran historiador senegalés Cheikh Anta Diop, es muy a groso modo, el gran parentesco existente, tanto cultural como pigmentariamente, entre el antiguo Egipto (Kemit) y las culturas negroafricanas. Y prueba de ello fue la época de los faraones negros, cuando desde Nubia (actualmente en los territorios de Sudán) se reunió en torno al año 700 a.c. a un Egipto desgarrado y se le colmó de gloriosos monumentos, construyendo un único y extenso impe-

rio, que abarcaba desde la costa mediterránea hasta lo que hoy es Jartum.

Como también destacó Iniesta en su conferencia, estas tesis han sido fuertemente criticadas por la egiptología clásica europea, norteamericana y africana. Por ejemplo, un egiptólogo tan afamado como George Reisner, cuyos descubrimientos constituyeron la primera evidencia arqueológica de que los reyes nubios gobernaron Kemit, contaminó sus propias investigaciones insistiendo en que los negros africanos no eran los artífices de aquellas grandiosas construcciones.

En cualquier caso, el debate sobre la Negritud Egipcia, desde cuando y hasta cuando, es un debate que sigue abierto, y que genera intervenciones tan apasionadas, eruditas y brillantes como la del profesor Ferrán Iniesta, que con su habitual estilo polemizador e incisivo, sembró la semilla de la curiosidad entre todos aquellos que atendimos a sus explicaciones y comentarios. Ahora todos buscaremos en internet que es eso de Kemit, que se dice de los Faraones Negros o de los Reyes Nubios. En cualquier caso, muchas gracias profesor Iniesta por su saber y por compartirlo de modo tan accesible con todos nosotros. Esperamos que ésta no sea su última visita y que podamos disfrutarle pronto de regreso por Malabo.

Cheikh Anta Diop falleció en 1986 sin que sus principales tesis con respecto a la negritud egipcia fueran aceptadas por los académicos europeos ni por la política oficial africana. Sin embargo sigue siendo uno de los más importantes referentes en cuanto a Historia del África Negra.

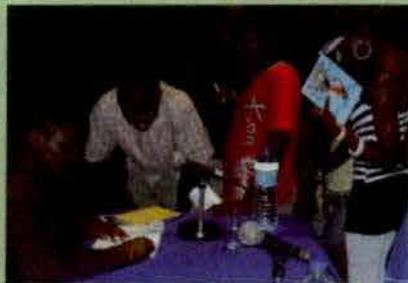
Cuentos crudos, de Juan Tomás Ávila Laurel ¿Por qué están crudos los cuentos de Juan Tomás?

por Alfonso Carnicero
Izquierdo

Cuando presentó sus *Cuentos Crudos* en el Centro Cultural Español de Malabo, Juan Tomás Ávila Laurel decía que los había llamado así, crudos, porque inicialmente formaban parte de una obra de mayor extensión cuya elaboración se vio interrumpida porque un pariente incómodo se le instaló en casa durante demasiado tiempo o porque se fue la luz en

Elá Nguema y no volvió en un par de meses o porque no había en plaza baterías de ordenador..., no importa. Lo que importa es que se encontró con los fragmentos de una novela a medio hacer que, por separado, conservaban su interés. Así que decidió presentarlos así, *en crudo*, a sus lectores.

También dijo que *Cuentos crudos* era un título adecuado para el tipo de vida (mala vida) que llevan sus personajes. Quizá no lo parezca, añadió, porque el libro le hace a uno reír, pero ellos lo pasan *crudo*.



Estamos de acuerdo. Sin embargo, creo que hay otra razón por la que el adjetivo "crudo" encaja con sus cuentos. En la misma presentación, Juan Tomás comentó que le gusta deformar la realidad sobre la que escribe para llamar la atención sobre ella. Pienso que esa deformación de la que hablaba es, a fin de cuentas, un *recrudescimiento*. Lo que hace Juan Tomás al deformar la realidad es despojarla de su normalidad y presentarla *en toda su crudeza* como algo nuevo y sorprendente, como algo, en ocasiones, casi increíble.

El truco consiste en mirar las cosas como si las viera por primera vez. Me explico. A juzgar por sus anteriores libros, es un hecho indiscutible que Juan Tomás es un buen observador: camina por la vida sin perder detalle de cuanto ocurre a su alrededor. Conoce bien las calles (asfaltadas o no), las casas (de ladrillo o de madera), las ciudades (ministerios y arrabales); conoce los poblados, las playas, la selva, las islas, el continente y, sobre todo, conoce bien a su gente (hable la lengua que hable, ocupe un cargo o no lo ocupe, llegue o no llegue a fin de mes), con la lista completa de sus méritos y sus virtudes y, como no, de sus debilidades y sus vicios. Así que, con todo este bagaje, le resulta fácil retratar del modo más natural la vida en un lugar como Guinea Ecuatorial. Retrata lugares y personajes con la precisión y la naturalidad de quien lleva años observando atentamente. Por eso, sus cuentos pasan por

conferencias

Recensiones realizadas por Gloria Nistal, Carlos Nvo, Guillermo Pié Jahn y Eloisa Vaello

costumbristas, porque no se salen de lo cotidiano, porque parten del día a día que habitamos tanto él como sus lectores.

Pero, como observador lúcido, Juan Tomás no llega nunca a acostumbrarse a lo que ve, no pierde el sentido de la novedad (o del absurdo). Así que, como a sus ojos el mundo circundante sigue siendo siempre nuevo, lo retrata en sus libros sin el filtro de la costumbre o la rutina, lo retrata *en crudo*. Así, como demuestran sus cuentos, un día cualquiera en la ciudad de Malabo (o en cualquier otra ciudad), visto por primera vez con ojos de extraño o de novato, ofrece infinidad de situaciones, diálogos y personajes que resultan increíbles, extravagantes o grotescos, más propios de un mundo increíble de ficción que del mundo real y previsible que día a día contemplamos con ojos cansados. Cuestión de óptica.

(Y, evidentemente, una mirada lúcida es una mirada crítica; mostrar la realidad *en crudo* es ponerla en evidencia).

Por fortuna, en la *crudeza* que Juan Tomás imprime a sus retratos del día a día hay espacio de sobra para el humor.



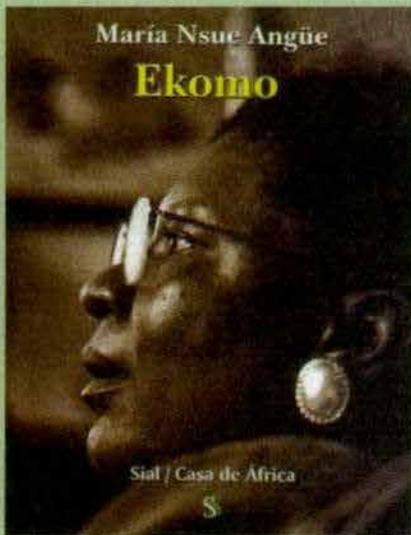
No importa su carga de dramatismo, no importa que sea un día a día sin electricidad, sin salud, sin suerte o simplemente sin ganas. En los cuentos de Juan Tomás, el asombro que produce la vida cotidiana (hábilmente *recrudecida*) acaba siempre traducido en risas (distendidas unas veces, amargas y espantadas otras). La clave está en que su lucidez está llena de ironía, mordacidad y sentido del humor. Cuando escribe, se ríe de todo (pese a todo), y su risa es contagiosa. En mi opinión, las razones por las que el título del último libro de Juan Tomás Ávila Laurel es un acierto, son las mismas por las que vale la pena leerlo: porque, pese a estar formado por fragmentos breves de una obra mayor que no llegó a cocinar del todo, estos tienen suficiente autonomía y consistencia por separado; porque, aunque no lo parezca, los personajes que aparecen en ellos lo pasan mal y nos recuerdan, línea a línea, a nuestros vecinos o a nosotros mismos; porque nos muestra fragmentos crudos de la vida y luego se ríe de ella...

EKOMO, de María Nsue Angüe, nueva edición por Guillermo Pié Jahn

El pasado miércoles 30 de abril de 2008 fue presentada por Gloria Nistal, directora del CCEM, la nueva edición de *Ekomo*, de María Nsue Angüe. La presentación del libro tuvo lugar en el salón de actos del Centro Cultural Español de Malabo y a ella asistió, como no podía ser de otra manera tratándose de esta escritora, numeroso público amante de la cultura.

Gloria Nistal, autora del prólogo, explicó que *«Ekomo es una novela en la que se entrelaza una narración realista con elementos mágicos. Encontramos frecuentes repeticiones poéticas, imágenes sugerentes, adjetivos ilimitados, una estructura envolvente y la magia. En la novela están presentes el vudú, el tótem, los acontecimientos inexplicables, los aullidos de los perros como presagios de fuerzas extrañas, las ánimas en pugna, las apariciones, los hechizos, los fantasmas, los hombres de hierbas, los brujos, los curanderos y la historia que empieza a cuajarse en aquella noche tormentosa de embrujos. Es una preciosa muestra de prosa poética con jaculatorias y repeticiones épicas, que se suceden dando ritmo de estrofa»*.

Posteriormente, durante un cálido e interesante turno de preguntas, María Nsue comentó, entre otras cosas, que *Ekomo* no pretendía ser un libro aleccionador y que lo había escrito para que los guineanos y las guineanas, especialmente los más jóvenes, pudieran sentirse plenamente identificados con sus personajes.



Ekomo es, ante todo, una historia de amor. Está escrito con una prosa límpida, fresca, sugestiva. Presenta un corte narrativo moderno pero está embebido, a la vez, de una tradición oral milenaria.

Es una de las obras fundamentales (y fundacionales) de la literatura de Guinea Ecuatorial. Fue la primera novela escrita por una mujer guineana y también la primera novela de este país en ser traducida a otros idiomas (francés, inglés). Y es que, ciertamente, la obra de María Nsue ha traspasado fronteras: durante los últimos veinte años estudiosos de distintas nacionalidades han publicado, aquí y allá, artículos, tesis doctorales en los que la analizan desde perspectivas muy diversas.

La novela fue publicada por vez primera en 1985. Lamentablemente, esa primera edición quedó pronto agotada. Ello hacía de *Ekomo* un libro de difícil acceso para los investigadores y para los lectores en general. Con esta nueva edición revisada, dirigida por J. Rolando García, la novela es puesta al alcance tanto de los que no la han leído todavía como de los que ya la disfrutaron "de prestado" y siempre ansiaron poseer un ejemplar. Esta reedición se inscribe en un proyecto impulsado por el Centro Cultural Español de Malabo que pretende sacar a la luz, en próximas entregas, la obra completa de la autora.

EL METRO, de Donato Ndongo Bidyogo. Editorial El Cobre. 2007. Edición con la colaboración de los Centros Culturales Españoles en Guinea Ecuatorial por Gloria Nistal

El libro fue presentado en el Centro Cultural Español de Malabo (CCEM) el día 27 de febrero por el escritor D. Maximiliano Nkogo; el Consejero de Cultura de Presidencia, D. Anacleto Oló Mibuy y la directora del Centro, D^a Gloria Nistal Rosique. Se dio la circunstancia de que el anuncio de su presentación en el CCEM levantó tal expectación que se presentaron más de cuatrocientas personas, provocándose la rotura de la puerta principal de entrada al salón de actos. Los trescientos cincuenta libros de la coedición adquiridos por el CCEM para su distribución gratuita se agotaron en el mismo día de la presentación.

De libros y conferencias

Después de *Las tinieblas de tu memoria negra* (1987) y *Los poderes de la tempestad* (1997), y a diferencia de ellas, Donato Ndongo nos presenta una novela en tercera persona, que narra las peripecias de Lambert Obama Ondo, camerunés del clan de los yendjok de la etnia fang del tronco bantú que, como un Ulises del siglo XXI, realizará un largo periplo (desde su Mbalmayo natal hasta Madrid, pasando por Yaundé, Douala, Dakar, Casablanca, El Aaiun, Arrecife y Murcia) en busca de su Itaca personal, en busca de un destino mejor para los suyos.

La novela, sólidamente construida, está dividida en dos grandes bloques, con un capítulo a modo de puerta de entrada y otro a modo de puerta de salida, que se encuentran en el tiempo y en el espacio para cerrar brillantemente la estructura cíclica de la obra.

"En cuanto a los temas, éstos son tan diversos como los personajes, pero en su conjunto abordan aspectos que afectan directamente al hombre africano, atrapado entre los postulados de la milenaria tradición —hoy adulterada o desfasada— y los numerosos encantos de la modernidad absorbente. Pero el meollo de la trama es la inmigración ilegal. ¿Por qué inmigran los africanos ilegalmente a Europa? ¿Cuáles son las adversidades con las que se enfrentan en su trayectoria hacia aquellas tierras ignotas? ¿Es posible su realización plena, como personas, en aquellos parajes hechos a la medida de los suyos? ¿Es posible que algún día se despierte África, abra los ojos, se despiere y dé los pasos precisos para alcanzar el norte? ¿Vale la pena, a pesar de todo, arriesgar hasta la propia vida solo para arribar a un mundo en el que, por denegar, te deniegan en ocasiones hasta tu condición de ser humano?". Maximiliano Nkogo.

"La lectura de este larguísimo argumento del Metro propone planteamientos de una vieja quimera, que dicho sea de paso, tiene, en su forma, una connotación antropológica evidente, desde que se

describen como acompañantes elementos culturales, valores pisoteados o desconocidos desde una posición de preponderancia meta-colonial". Anacleto Oló.

La novela presenta, al menos, un doble viaje iniciático: el que se nos permite realizar a los lectores no africanos para que conozcamos las idiosincrasias, instituciones, tradiciones y costumbres del pueblo bantú (tribu, clan, etnia, familia, dote, raptó, poligamia, brujería, medicina tradicional, ritos de iniciación, roles del hombre y la mujer, pertenencia de los hijos a la familia del padre o de la madre, entierros, rito del viudo después de la muerte de la esposa, reparto de los bienes de la esposa y culto a los muertos, hospitalidad familiar, etc.) y un segundo viaje, lento, duro y material, que emprenderá el emigrante Lambert Obama Ondo (a pie, en barco como polizonte, en autobús, en avión, en furgoneta, en patera, de nuevo en avión, en coche y en metro) atravesando países de África subsahariana y el Magreb hasta llegar a la tierra de los blancos, a Europa.

"A lo largo de esas casi 500 páginas, lo más latente es la contradicción permanente que se observa en los escenarios de África y en los escenarios de Europa, donde, en calidad de emigrante se están perforando las raíces del desarraigo. Hay que esperar de todo en esas circunstancias. Y si se es negro, peor; o si desde un trayecto clandestino de polizón, pésimo todavía". Anacleto Oló.

"Notarán que el protagonista es de la tribu yendjok, que, según los que saben de relaciones inter-tribales, es igual que efak, tribu a la que pertenece el autor. Además, la utilización de la técnica del estilo indirecto libre, sin diálogos ni comillas que marquen de una forma clara las intervenciones, hace que en ocasiones los monólogos del personaje se confundan con los pensamientos y reflexiones del narrador omnisciente. Éstas y otras

coincidencias podrían considerarse como elementos autobiográficos introducidos conscientemente —la interpretación es libre—. Sin embargo, convendría tener en cuenta, a la hora de hacer nuestra hermenéutica, que Donato, hasta donde alcanza mi información, ni es camerunés, ni se fue en patera ni es inmigrante ilegal.

Por lo demás, siempre he pensado que un libro es como una persona: hace



propuestas, comunica mensajes, habla y necesita ser escuchado y entendido, para lo cual hace falta leerlo. Cojamos, pues, El Metro y descubramos, cada uno por su cuenta, lo que contienen sus diferentes vagones; porque los percances y las tragedias de la inmigración nos afectan a todos, o deberíamos afectarnos a todos, aunque solo sea porque todos somos humanos. Además, recuerden que muchos de nosotros hemos sido inmigrantes, somos inmigrantes o, quién sabe, podemos ser inmigrantes". Maximiliano Nkogo.

El Metro es una obra importante que no nos deja impasibles. Estamos ante uno de los grandes escritores de Guinea Ecuatorial y, desde luego, ante uno de los más comprometidos. Será sin duda una obra de referencia de la literatura africana en general y de la literatura sobre el tema de la inmigración en particular. La novela ha sido ya también presentada con mucho éxito en España, en Madrid (Fundación Sur) y Canarias (Casa África).



El Porteador de Marlow. Canción negra sin color, de César A. Mba Abogo. Editorial SIAL. 2007. Edición con la colaboración de los Centros Culturales Españoles en Guinea Ecuatorial.

por Gloria Nistal

El miércoles 31 de octubre de 2007 se presentó en el Centro Cultural Español de Malabo el libro "El porteador de Marlow. Canción negra sin color", del autor guineano César A. Mba Abogo. El libro fue presentado por Gloria Nistal, prologuista del libro, a petición del propio autor.

La coedición de esta obra por la Editorial Sial y los Centros Culturales Españoles en Guinea Ecuatorial, es el fruto del compromiso adquirido por el CCEM de premiar con la publicación de su obra, o bien como libro completo o bien como artículo de la revista "El árbol", al autor o autora ganador de los certámenes nacionales de Literatura de Guinea Ecuatorial organizados anualmente el día 23 de abril, día del libro y el 12 de octubre, fecha en que se celebra el día de la Hispanidad, fiesta nacional de España y día de la independencia de Guinea Ecuatorial.

Tal y como se puede deducir del propio título, la obra consta de dos partes claramente diferenciadas: una primera parte en prosa "El porteador de Marlow" y una segunda en poesía y prosa poética "Canción negra sin color". La primera parte es un



conjunto de veintiséis relatos, mientras que la segunda parte se divide a su vez en seis bloques de poemas y relatos de prosa poética.

Los relatos son variados, con un mensaje altamente reivindicativo, vistosos y bien estructurados. Alternan la primera persona, breves y en cursiva, y la tercera, más extensos y en tipo normal, lo que les hace claramente identificables.

Sin necesidad de entrar en el propio relato y, precisamente para despertar en el potencial lector las ganas de hacerlo, resulta muy ilustrativa la exuberancia de los títulos. Algunos llaman la atención por su longitud "El día que el móvil sonó muchas veces y me dijeron que nuestro Neal Cassidy había muerto en un accidente"; otros por su sencillez "Hijo de mujer"; otros son geométricos "El país en el que lo redondo es cuadrado"; otros luminosos y oníricos "Un afroamericano con un sicomoro sobre la cabeza". También los hay consumistas, "La rubia y el porsche", gráficos "Amapolas arrasadas", esperanzadores "El sol también es nuestro" y así hasta veintiséis, todo un alarde de creatividad y riqueza de vocabulario.

Aunque desde la perspectiva estética, "El porteador de Marlow" atrae nuestra atención, quizás lo haga más debido al contenido mismo de los relatos. Comentábamos más arriba el mensaje reivindicativo de esta obra. Lo cierto es que tras su lectura queda en el lector una impresión aparentemente contradictoria de violento shock frente a un poso de sensibilidad, amargura y esperanza.

El autor es directo en sus pretensiones, sin soslayar la denuncia sin tapujos y de forma cruda, contra la injusticia social



en la depauperada África negra o contra la xenofobia y el racismo del próspero Occidente blanco. Al mismo tiempo, tensa cuerdas muy sutiles y delicadas en torno a sentimientos universales como la esperanza, el amor, la solidaridad y la tristeza de la muerte, la ausencia o la soledad.

Su manejo del lenguaje es brillante. El libro está lleno de imágenes, comparaciones y metáforas. Sus referencias cultas son numerosísimas, tanto en literatura, como en cine y en música. Hay una larga lista de autores mencionados directa o indirectamente, europeos, americanos y sobre todo africanos. Músicos como: Leonard Cohen, Lauryn Hill, Sade, Richard Bona, Rokia Traore, Salif Feita, Cody Chesnutt, Bob Marley, B.B. King o John Coltrane; actores de cine como Morgan Freeman, Paul Robeson; artistas como Modigliani; activistas por los derechos africanos como Leopold Sedar Senghor, Wole Soyinka, Patrick Lumumba, Mandela o Ken Sero-wiwa y escritores como Italo Calvino, Joseph Conrad, Tennyson, Alejo Carpentier, André Gide, James Joyce, Tony Morrison, Sony Labor Tansi, Mongo Beti, Mya Couto, Ben Okri o Amadou Kourouma.

Aunque las narraciones son independientes, es la historia de un viaje de ida y vuelta, desde Puerto Fraga (su Bata natal), situada en Franquicia (Guinea Ecuatorial, África) hasta Soladía (España, Europa) y la vuelta de Soladía a Franquicia.

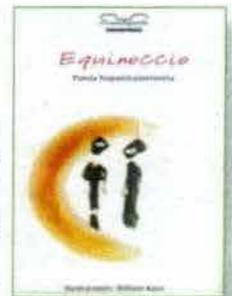
La segunda parte "Canción negra sin color" comienza con el conjunto de poemas que lleva por título "La noche blanca" y que es una crítica amarga y radical a la Europa donde el autor se educó, para terminar con "Ciudades sin termitas" un último bloque de prosa poética donde describirá con rasgos idílicos las ciudades más queridas, como la muy vivida Barcelona o la adorada Bata que le vio nacer y donde transcurrió su infancia.

Finalizamos esta reseña mencionando la cuidada edición y la ilustración de la portada, un óleo del pintor camerunés "Lou-veteau", con el que además de conseguirse una sobria y bella presentación, se refleja el cada vez mayor interés que África siente por la lectura.

Equinoccio. Poesía Hispanocamerunesa por Guillermo Pié Jahn

El pasado 10 de diciembre de 2007 fue presentado en Casa África (Las Palmas de Gran Canaria, España) el libro *Equinoccio. Poesía hispanocamerunesa*. Del evento se hicieron eco diversos medios de comunicación españoles.

Equinoccio es una auténtica joya literaria. Se trata de una antología de poesía camerunesa en lengua española. La selección ha sido realizada por Guillermo Pié Jahn (profesor del Instituto Cervantes) e Irina Razafimbelo (profesora de Madagascar) e incluye poemas de cuatro hispanistas cameruneses vinculados a las universidades de Yaundé, Duala y Dschang: Guy Merlin Nana Tadoun, Germain Metanmo, Céline Magné-ché Ndé y Mbol Nang. El libro está ilustrado



De libros y conferencias

por el pintor, también camerunés, William Kayo.

En los próximos meses la editorial española Puentepalo publicará un segundo volumen, titulado *El carro de los dioses*, con textos de seis prosistas cameruneses que también conciben su literatura directamente en español. Otra joya, esta vez de narrativa, que está por llegar.



A la literatura de Guinea Ecuatorial le ha salido un solvente compañero de viaje. La literatura de Camerún en lengua española presenta credenciales de calidad y viene a enriquecer, con una savia nueva y genuinamente africana, el vasto y diverso panorama de la literatura hispánica contemporánea.

La colonización Española en Guinea Ecuatorial. (1858 a 1900), de Mariano L. de Castro y María Luisa de la Calle. Coedición de CEIBA y los Centros Culturales Españoles en Guinea Ecuatorial. 2007

por Gloria Nistal

El libro fue presentado por Gloria Nistal en el Centro Cultural Español de Malabo, el miércoles día 28 de noviembre de 2007.

La obra es la compilación de seis estudios anteriores citados en la nota a pie de página de la página tres de la propia introducción del libro. Trata los apartados relativos a: Población; Organización de la colonia; Economía colonial; Enseñanza y Sanidad.

El primero de los cinco apartados, **la Población** (páginas 7 a 70), mencionará grandes periodos anteriores al abarcado por el propio estudio: Antes de la llegada de los españoles, la conquista por los portugueses y la posterior cesión de los territorios de Portugal a España a cambio de Colonia de Sacramento en Uruguay en 1778; un periodo posterior donde los ingleses crearán una Clarence City (posterior Santa Isabel y actual Malabo), aunque bajo bandera española, completamente anglófona de facto y donde planea un acuerdo de venta a los ingleses en 1841, que finalmente no se llega a realizar. El estudio se centrará en el periodo que se inicia en 1858 en el que por primera vez se observa una decidida voluntad de control y colonización por parte de España. Entre los datos de este apartado se resalta el hecho de que hubiera mayor cantidad de hombres que mujeres, más negros que colonizadores y una importante presencia de población heterogénea. Así había Krumanes: braceros de Liberia, Sierra Leona y Costa de Marfil; Fernandinos: anglófonos, protestantes, comerciantes, libertos procedentes de Sierra Leona (Free Town) cuyos apellidos más conocidos aún se conservan en los Matthews, Bull, Christian, Davies, Simpson, William, Wilson, Bar-



leycorn o Dougan; Gente de la costa: Senegal, Congo, Sao Tomé; Emancipados de Cuba y Congos, a los que se ofrecieron condiciones muy favorables para venir a Fernando Póo y muchos de ellos se casaron con guineanas; Deportados y finalmente colonos españoles, que eran los menos numerosos. Padecieron muchas enfermedades. Fue anecdótica su presencia durante todo el siglo XIX. Como ejemplo de la indecisión de España en la colonización de Guinea Ecuatorial durante muchos años, se dicta en 1873, el informe del Gobernador García de Tudela "Abandonar Guinea", pues la colonia generaba muchos gastos, tenía poco presupuesto, había demasiadas enfermedades y no ofrecía por el momento ningún rendimiento colonial. En 1892 había en la Guinea Española nueve familias de colonos.

Organización de la Colonia. Hasta 1858 no habrá una base estructurada. En ese momento se reforzará el Gobierno y la Administración con dotación de nuevos funcionarios, igualmente la recaudación de impuestos. Se crea un Consejo de vecinos, al objeto de dotar a la Colonia de un sistema descentralizado. El Gobierno de la Colonia tuvo unas tensas relaciones con la Misión religiosa, porque el gobierno colonial consideraba que recibía mucho presupuesto. Se hicieron por primera vez concesiones de tierras a colonos, repartiéndose cincuenta hectáreas de territorio y se concedió la explotación marítima a la compañía trasatlántica. El libro incluye una útil relación de todos los gobernadores coloniales desde 1858 a 1901. (páginas 114-116).

La Economía Colonial. Según los autores, la colonización española de Guinea Ecuatorial en el siglo XIX no dependió en gran medida de factores económicos. En origen sí, el objetivo era tener una factoría para reclutar mano de obra para las necesidades de recolección de caña de azúcar en Cuba y Puerto Rico. Con el fracaso de Argelejo en 1778 las tierras españolas en el África negra pasan durante largos años al olvido. Después de diferentes altibajos, la abolición de la esclavitud y el desplome del aceite de palma, hacen de nuevo perder el interés por el mantenimiento de la colonia. Tampoco en el ultramar africano se dan salida a los productos españoles, hay pocos habitantes con poco poder adquisitivo y apenas tienen moneda de intercambio. Después de diferentes fracasos de los intentos de colonización agrícola y comercial y ausentes los recursos mineros, la presencia española no satisfacía las necesidades económicas. Con el paso de los años se irán empezando a explotar las riquezas: Madera (teka, calabó, caoba, bocapí, palma real), aceite de palma goma elástica, fibras textiles, café y cacao.

Serán las misiones casi de manera exclusiva las que se encarguen de **la educación**. Sus intereses no serán coincidentes con el gobierno en las épocas laicas o liberales. La Misión jesuítica dispondrá de fuertes presupuestos para la colonización educativa, estableciendo la gratuidad de la enseñanza. Hizo obligatoria la enseñanza católica y en español. Sin embargo la enseñanza oficial laica se instaura en 1870 con el sexenio democrático en España. Coexistía la enseñanza laica con la católica y la escuela metodista en 1870, garantizada por la Constitución. Al ser épocas de fuertes vaivenes en la convulsa política española, las escuelas no católicas eran cerradas y vueltas a abrir dependiendo de los gobiernos en la península. A finales de 1883 se establecerá en Guinea la Misión Claretiana, que significará una revolución de la enseñanza en la colonia y traerá una gran estabilidad y un crecimiento paulatino. La escuela pública se crea en 1895 y los claretianos se oponen porque consideran que no es necesaria. Todavía en 1901 la influencia de las escuelas metodistas en inglés es notoria.

La Sanidad. La Compañía de Jesús había denunciado en ocasiones que la isla de Fernando Póo era malsana. Carlos Chacón, primer Gobernador de la Colonia, mandará construir en 1858 el primer hospital. El libro será rico en la relación y la estadísticas de afecciones, enfermedades, fallecimientos y los presupuestos de la sanidad colonial.

El libro termina con un apartado de conclusión. Una obra sin duda interesante, muy bien documentada y de obligada consulta para todos aquellos interesados en la historia de Guinea Ecuatorial.

La situación del español en África. Gloria Nistal y Guillermo Pié Jahn (dirs.) Editorial SIAL. Madrid, 2007. Edición con la colaboración del Centro Cultural Español de Malabo

por Gloria Nistal

El libro se presentó en el Centro Cultural Español de Malabo el día 19 de marzo de 2008 dentro del proyecto "Rincón literario. Un libro al mes". La presentación se realizó por quien escribe esta reseña, codirectora de la edición y responsable de la celebración del Congreso, cuyas actas constituyen este libro. A pesar de ser un tema para especialistas, el libro fue recibido con gran aceptación por parte del público que asistió a la presentación en el Centro Cultural. Con posterioridad, el 27 del mismo mes fue presentado en Madrid por el editor, el director de la Sección África de la Fundación Sur, el Subdirector académico del Instituto Cervantes, que asistió al Congreso en Malabo, dos de los especialistas cameruneses que remitieron comunicaciones, pero que finalmente no pudieron asistir por falta de visado y por quien suscribe este comentario. El público en Madrid estaba formado por especialistas, muchos de ellos africanos.

Se reúnen en este volumen casi una treintena de trabajos de prestigiosos hispanistas africanistas, que se dieron cita en Malabo con motivo de la celebración del Congreso Internacional de Hispanistas en África en julio de 2006, para tratar de la "Situación actual del español en África", desde su uso hasta su difusión y estudio en distintos países y paralelamente discutir sobre temas de literatura ecuatoguineana e hispana en general dentro del continente africano.

Durante una semana Malabo, la capital de Guinea Ecuatorial, se convirtió en la capital internacional del hispanismo africano y se presentaron importantes estudios novedosos sobre lengua y literatura.

Repitiendo las palabras del Excmo. Sr. Viceministro de Educación, Ciencia y Deportes de Guinea Ecuatorial, al comienzo del volumen:

"El éxito del Congreso se debió, sobre todo, a la participación de los mejores especialistas del momento en temas de literatura y lingüística afrohispanicas, tales como M'Baré N'Gom, de la Universidad norteamericana de Baltimore, Gisèle Avome Mba, de la Universidad Omar Bongo de Libreville, John Lipsi de la Pennsylvania State University, Hiroto Ueda, de la Universidad Sophia de Tokio, etc...."

Desde estas páginas, el Ministerio de Educación, Ciencia y Deportes de Guinea Ecuatorial saluda y agradece la iniciativa del Centro Cultural Español de Malabo y le invita una vez más a que eventos de alto nivel cultural y científico se sigan organizando en Guinea Ecuatorial, puerta de entrada del español en África, lengua que es hoy patrimonio tanto del español Miguel de Cervantes, del nicaragüense Rubén Darío, del cubano Nicolás Guillén, como de los ecuatoguineanos Ciriaco Bokesa Napo, Francisco Zamora, Maximiliano Nkogo Esono y un largo etcétera."

No hay duda de que el congreso pudo realizarse gracias al importantísimo esfuerzo de Pilar Montes, persona que llevó el peso material de la organización del día a día del Congreso, y que en el momento de su celebración ya había sido nombrada Directora de la UNED en Guinea Ecuatorial. También es necesario agradecer al Jefe del Estado de Guinea Ecuatorial, sin cuyo apoyo personal no hubiera podido inaugurarse el Congreso, y al actual Primer Ministro, que en nombre de aquél y en su ausencia, realizó la apertura del mismo.

De igual modo, el libro de actas, cuyo resultado viene a ser este libro, no hubiera podido realizarse sin el trabajo minucioso de Guillermo Pié Jahn, experto del Instituto Cervantes destacado en Malabo para colaborar, entre otras tareas, en la implantación del Plan curricular del Instituto Cervantes en el Centro Cultural Español y para la concesión como Centro oficial DELE a la institución que tengo el honor de dirigir.

El Congreso se estructuró en Ponencias y Comunicaciones y

Mesas redondas. Este libro ha conservado exactamente el formato original y reúne todas las ponencias y comunicaciones presentadas al congreso, con un pequeño resumen de cada ensayo y una nota biobibliográfica de cada autor. Incluye además como anexos, el programa original del congreso, la composición de los comités de honor, científico y técnico y documentación gráfica adicional.

El resultado es un volumen riguroso y con una edición de calidad que supera las 500 páginas. En el momento de hacer este comentario se han distribuido gratuitamente más de 400 ejemplares a gran parte de las universidades de todo el mundo donde existe interés por el estudio del español, a especialistas en lengua y literatura española en África y a ciudadanos de Guinea Ecuatorial.

El libro ha sido ya reseñado en revistas como "Mundo negro" y en webs como la del "Instituto Cervantes".

Autorretrato con un infiel, de José Fernando Siale Ndjangany por Carlos Ona Boriesá

Autorretrato con un infiel es ante todo una novela, fruto de la imaginación del autor. Pero Autorretrato con un infiel constituye también un cuadro pictórico de la realidad de un país que podría ser el del mismo autor.

Esta novela nos relata el drama de la presencia colonial en un país africano y los avatares de la descolonización y la independencia con un telón de fondo de dominación, ansias de libertad y reflejo identitario.

A lo largo de sus doscientas veinticuatro páginas, el autor nos conduce por los laberintos de una sociedad donde se mezclan inextricablemente política, violencia y magia. A través de los personajes de esta novela se articula el encuentro y desencuentro de dos mundos aparentemente en oposición diametral pero cuyos arquetipos ontológicos no dejan de coincidir en muchos puntos.

El escenario de "Autorretrato con un infiel" es el país de los beséberes Poor Donanfer. La trama se desarrolla entorno a un misterioso libro *el Kaurehmongo, el Eppá de Tyibbó, el espejo Óval, el poder de los bueberibos y las cenizas de Böyölla Bulityé el primero después de los ancestros*. Estos elementos se revelan como la clave de los que intentan entender el mundo beséber.

Los que pretenden subyugar a los beséber descubren que su poderío resulta meramente exterior, que en realidad se les escapa la esencia de estos pobladores de Poor Donanfer. Algo les une a los ancestros. Algo que a pesar de la presencia colonial, les hace libres.

Esta libertad les permite abrirse a la alteridad sin renegar su propia identidad, de allí el compromiso por la paz y el futuro que establecen Böyölla Bulityé, el primero después de los ancestros y Miguel Elías Crowther Makole, el primer forastero capaz de chuprear el idioma de los naturales de Poor Donanfer.

El encuentro entre estos dos mundos se realiza en una relación de tensión que encarnan los misioneros Miguel y Bosquejo de la Torre y el beséber Baltasar Bulityé. El joven Bulityé, que llegó a la Misión de la mano del hermano Bosquejo, se escapaba siempre, volvía a su mundo, o más bien intentaba volver al mundo de Boyola Bulityé, el primero después de los ancestros. Existe un fenómeno de atracción y repulsión entre Bosquejo y Baltasar. Para el misionero el joven Bulityé es un *infiel (autorretrato con un infiel)* que hay que llevar a la civilización, y al mismo tiempo es un hijo de Dios, luego un hermano. De allí la pintura "Soy negro, pero hermoso hijo de Dios".

Bulityé se escapa para defender su identidad. Está dispuesto a aceptar lo que le aportan los misioneros siempre y cuando no sea a costa de la negación de su identidad simbolizada en el eppá de tyibbo que siempre le quitan al volver a la Misión. El conflicto se ilustra en un intercambio de palabras entre Bosquejo y Bulityé:

-¡Baltasar!..... despréndete de eso....

De libros y conferencias

Hermano Delatorre, si la fe que quiere inculcarme es aquella que me quita la fe en mí- enseñóme aquello que llevaba entre los dedos-, deberá irme de aquí para entregar esto a quien pueda merecerlo con dignidad.

Los dos mundos en pugna comparten puntos importantes en cuanto a la simbología espiritual.

En una conversación entre Miguel y Bosquejo Delatorre, el segundo recuerda a su interlocutor que desde hacía meses no cesaba de hablarle de los buebbéribos que, según él eran hombres de fortaleza inmensurable, directamente allegados a la esfera celestial -" Porque pueden que tengan algo que ver con nosotros los primeros arcángeles que llegaron a Poor Donanfer, camuflados entre los misioneros reconocieron a algunos buebbéribos .

-¿Arcángeles y buebbéribos en un mismo bando?

-Parece ser que mi padre también fue un buebbéribo.

-Me está sorprendiendo con tanta revelación. ¿Su padre un buebbéribo?

-Una característica de los buebbéribos es que no pueden ser muertos por la mano de un mortal, ni siquiera por la de cien mortales...

Este ambiente de conjunciones y desencuentros se traslada igualmente al terreno político con el activista Etywe Bobuíté, representación de los oprimidos que sacan fuerzas del odio que tienen a sus verdugos, hasta el punto de enfrentarse desesperadamente a un enemigo mucho más poderoso y en un combate desigual. En este mismo orden de conjunciones y desencuentros, se articula otro personaje que representa al buen colonizado, Segismundo Apéllé Lökká, que a pesar de sufrir la opresión acaba por hacer causa común con el opresor.

La lucha del pueblo beseber por su libertad se nutre de su universo espiritual, de estos espíritus de antes del primero después de los ancestros, Böyölla Bulätyé.

La lucha con el opresor foráneo no lleva a los beséberes a la libertad. Los demonios del poder siguen merodeando en la mente y en las almas de los nuevos "jefes". El libro misterioso, el Kaurhongo sigue sellado. Los que conocían su misterio habían intentado proteger a la sociedad de las consecuencias apocalípticas de su lectura.

Los que pretender dominar a este pueblo siguen sin desvelar el misterio del eppá de Tyibbo. La ambición de poder les lleva a la lectura prohibida y al espejo Óvalo del que surge el Clóstrobo representación de las fuerzas del mal. El Clóstrobo destruye todo, incluso a aquellos mismos que le despertaron de su tenebroso descanso. Todos aquellos que no vuelven a este lugar en que ninguna fuerza maléfica puede causarle daño a un beséber, ni a cualquier que hubiese sido adoptado por los beséberes: La planicie de los monolitos. La tierra sagrada. Ahí donde descansan los restos del primero después de los ancestros: un buebbéribo. Ficción y realismo se entretrejen poderosamente en esta novela. Para ciertos lectores se tratará de un mundo totalmente extraño, irreal, producto de una prolífica imaginación. Otros se encontrarán en un mundo familiar, se reconocerán en el espacio simbólico representativo descrito en la obra, reconocerán la geografía del país de los ancestros, muchos nombres le resultarán familiares, y tal vez haya entre ellos algún que otro buebbéribo o descendiente de buebbéribo capaz de imbuirse del sentido real y místico del himno

*E Böhulá wé Sitó
E mmò tyulí ialae
Tó pallé ribéta
Tó lóae bésari*

Tomás Sankara: La Tragedia de un Hombre Íntegro por César A. Mba Abogo

Tomas Sankara no dijo "la oscuridad, la oscuridad", como Goethe en su lecho muerte, simplemente dijo, apenas una semana antes de su asesinato, que "los revolucionarios como individuos pueden morir en cualquier momento, pero nunca podréis matar sus ideas". Veinte años después de su asesinato en 1987 su figura es víctima del juego de los espejos de los medios de comunicación occidentales que lo llaman el Che Guevara africano. Dicen que fue un meteoro en el universo africano, un presidente africano atípico, todo

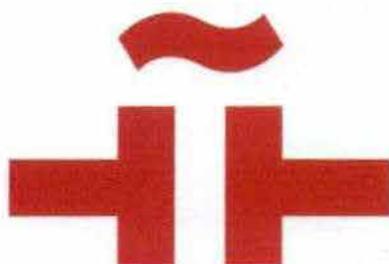
eso se repite hasta la saciedad en ese año bautizado como año Sankara para maquillar el eco de Kurtz. África, según esas voces, es un continente sumido en la tinieblas, y los Sankara, los Lumumba, los Mandela, todos ellos, son casos típicos, son meteoros en la noche africana. No es verdad, escritores como Dangor llevan luchando contra esa perfidia durante bastante tiempo, África es continente de héroes, héroes anónimos la inmensa mayoría pero héroes al fin y al cabo. Gurnah lo dice claro, "ellos se llevaron el botín y nos dejaron el tormento", para sobrevivir a ese tormento había que ser un titán. En ese año que algunos de los componentes de la comunidad internacional han bautizado año Sankara es, para la salubridad de las fuentes de las que abrevarán futuras generaciones, adoptan una posición no contraria para llevar la contraria a los otros que nos cosifican sino una posición, digámoslo así, mas en consonancia con el renacimiento africano, una posición que humanice a Sankara, que lo carnalice, solo así su ejemplo podrá contribuir en toda su plenitud al renacimiento africano.

Nacido en 1947 en Alto Volta cuando Francia se hallaba todavía rentabilizando su empresa colonial, Sankara, al que el destino quería ver convertido en Ministro de Cristo, o sea cura, acabó en el ejército por accidente. En los años que precedieron a la independencia del Alto Volta (1960) el ejército, como en otras parte de África, jugó un papel decisivo en la administración de la cosa política y Sankara, cuyos meritos militares saltaron a la palestra durante la primera campaña bélica que enfrentó a Alto Volta y Mali por la franja de Agacher (1974), fue una figura clave en esa recomposición del orden político que se iba formando en el neonato estado de Alto Volta. Alto Volta, como neonato estado que estaba construyendo los vectores del cambio, vivió un periodo de turbulencias que se saldó en varios golpes de estado, en los que Sankara llegó a jugar un papel relevante, en 1982, tras un nuevo golpe de Estado que llevó al poder a Jean Baptiste Ouedraogo, Sankara fue elegido Primer Ministro pero a las pocas semanas fue arrestado semanas después para finalmente en 1983, con el apoyo de los mandos de el ejército, llegar a la presidencia del país en 1983. Aquí comienza la historia de un sueño. Una de las primeras medidas que tomó Sankara, más simbólica que otra cosa, fue cambiar el nombre del país, de Alto Volta a Burkina Faso (La Tierra de los Hombres Integros), justo un año después de su ascenso al poder. Promovió una revolución "popular y democrática", que estableció como prioridades la Educación y Salud, una política destinada entre otras cosas a igualar los derechos de la mujer a los del hombre, combatir la corrupción, impulsar una reforestación a gran escala y suprimir los poderes de los jefes tribales.

La obsesión de Sankara era mejorar las condiciones de vida de las gentes de Burkina Faso. Dio un giro radical a la economía de su país, centrando todos sus esfuerzos en el desarrollo de la agricultura y la ganadería, creando centenares de mini-embalses, promoviendo y protegiendo la producción local frente a los productos importados que sangraban la economía nacional. Rechazó de plano cualquier ayuda internacional que se pareciera a una limosna y sólo estuvo de acuerdo en gestionar aquella que contribuyera a facilitar los objetivos que su gobierno se había marcado. La población recuperó una dignidad perdida a lo largo de un siglo de sumisión al poder extranjero, de vejaciones, de miseria, de represión. Ser burkinabé se convirtió en sinónimo de orgullo en todo el continente africano.

Sankara fue asesinado junto a 12 de sus compañeros el 15 de octubre de 1987, traicionado por su "hermano en armas" Blaise Campaore. Pero la lucha de Sankara fue asumida por la juventud de todo el continente y es un icono en todas las universidades africanas y sus frases son recitadas de memoria por muchos de ellos. "La tragedia está siempre presente en toda revolución pues nuestros enemigos son numerosos... Sé que nunca llegara el día en que señalándome se diga: Es el antiguo presidente de Burkina Faso, se dirá Es la tumba del antiguo presidente de Burkina Faso" "Deseo que se conserve de mí la imagen de un hombre que ha llevado una vida útil para todos". "Vivir como africanos es la única manera de vivir libres y dignamente". "La 'ayuda' extranjera solo produce la desorganización y el servilismo". La tragedia de Sankara es la tragedia de un hombre íntegro, un visionario, un soñador y, volviendo a Dangor, eso es justamente lo que no ha de faltar en África.

Direcciones de interés



El Instituto Cervantes en el mundo

Sede en España

Madrid

<http://www.cervantes.es>
Tel.: 00 34 91 436 76 00
Fax: 00 34 91 436 76 91
informa@cervantes.es

Alcalá de Henares

(Centro de formación)
<http://www.cervantes.es>
Tel.: 00 34 91 885 61 00
Fax: 00 34 91 883 08 14
informa@cervantes.es

Europa

Atenas

<http://atenas.cervantes.es>
Tel.: +30 210 363 41 17
Fax: +30 210 364 72 33
cenate@cervantes.es

Bruselas

<http://bruselas.cervantes.es>
Tel.: +322 737 01 90
Fax: +322 735 44 04
cenbru@cervantes.es

Bucarest

<http://bucarest.cervantes.es>
Tel.: +40 21 210 27 37
Fax: +40 21 210 77 67
cenbuc@cervantes.es

Budapest

<http://budapest.cervantes.es>
Tel.: +36 1 354 36 70
Fax: +36 1 302 29 54
instituto@cervantes.hu

Burdeos

<http://burdeos.cervantes.es>
Tel.: +33 5 56 52 79 37
Fax: +33 5 56 81 40 71
adbur@cervantes.es

Belgrado

<http://belgrado.cervantes.es>
Tel.: +381 11 30 34 182
Fax: +381 11 30 34 197
cenbel@cervantes.es

Berlin

<http://berlin.cervantes.es>
Tel.: +49 30 25 76 18 0
Fax: +49 30 25 76 18 19
berlin@cervantes.de

Bratislava

Tel.: +421 2 5463 0625
bratislava@cervantes.es

Bremen

<http://bremen.cervantes.es>
Tel.: +49 421 34 039 0
Fax: +49 421 34 999 64
cenbre@cervantes.es

Cracovia

Tel.: +48 12 421 32 55
Fax: +48 12 421 34 51
cracovia@cervantes.pl

Dublín

<http://dublin.cervantes.es>
Tel.: +353 1 631 15 00
Fax: +353 1 631 15 99
cenDub@cervantes.es

Estambul

<http://estambul.cervantes.es>
Tel.: +90 212 292 65 36
Fax: +90 212 292 65 37
cenest@cervantes.es

Estocolmo

<http://www.cervantes.se>
Tel.: +46 8 4401760
Fax: +46 8 210430

Frankfurt

<http://munich.cervantes.es>
Tel.: +49 89 29 07 18 41
Fax: +49 89 29 32 17
cenmun@cervantes.es

Hamburgo

<http://www.cervantes-hamburg.de>
Tel.: +49 40 639 433 77
hamburg@cervantes.es

Leeds

<http://leeds.cervantes.es>
Tel.: +44 113 246 17 41
Fax: +44 113 246 10 23
adlee@cervantes.es

Lisboa

<http://lisboa.cervantes.es>
Tel.: +351 21 310 50 20
Fax: +351 21 315 22 99
cenlis@cervantes.es

Liubliana

Tel.: +386 1421 06 84
ljubljana@cervantes.es

Londres

<http://londres.cervantes.es>
Tel.: +44 0 2072350353
Fax: +44 0 2072350329
cenlon@cervantes.es

Lyon

<http://lyon.cervantes.es>
Tel.: +33 4 78 38 72 41
Fax: +33 4 78 37 81 10
cenlyo@cervantes.es

Manchester

<http://manchester.cervantes.es>
Tel.: +44 161 661 42 00
Fax: +44 161 661 42 03
cenman@cervantes.es

Milán

<http://milan.cervantes.es>
Tel.: +39 02 720 23 450
Fax: +39 02 720 23 829
cenmil@cervantes.es

Moscú

<http://moscu.cervantes.es>
Tel.: +7495 937 19 52
Fax: +7495 937 19 51
cenmos@cervantes.es

Munich

<http://munich.cervantes.es>
Tel.: +49 89 29 07 18 41
Fax: +49 89 29 32 17
cenmun@cervantes.es

Nápoles

<http://napoles.cervantes.es>
Tel.: +39 081 195 633 11
Fax: +39 081 195 633 16
cennap@cervantes.es

Palermo

<http://palermo.cervantes.es>
Tel.: +39 091 888 95 60
Fax: +39 091 888 95 38
cultpal@cervantes.es

París

<http://paris.cervantes.es>
Tel.: +33 14 07 092 92
Fax: +33 14 72 027 49
cenpar@cervantes.es

Direcciones de interés

Palermo

<http://palermo.cervantes.es>
Tel.: +39 091 888 95 60
Fax: +39 091 888 95 38
cultpal@cervantes.es

París

<http://paris.cervantes.es>
Tel.: +33 14 07 092 92
Fax: +33 14 72 027 49
cenpar@cervantes.es

Praga

<http://praga.cervantes.es>
Tel.: +420 221 595 211
Fax: +420 221 595 299
cenpra@cervantes.es

Reikiavik

Tel.: +354 525 4593
aula.reikiavik@cervantes.es

Roma

<http://roma.cervantes.es>
Tel.: +39 06 853 73 61
Fax: +39 06 854 62 32
cenrom@cervantes.es

Sofía

<http://sofia.cervantes.es>
Tel.: +359 28 10 45 00
Fax: +359 29 80 26 28
censof@cervantes.es

Toulouse

<http://toulouse.cervantes.es>
Tel.: +33 5 61 62 80 72
Fax: +33 5 61 62 70 06
difusion@cervantes.es

Utrecht

<http://utrecht.cervantes.es>
Tel.: +31 30 233 4261
Fax: +31 30 233 2970
adutr@cervantes.es

Varsovia

<http://varsovia.cervantes.es>
Tel.: Warszawa: +48 22 622 54 22
Tel.: Kraków: +48 12 421 32 55
Fax: Warszawa: +48 22 622 54 13
Fax: Kraków: +48 12 421 34 51
varsovia@cervantes.pl

Viena

<http://viena.cervantes.es>
Tel.: +43 1 5052535
Fax: +43 1 505253518
cenvie@cervantes.es

Zagreb

<http://zagreb.cervantes.es>
Tel.: +38 5 1 60 024 35
Fax: +38 5 1 60 02 436
aula.zagreb@cervantes.es

América Del Norte

Albuquerque

<http://albuquerque.cervantes.es>
Tel.: +1 505 724 4777
Fax: +1 505 246 2613
cenabq@cervantes.es

Calgary

Tel.: +1 403 220 5300
Fax: +1 403 284 2634
aula.calgary@cervantes.es

Chicago

<http://chicago.cervantes.es>
Tel.: +1 312 335 1996
Fax: +1 312 587 1992
chicago@cervantes1.org

New York

<http://chicago.cervantes.es>
Tel.: +1 212 308 77 20
Fax: +1 212 308 77 21
cenyny@cervantes.es

Seattle

Tel.: +1 206 616 8464
aula.seattle@cervantes.es

América del Sur

Brasilia

Tel.: +55 61 3242 0603
informabras@cervantes.es

Curitiba

Tel.: +55 41 3362 7320
bibcuri@cervantes.es

Porto Alegre

Tel.: +55 51 3331 0984
bibpalegre@cervantes.es

Río De Janeiro

<http://riodejaneiro.cervantes.es>
Tel.: +55 21 32 31 65 55
Fax: +55 21 25 31 96 47
informario@cervantes.es

Salvador De Bahía

Tel.: +55 71 3336 4667
cenalb@cervantes.es

Sao Paulo

<http://saopaulo.cervantes.es>
Fax: +55 11 3064 22 03
informasao@cervantes.es

África

Alejandro

<http://elcairo.cervantes.es>
Tel.: +20 3 492 02 14
cencai@cervantes.es

Argel

<http://argel.cervantes.es>
Tel.: +213 2 63 38 02
Fax: +213 2 63 41 36
cenarg@cervantes.es

Casablanca

<http://casablanca.cervantes.es>
Tel.: +212 22 26 73 37
Fax: +212 22 26 86 34
adcas@cervantes.es

El Cairo

<http://elcairo.cervantes.es>
Tel.: +2 02 760 17 46
Fax: +2 02 760 17 43
cencai@cervantes.es

Fez

<http://fez.cervantes.es/>
Tel.: +212 35 73 20 04
Fax: +212 35 73 19 81
cenfez@cervantes.es

Marrakesh

<http://marrakesh.cervantes.es>
Tel.: +212 22 26 73 37
Fax: +212 22 26 86 34
adcas@cervantes.es

Orán

<http://oran.cervantes.es>
Tel.: +213 41 35 96 60
Fax: +213 41 35 96 60
cenora@cervantes.es

Rabat

<http://rabat.cervantes.es>
Tel.: +212 37 708738
Fax: +212 37 700279
cenrab@cervantes.es

Tánger

<http://tanger.cervantes.es/>
Tel.: +212 39 932399
Fax: +212 39 947630
centan@cervantes.es

Tetuán

<http://tetuan.cervantes.es>
Tel.: +212 39 96 12 39
Fax: +212 39 96 61 23
centet@cervantes.es

Tunez

<http://tunez.cervantes.es>
Tel.: +216 71 78 88 47
Fax: +216 71 79 38 25
centun@cervantes.es

Oriente Próximo

Ammán

<http://amman.cervantes.es>
Tel.: +962 6 461 08 58
Fax: +962 6 462 40 49
cenabq@cervantes.es

Beirut

<http://beirut.cervantes.es>
Tel.: +961 1 970 253
bibbei@cervantes.es

Damasco

<http://damasco.cervantes.es>
Tel.: +963 11 3737061
Fax: +963 11 3737062
cenadam@cervantes.es

Tel-Aviv

<http://telaviv.cervantes.es>
Tel.: +03 5279992
Fax: +03 5299558
centel@cervantes.es

Asia y Oceanía

Hanoi

Tel.: +84 4 553 07 30
hanoi@cervantes.es

Kuala Lumpur

Tel.: +603 2094 78 35
kualalumpur@cervantes.es

Manila

<http://manila.cervantes.es>
Tel.: +63 2 526 14 82 - 85
Fax: +63 2 526 14 49
cenmni@cervantes.es

Nueva Delhi

Tel.: +91 11 2619 14 01
Tel.: +91 11 2619 14 75
nuevadelhi@cervantes.es

Pekin

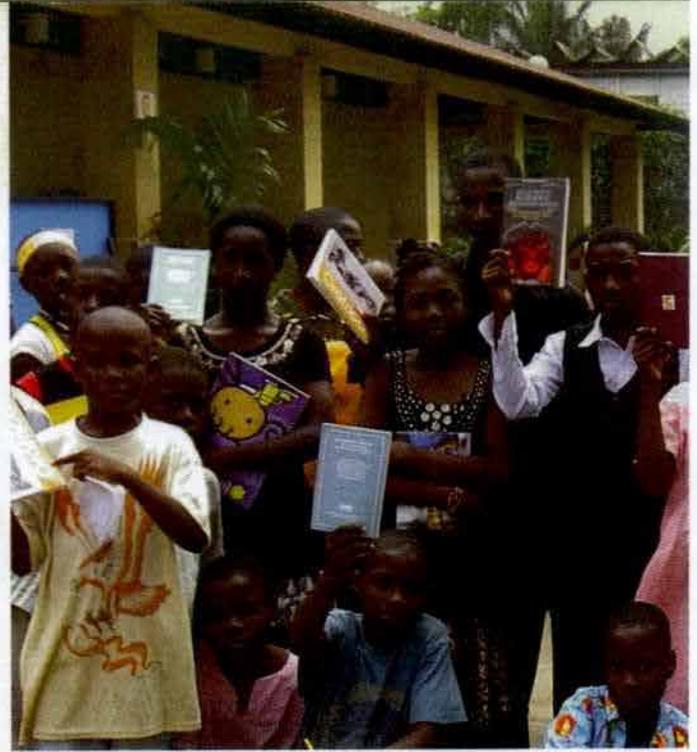
<http://pekin.cervantes.es>
Tel.: +86 10 58 799 666
Fax: +86 10 58 799 670
cenpek@cervantes.es

Tokio

<http://tokio.cervantes.es>
Tel.: +81 3 5210 1800
Fax: +81 3 5210 1801
centok@cervantes.es

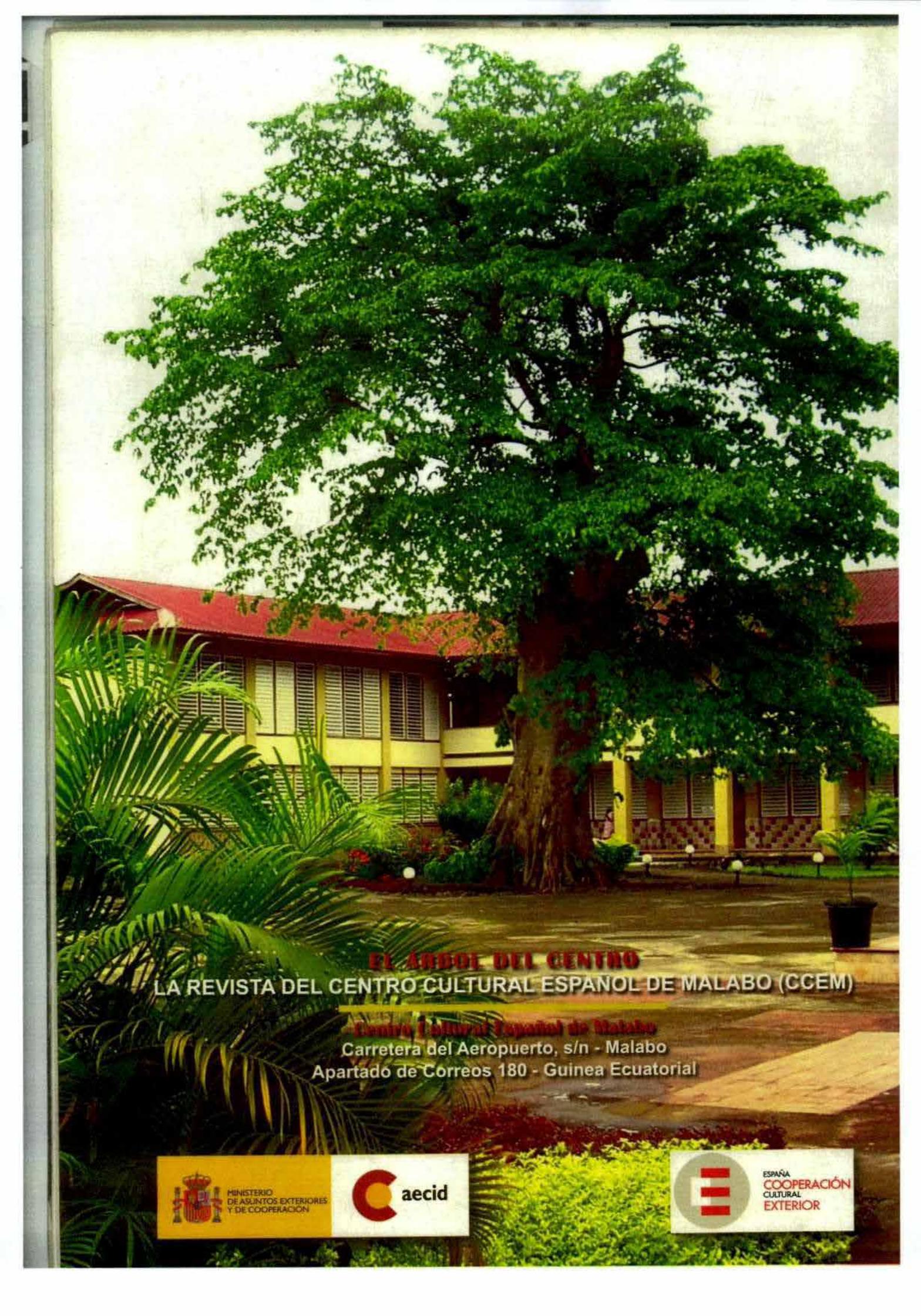
Yakarta

Tel.: +62 21 25 56 90 02
yakarta@cervantes.es



La vida junto al árbol





EL ÁRBOL DEL CENTRO
LA REVISTA DEL CENTRO CULTURAL ESPAÑOL DE MALABO (CEM)

Centro Cultural Español de Malabo
Carretera del Aeropuerto, s/n - Malabo
Apartado de Correos 180 - Guinea Ecuatorial



MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES
Y DE COOPERACIÓN



ESPAÑA
COOPERACIÓN
CULTURAL
EXTERIOR